

**MiradasDoc**  
**Festival Internacional de Cine**  
**Documental de Guía de Isora**

**MiradasDoc**  
**Guia de Isora International**  
**Documentary Film Festival**



**MiradasDoc**  
**Festival Internacional de Cine**  
**Documental de Guía de Isora**

**MiradasDoc**  
**Guía de Isora International**  
**Documentary Film Festival**

**Ayuntamiento de Guía de Isora**  
Guía de Isora, Tenerife, Canarias  
2011

Festival Internacional  
de Cine Documental MiradasDoc  
Ayuntamiento de Guía de Isora

Depósito Legal:  
Guía de Isora, 2011

# ÍNDICE

## INDEX

- 11 **BIENVENIDA** / WELCOME
  
- 12 **SALUDO** / GREETINGS
  
- 14 **PRESENTACIÓN** / PRESENTATION
  
- 22 **SEDES** / VENUES
  
- 25 **MIEMBROS DEL JURADO** / MEMBERS OF THE JURY
- 26 JURADO CONCURSO INTERNACIONAL. LARGOMETRAJES Y CORTOMETRAJES / JURY OF THE INTERNATIONAL COMPETITION: FULL LENGTH FILMS AND SHORT FILMS
- 30 JURADO CONCURSO NACIONAL Y ÓPERA PRIMA / JURY FOR THE NATIONAL AND FIRST WORKS COMPETITION
- 34 JURADO CONCURSO CANARIAS / JURY FOR CANARIAN COMPETITION
  
- 39 **PREMIOS. SECCIÓN OFICIAL** / AWARDS. OFFICIAL SECTION
  
- 43 **GUÍA PARA PELÍCULAS** / FILM DIRECTIONS
  
- 45 **SESIÓN ESPECIAL DE APERTURA** / OPENING CEREMONY

**49 SECCIONES COMPETITIVAS / COMPETITIVE SECTIONS**

50 CONCURSO INTERNACIONAL: LARGOMETRAJE / INTERNATIONAL COMPETITION: FULL LENGTH FILMS

62 CONCURSO INTERNACIONAL: CORTOMETRAJE / INTERNATIONAL COMPETITION: SHORTS

74 CONCURSO INTERNACIONAL: ÓPERA PRIMA / INTERNATIONAL COMPETITION: FIRST FILM

82 CONCURSO NACIONAL / NATIONAL COMPETITION

94 CONCURSO CANARIAS / CANARIAN COMPETITION

**102 DOCURAMA**

103 PUNTO DE VISTA. HOMENAJE A JOSÉ LUIS GUERÍN / PUNTO DE VISTA. TRIBUTE TO JOSÉ LUIS GUERÍN

113 FOCUS CHINA.  
Muestra de cine documental Chino. LIC China / Chinese Documentary Cinema Screening. LIC China.

118 FOCUS COLOMBIA.  
El cine documental de Colombia / Specimen of the Colombian documentary

126 FOCUS IRAK.  
El Estupor irakí / Iraqi Stupor

130 MUESTRA DE CINE DOCUMENTAL SOBRE EL FÚTBOL / SCREENING OF FOOTBALL

142 V MUESTRA DEL DOCUMENTAL EN TELEVISIÓN / V SCREENING OF DOCUMENTARY FILM IN TELEVISION  
Informe Robinson (Canal Plus) / Informe Robinson (Canal Plus)

150 MUESTRA ESPAÑA UNDERGROUND (1977-1982) / SCREENING UNDERGROUND SPAIN (1977-1982)

**154 FORMACIÓN / EDUCATION**

155 DOCEXPRES / DOCEXPRESS

156 TALLER MONTAJE DE CINE DOCUMENTAL “FICCIÓN/NO FICCIÓN” / WORKSHOP PRODUCTION OF DOCUMENTARY FILMS “FICTION/NO FICTION”

**158 TALLER EL CINE DE LO REAL: MIRADA Y DOCUMENTO / WORKSHOP THE CINEMA AND THE REAL: THE VIEW AND THE DOCUMENT**

162 CREADOC

164 TALLER DE CRÍTICA DOCUMENTAL CONTEMPORANEO / WORKSHOP ON CRITICISM OF THE CONTEMPORARY DOCUMENTARY

**170 ACTIVIDADES PARALELAS / PARALLEL ACTIVITIES**

172 CONFERENCIA CON EDUARDO GALEANO / CONFERENCE WITH EDUARDO GALEANO  
Eduardo Galeano en MiradasDoc. El Arcoiris y la palabra / Eduardo Galeano at MiradasDoc. The Rainbow and the Word.

178 DOCUMENTAL EN LA PLAZA / DOCUMENTARY FILM ON THE SQUARE

184 ENSEÑANDOC

**192 ÍNDICE DE PELÍCULAS / INDEX OF DOCUMENTARIES**

**195 PALMARÉS MIRADASDOC 2006 - 2010 / MIRADASDOC AWARD WINNERS 2006 - 2010**

**202 STAFF MIRADASDOC**

**204 STAFF MIRADASDOC MARKET**

**205 AGRADECIMIENTOS / ACKNOWLEDGEMENTS**

**206 SPONSORS**









## BIENVENIDA

En días donde abundan las malas noticias la mera continuidad de un festival como MiradasDoc es un rebelde contrapunto. Para los jóvenes que buscan un futuro en el mundo audiovisual supone un contacto cercano con los profesionales y creadores, una experiencia valiosa para su formación profesional y además personal. Para los ciudadanos en general, y para quienes aquí vivimos en particular, esta edición del festival es un encuentro con el compromiso hecho imagen. Un nombre propio que evoca: Eduardo Galeano, que este año compartirá con nosotros su visión del mundo, que para muchos sigue siendo un mundo al revés. La presencia de Galeano es una respuesta humana y honesta en tiempos donde las llamadas “agencias de calificación” dictan cuántos millones de personas serán más pobres y quiénes serán los pocos más ricos. Hoy el sur está en todas partes.

Reseñable también la presencia en MiradasDoc de José Luis Guerín, un director español que navega entre la ficción y el documental, un delicado registrador de emociones con una larga y reconocida trayectoria que también suma su nombre a esta cita anual en Guía de Isora.

Más que un saludo es una invitación a una reflexión sobre el mundo y nosotros mismos, hoy tanto más urgente en la medida en que hemos delegado en los “mercados” la capacidad de solucionar un problema que en buena medida ellos han creado en nuestro país y en el mundo. Una cita enriquecedora y apasionante si uno se sumerge en su frenética actividad: talleres, conferencias, debates..., y cómo no, mucho y buen cine documental.

Pedro Manuel Martín Domínguez  
Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Guía de Isora

## WELCOME

When bad news is universally abundant, the mere continuation of a festival such as MiradasDoc is a counterpoint in rebellion. For young people who are looking for a future in the audiovisual world it implies close contact with the professionals and creators, a valuable experience for their professional training which is also personal. For the public in general and for those who live here in particular, this edition of the festival is a meeting with commitment as an image. An evocative name, Eduardo Galeano, who will share his vision of the world with us this year, which is still for many people a world upside down. The presence of Galeano is an honest, human response in times when the so-called ratings agencies decide how many million people will be poorer and who will be the richest. Today, the southern hemisphere is everywhere.

Also of importance is the presence at MiradasDoc of José Luis Guerín, a Spanish director who navigates the space between fiction and the documentary, a delicate recorder of emotions with a long and acknowledged career who also adds his name to this annual meeting in Guía de Isora.

More than a welcome, this is an invitation to reflect on the world and on ourselves, which is today even more urgent to the extent that we have delegated to the “markets” the ability to solve a problem which has in large part been created by the markets themselves in our country and around the world. An enriching and exciting meeting if one becomes involved in its frenetic activity: workshops, lectures, debates, and, of course, a lot of documentary cinema of the highest quality.



Pedro Manuel Martín Domínguez  
Mayor of the Borough Council of de Isora

## SALUDO

La mirada, nuestra mirada, es el espejo más certero de nuestro interior, con la magia de poder dibujar múltiples e infinitas definiciones, difícil de ser capturada, aunque no imposible, y lo demostramos cada año, en nuestro Festival Internacional de Documentales MiradasDoc.

Queremos en esta sexta edición, ofrecer más propuestas y alternativas para la formación, para investigar, aprender y proponer; que TU MIRADA, como espectador, visitante, trabajador, voluntario, alumno, profesor, o invitado, sea una mirada cómplice, analítica, pensativa, profunda y apasionada, que busque el encuentro continuo, y que nunca dejen de expresar sentimientos.

Deseamos que se involucren en este acercamiento al mundo más verdadero, al de los protagonistas, desde África, Asia, Latinoamérica, o cualquier otro lugar; que se involucren desde el contacto, el intercambio, el acercamiento y la participación, pero también conseguir el compromiso con alguna de las miles de miradas que te encontrarás en nuestro Festival.

Cada año nuestro esfuerzo se ve recompensado por lo que despierta, también por los que se suman sin esfuerzo, sí con interés, hasta nuestro municipio, Guía de Isora; aún así es un proyecto cultural amplio, de calidad, con una media de cerca de 1.000 documentales en cada edición, sobre 200 proyectos en el pitching, y un mercado valorado por los compradores de las televisiones más importantes del mundo que nos visitan, y trabajamos para que cada vez más se cuente con el apoyo de muchas instituciones, privadas y públicas. Me gustaría terminar con un texto del gran intelectual Eduardo Galeano, al cual tenemos el honor de tenerlo este año entre nosotros. Nada mejor que su descripción del mundo, de los fueguitos de MiradasDoc.

## GREETING

Our gaze is the most reliable mirror of our interior, with the magic of being able to draw multiple and indeed infinite definitions, which are difficult, although not impossible, to capture and we show this every year, at our International Documentary Festival, MiradasDoc.

We hope at this sixth edition to offer more proposals and alternatives for training, to investigate, learn and propose; that YOUR GAZE as a viewer, a visitor, a worker, a volunteer, student, teacher, or guest, is a view of complicity, analysis, a thoughtful, deep and passionate view, which searches for continual encounters which never fail to express emotions.

We want you to get involved in this approach to the more real world, the world of the protagonists, from Africa, Asia, Latin America, or anywhere else; the ones who get involved through contact, exchange, approach and participation, but also achieve their commitment with some of the thousands of views that you will find at our Festival.

Each year, our effort is rewarded by what it arouses, and by those who join us without any effort, but with interest, in our borough of Guía de Isora; even so, this is a broad cultural project, a thing of quality, with an average of about 1,000 documentaries at each edition, over 200 projects in pitching, and a market valued by the purchasers from the most important television companies around the world who visit us, and we work so that we can have more and more of the support of many institutions, both private and public. I would like to finish with a text from the great intellectual, Eduardo Galeano, whom we have the honour of having among us this year. Nothing better than his description of the world, of the little fires at MiradasDoc.

“ El mundo

*Un hombre del pueblo de Neguá, en la costa de Colombia, pudo subir al alto cielo.*

*A la vuelta contó. Dijo que había contemplado desde arriba, la vida humana.*

*Y dijo que somos un mar de fueguitos.*

*– El mundo es eso –reveló– un montón de gente, un mar de fueguitos. –*

*Cada persona brilla con luz propia entre todas las demás.*

*No hay dos fuegos iguales. Hay fuegos grandes y fuegos chicos y fuegos de todos los colores. Hay gente de fuego sereno, que ni se entera del viento, y gente de fuego loco que llena el aire de chispas. Algunos fuegos, fuegos bobos, no alumbran ni queman; pero otros arden la vida con tanta pasión que no se puede mirarlos sin parpadear, y quien se acerca se enciende. ”*

“ The world

*A man from the village of Neguá, on the coast of Colombia, was able to get up into the sky.*

*On his return, he told his story. He said that he had contemplated human life from above.*

*And he said that we are a sea of little fires.*

*That is the world, he revealed, a jungle of people, a sea of little fires.*

*Each person shines with his own light among all the others.*

*There are no two fires that are the same. There are large fires and small fires and fires of all possible colours. There are people with serene fires, who do not even feel the wind, and people with wild fires which fill the air with sparks. Some fires, silly fires, neither shed light nor burn; but others burn their life with such passion that you cannot look at them without blinking, and anybody who goes close is burned up. ”*



Josefa Mesa Mora, Presidenta de MiradasDoc  
Concejal de Cultura, Educación y Participación Ciudadana

Josefa Mesa Mora, President of MiradasDoc  
Councillor for Culture, Education and Citizen's Participation

## PRESENTACIÓN

I

En uno de los textos más hermosos de *El libro de los abrazos*, el titulado “La función del arte/1”, el escritor uruguayo Eduardo Galeano reconstruye para nosotros un hecho sucedido al poeta Santiago Kovadloff y a su hijo. Dice así:

*Diego no conocía la mar. El padre, Santiago Kovadloff, lo llevó a descubrirla.  
Viajaron al sur.  
Ella, la mar, estaba más allá de los médanos, esperando.  
Cuando el niño y su padre alcanzaron por fin aquellas cumbres de arena, después de mucho caminar, la mar estalló ante sus ojos.  
Y fue tanta la intensidad de la mar, y tanto su fulgor, que el niño quedó mudo de hermosura.  
Y cuando por fin consiguió hablar, temblando, tartamudeando, pidió a su padre:  
-¡Ayúdame a mirar!*

La fortuna actuó aquí de modo muy complejo: en primer lugar quiso que un niño instruyera a un poeta, su padre, sobre las necesidades acuciantes del mirar, y luego que su padre incorporase a esa mirada profunda e ingenua, la sabiduría *ajena* de otro escritor. Éste último, Eduardo Galeano, supo, a su vez, convertir al anécdota en designio hasta hacer de ella una suerte de moral positiva de la contemplación, de la potencia inaprensible del mundo incluso ante los ojos del niño (preparado, sin duda, para admirar, pero no, al menos no sin ayuda, para la comprensión admirada que es el conocimiento verdadero de las cosas). Cabe suponer al niño enmudecido ante la celeste grandiosidad del mar, pero también, aunque no lo deseemos, resulta imposible dejar de imaginar el baluceo del padre ante la solicitud de ayuda del niño: el niño mira hacia los miles

## PRESENTATION

I

In one of the most beautiful texts from *El libro de los abrazos*, the one that is called “La función del arte/1”, the Uruguayan writer, Eduardo Galeano, reconstructs for us an event that happened to the poet, Santiago Kovadloff, and his son. It reads as follows:

*Diego did not know the sea. His father, Santiago Kovadloff, took him to discover it. They travelled to the south.  
She, the sea, was beyond the sand dunes, waiting for them.  
When the son and his father at last arrived at those heights of sand, after walking a long way, the sea exploded before their eyes.  
And such was the intensity of the sea, and so great was its brilliance, that the child was struck dumb by so much beauty.  
And when he was finally able to speak, trembling, stammering, he begged his father  
-Help me to look!*

Fortune acted here in a very complex manner: in the first place, it wanted a child to instruct a poet, his father, on the pressing need of looking, and then that his father should add to that deep and artless gaze the external wisdom of another writer. The other writer, Eduardo Galeano, was able, in turn, to convert the anecdote into a design until he creates a sort of positive morality of contemplation, of the power of the world, which is hard to grasp, even before the eyes of the child (prepared, without a doubt, to admire but not, at least not without help, for the admiring comprehension which is the true knowledge of things). It is possible to imagine that child, struck dumb at the celestial grandiosity of the sea, but also, even though we may not wish to, it is impossible not to imagine the stammering

de años de luz que se rompen contra el mar y la imagen – lo revelan sus palabras– le resulta inabarcable, gigantesca, irreductible, y no puede otra cosa que pedir ayuda. Cabe suponer que en ese mismo instante el padre contempla otro mar, también inabarcable y aún más misterioso que el primero: el deseo y la necesidad de mirar hacia el mundo y comprenderlo, encarnados en su hijo. Es el mar que no está en la playa, sino en la mente, en la mente del mundo, la mente que tiene necesidad de decir algo ante él, de decir sí, de decir *estoy aquí, y trato de comprenderte, pero eres demasiado grande, demasiado hermoso, demasiado oscuro, tanto que debo pedir ayuda*. El niño “sufre” el conocimiento intenso del mar, pero el padre asiste al despertar de la revelación en su hijo, al surgimiento en él de una primera pregunta poética. El silencio del niño es el silencio del padre. Imaginamos a Kovadloff, sí, a él también, pidiendo ayuda ante el asombro humano de su hijo.

Mirar, nos dice Galeano –ilustre invitado de esta sexta edición de MiradasDoc–, no es, no ha sido y no puede ser una tarea sencilla. Es, al contrario, una labor compleja y arriesgada. El objeto contemplado no siempre es el mar abierto, y la pregunta que suscita el ejercicio de la mirada no alcanza muchas veces para cuestiones de metafísica. Ahora bien, el relato del escritor uruguayo nos recuerda algo que no conviene olvidar cuando se trata de cuestiones de mirada: el propósito último de cualquier ejercicio del mirar es comprender. *Ver*, aquí, es en cierto modo *saber*. El niño no pide ayuda porque el exceso de luz dañe sus ojos, pide ayuda porque advierte que su mente no alcanza ante el mar su deseo de saber. La imagen es demasiado poderosa, y es así que reclama la ayuda de su padre. Ante la grandiosidad del mar no son sus ojos, sino su mente, la que está ciega. Mirar, en el ser humano, implica siempre una propuesta moral, un propósito de saber. Mirar es algo más que reconocer:

of the father at the call for help from his son: the child looks towards the thousands of years of light breaking against the sea and the image – revealed by his words – is vast, gigantic, irreducible, and he can do nothing else but ask for help. It may be supposed that at that same instant the father was contemplating a different sea, which was as vast and even more mysterious than the first: the desire and the need to look towards the world and to understand it, that was incarnate in his child. It is the sea that is not on the beach but in the mind, in the mind of the world, the mind which has the need to say something before it, to say yes, to say *I am here, and I am trying to understand you, but you are too big, too beautiful, too dark, so much so that I have to ask for help*. The child “suffers” the intense knowledge of the sea, but the father is there at the awakening of the revelation in his child, at the arising in him of a first poetic question. The silence of the child is the silence of the father. We imagine Kovadloff, too, asking for help at the human amazement of his son.

Gazing, so says Galeano –our illustrious guest at this sixth edition of MiradasDoc–, is not, has not been and cannot be a simple task. It is, on the contrary, a complex and risky work. The object contemplated is not always the open sea, and the question that the exercise of looking arouses is often not sufficient for matters of metaphysics. Now, the story of the Uruguayan writer reminds us of something that we would be wise not to forget when thinking about our gaze: the final purpose of any exercise of looking is to understand. *To see*, here, is in a way *to know*. The child does not ask for help because the abundance of light hurts his eyes, he asks for help because he realises that his mind, gazing upon the sea, cannot reach out to his desire for knowledge. The image is too powerful, and it is in this way that he claims the help of his father. Before the grandiosity of the sea it is not his eyes, but his mind, that

se trata, en última instancia, de vencer la ceguera. Ayudar a mirar es ayudarse a pensar.

No otra cosa que una herramienta, una ayuda a la hora de mirar, ha sido el objetivo confeso de MiradasDoc a lo largo de los últimos seis años. Una herramienta, sí, apta para *ayudarse a pensar*, para *lograr ver*. Hemos querido aprovechar todo lo bueno que el documental posee a la hora de interrogar a la realidad tanto por sus *causas* como por sus *sucederes*. MiradasDoc cumple este año, nuevamente, con su objetivo tutelar: defender el cine de realidad como una herramienta apta para comprender mejor el complejo mundo contemporáneo a partir de una mirada sin intermediaciones. La sociedad posmoderna del consumo, la industria y la anti-cultura, la sociedad de los mercados, la sociedad que propugnaron los autores de la crisis, la sociedad que la sociedad aceptó, vive y sobrevive gracias a los clichés, a los eslogan, a las frases hechas, al pensamiento consabido, a los aprioris, a los prejuicios, a los titulares y a las modas. No propone un pensamiento crítico, sino un pensamiento pasivo. MiradasDoc es una herramienta de oposición a esa fórmula de interrogar la realidad, porque el documental de autor que nosotros presentamos no necesita ni utiliza el cúmulo de prejuicios que circulan por los teletipos de prensa en todo el mundo. A la pantalla del cine de Guía de Isora se acercan cada año ciudadanos de los cinco continentes para ayudarnos a mirar en sus vidas, a comprender sus razones, a compartir sus problemas y a diagnosticar sus soluciones. Nuestro festival no desea otra cosa que ser útil en ese difícil y complejo problema que es hoy ejercer la ciudadanía, construir la posibilidad de adelantarse al mar. Hacer del mundo una materia posible y cercana: un lugar para la vida. Un espacio en el que ver y saber sean conceptos solidarios.

is blind. Looking, in the human being, always involves a moral proposition, a proposition of knowledge. Looking is something more than recognising: it is, in the final analysis, a matter of defeating blindness. Helping to see is helping to think.

Not to be anything other than a tool, a way of helping to look, has been the self-confessed objective of MiradasDoc over the last six years. A tool, certainly, that is suitable for *helping yourself to think*, so as to *manage to see*. We have wanted to take advantage of all the good things that the documentary has when interrogating reality both as to its *causes* and its *events*. MiradasDoc again achieves this year its teaching objective: defending the cinema of reality as a suitable tool to better understand the complex contemporary world through a gaze without mediation. The post-modern society of consumerism, industry and counter-culture, the society of markets, the society which was advocated by the people who caused the crisis, the society that society accepted, lives and survives thanks to the clichés, the slogans, the stock phrases, the oft-repeated thoughts, the hasty judgements, the prejudices, to the headlines and the fashions. It does not propose a critical style of thought but passive thought. MiradasDoc is a tool of opposition to that formula of interrogating reality, because the individual documentary that we present does not need nor use the cumulus of prejudices which circulate on the press teletypes of the world. Citizens from the five continents of the world come together each year at the cinema screen of Guía de Isora to help us to gaze on their lives, to understand their reasons, to share their problems and to find solutions. Our festival does not wish for more than to be useful in this difficult and complex problem of being a citizen nowadays, constructing the possibility of getting ahead



## II

Me gusta pensar que los ciudadanos de Guía de Isora sienten, de manera mayoritaria, que MiradasDoc es una propuesta propia, surgida del municipio, pero que mira directa y abiertamente hacia el mundo. Un proyecto que responde cabalmente a aquella definición clásica de la universalidad como *lo local sin muros*. MiradasDoc es, eso sí puedo afirmarlo, una rotunda afirmación de moral positiva: la pantalla no propone que pensemos de una determinada manera, pero sí nos exige que pensemos. No nos obliga a aceptar una única solución para la multiplicidad de los problemas, pero nos incita a reflexionar sobre esos mismos problemas de un modo directo y sin discursos intermediarios. No quiere la conmiseración ni la pena, sino la dignidad y la empatía entre las diferentes culturas. El documental es hoy antes que un género cinematográfico un lenguaje internacional para la comunicación de lo fundamental. El documental forma ahora parte de las palabras de la tribu, y nos recuerda que somos tribu. Así podemos afirmar que el festival surge desde Guía de Isora no por causalidad, sino como resultado directo de un sentimiento colectivo de pertenencia al mundo, y por eso quisiera agradecer personalmente a todos los ciudadanos del municipio el apoyo que brindan a este proyecto incluso en tiempos tan duros como éste. Es mucho lo que se ha trabajado este año, en condiciones de verdadera dificultad, para sacar adelante esta modesta prueba de confianza en el progreso de las cosas. MiradasDoc, nos han dicho en muchas ocasiones, ofrece al espectador mucha fuerza, ganas de lucha, deseo de superación e incluso alegría. Pero Guía de Isora ha ofrecido a MiradasDoc, a los que lo hacen posible, a los que lo protagonizan llegando desde los más variados lugares, a los que llegan al municipio para disfrutarlo, un territorio abonado, un hogar, un mirador y un espacio. Gracias, gracias, gracias.

of the sea. Making of the world a possible and intimate subject: a place for life. A space in which to see and to know are concepts which echo one another.

## II

I like to think that the citizens of Guía de Isora feel, in the majority, that MiradasDoc is a proposal of their own, which arose right here in the borough but which looks directly and openly out towards the world. A project which responds exactly to that classical definition of universality as *local matters without walls*. MiradasDoc is, and this I can state very clearly, an emphatic affirmation of progressive morality: the screen does not propose that we should think in a certain way, but it does demand that we think. It does not oblige us to accept a single solution to the multiplicity of problems but it does incite us to reflect on those same problems in a direct manner without intermediate rhetoric. It does not look for commiseration or pity, only the dignity and empathy between different cultures. The documentary is today, rather than a genre of cinema, an international language for the communication of the fundamental. The documentary forms part now of the words of the tribe, and it reminds us that we are one tribe. So we can affirm that the festival arises from Guía de Isora not by chance, but as the direct result of a collective sentiment of acclimatisation and belonging to the world, and for that reason I would like to personally thank all those citizens of the borough for the support that they give to this project even at such difficult times as these. We have done a lot of work this year, in conditions of real difficulty, to continue with this modest test of confidence in the progress of things. We have often been told that MiradasDoc offers the spectator a great deal of strength, desire to struggle, the wish to overcome and

### III

En 2001 comenzó a hablarse en nuestro país de una película diferente y novedosa, recién salida al panorama, y que logró movilizar de manera positiva a crítica y público. Una de sus “rarezas” era precisamente pertenecer a una tradición antigua y central del espacio cinematográfico, el documental. Una de sus “novedades” consistía en hacer de ese género un espacio para una profunda reflexión sobre el tiempo. Así pues, ni era rara su rareza ni novedosa su novedad, y sin embargo suscitó, en aquel momento, quizá porque era raro que un documental llegara a las salas de cine, y quizá porque era *novedoso* que la crítica lo aceptara para sus diálogos más expuestos, un amplio movimiento de reflexión que sin duda el cine de realidad necesitaba en España al menos desde el momento en que directores como Basilio Martín Patino o Joaquín Jordá habían hecho del documental un espacio para la celebración de la inteligencia. El título de aquella película era *En construcción*, y el nombre de su director José Luis Guerín. En MiradasDoc sabemos muy bien cuál ha sido la historia del documental español, cuáles sus puntos cimeros, y quien repase el historial de homenajes a autores españoles podrá comprobar lo que queremos decir. Sin embargo, con todo y eso, estamos obligados a aceptar, y lo hacemos con alegría, que festivales como éste, con una atención exclusiva al cine de realidad, no hubieran sido posibles en nuestro país sin la aparición fulgurante de *En construcción* en el panorama cinematográfico contemporáneo. Cuando a José Luis Guerín le fue dado hacer *En construcción* era ya dueño de una trayectoria de máximo interés, tanto en el cortometraje como en largos tan importantes para la historia de nuestro cine como *Innisfree* o *Tren de sombras*. Sin embargo, fue *En construcción*, una película en la que se experimentaron además nuevos territorios en la forma de producir y de concebir un proyecto documental, la película que

even joy. But *Guía de Isora* has offered to MiradasDoc, to those who make it possible, to those who lead it coming from the most varied places, to those who come to the borough to enjoy it, a fertile territory, a home, a vantage point and a space. Thank you, thank you, thank you.

### III

In 2001, in our country, we began to speak of a different and novel kind of film. Which had only recently taken its place on stage, and which managed to mobilise in a positive way both the critics and audiences. One of its “unusual features” was precisely that it belonged to an ancient and central tradition in the cinematographic space, the documentary. One of its “novelties” consisted in making that genre a space for profound reflection on time. Thus, its strangeness was neither strange nor its novelty new, and nevertheless it aroused, at that time, perhaps because it was *strange* that a documentary should reach the cinema screens and perhaps because it was *novel* that critics should accept it for its more exposed dialogue, a broad movement of reflection which without a doubt the cinema of reality needed in Spain at least from the moment at which directors such as Basilio Martín Patino and Joaquín Jordá had made the documentary a space for the celebration of intelligence. The title of that film was *En construcción*, and the name of its director, José Luis Guerín. At MiradasDoc, we know what the history of Spanish documentary culture had been, what are its high points and anybody who looks over the history of tributes to Spanish film-makers can see what we mean. However, even with all this, we are obliged to accept, and we do so happily, that festivals such as this, with exclusive attention to the cinema of reality, would not have been possible in this country without the stunning appearance of *En construcción* on the

permitió la visibilización del documental, del cine de realidad, en nuestra sociedad. Es un enorme placer para MiradasDoc que José Luis Guerín haya aceptado recibir nuestro premio Mirada Personal en esta sexta edición de MiradasDoc. Creemos que junto a Basilio Martín Patino (Mirada Personal 2007) y Joaquín Jordá (Mirada Personal 2009) forman una tríada imprescindible de nuestro cine.

contemporary cinema scene. When José Luis Guerín came to make *En construcción* he already had a career of maximum interest, both in shorts and in such important full-length films for the history of our cinema as *Innisfree* and *Tren de sombras*. However, it was *En construcción*, a film in which new territories in the way of producing and conceiving of a documentary project were experimented with, that was the film which made the viewing of the documentary, of the cinema of reality, possible in our society. It is an enormous pleasure for MiradasDoc that José Luis Guerín has agreed to receive our Mirada Personal prize at this sixth edition of MiradasDoc. We believe that, together with Basilio Martín Patino (Mirada Personal 2007) and Joaquín Jordá (Mirada Personal 2009) he forms part of an indispensable triad of our cinema.

Alejandro Krawietz  
Director de MiradasDoc



Alejandro Krawietz  
Director of MiradasDoc





**SEDES**

**VENUES**



### **Auditorio de Guía de Isora**

C/ La Cruz s/n  
Guía de Isora

tel. 922 85 20 12



### **Centro Cultural de Guía de Isora**

Avda. de Isora, 53  
Guía de Isora

tel. 922 85 14 40



### **Casa de la Juventud y Albergue Juvenil**

Avda. de Isora, 51  
Guía de Isora

tel. 922 85 20 12





**MIEMBROS DEL JURADO**

**MEMBERS OF THE JURY**

## **JURADO DEL CONCURSO INTERNACIONAL. LARGOMETRAJES Y CORTOMETRAJES**

## **JURY OF THE INTERNATIONAL COMPETITION. FULL-LENGTH FILMS AND SHORTS.**

### **Ulla Rapp**

Ulla Rapp ha programado la sección “American Independent Films” del Festival Internacional de Munich durante 25 años. Ella también inició la sección „Visiones Latinas“ que desde entonces disfruta de gran popularidad entre el público alemán.

En el presente trabaja como consejera especial para el Berlinale (Festival Internacional de Berlin) y también como traductora y lectora de guiones para compañías productoras y agencias en Alemania.

Su educación incluye estudios en literatura y idiomas (inglés, francés, español). Estudió y trabajó en Inglaterra, Francia, México y los Estados Unidos.

Ulla Rapp programmed the American Independent Films section of The Munich International Film Festival for 25 years. She also initiated the section „Visiones Latinas“ that meanwhile enjoys great popularity with German audiences.

She currently works as a special consultant to the Berlinale (Berlin Film Festival) as well as translator and evaluator of film and TV scripts for numerous production companies and agencies in Germany.

Her education includes special studies in literature and languages (English, French, and Spanish). She has studied and worked in England, France, Mexico, and the United States.



## José Luis Guerín

Durante un periodo de formación totalmente autodidacta centrado en su experiencia como espectador, José Luis Guerín rueda en su adolescencia una gran cantidad de cortometrajes en formato super 8. *Los motivos de Berta*, su primer largometraje, rodado con tan sólo 22 años, participa en la sección oficial a concurso del festival de Berlín y obtiene un amplio reconocimiento en su país de origen. Su segunda película, *Innisfree*, una visita al lugar de filmación de la película de John Ford *The quiet man*, presenta una reflexión sobre la relación que evoca el cine en la realidad que no abandonará nunca su obra. La película logra un amplio reconocimiento en el festival de Cannes, donde pudo verse en la sección Un Certain Regard. *Tren de sombras*, un film-ensayo en el que se aborda con tintes poéticos el origen del cinematógrafo, homenaje al cine el año de su centenario, se convierte en una película de culto inmediato tras su pase en el Festival de Cannes. Su siguiente película *En construcción*, consigue entre otros muchos galardones el Premio Nacional de Cinematografía y el premio de la crítica internacional (FIPRESCI) en el Festival de San Sebastián.

En 2007, el tríptico formado por las películas *Unas fotos en la ciudad de Sylvia*, *En la ciudad de Sylvia* y la instalación fotosecuencial *Las mujeres que no conocemos* logra una amplia repercusión en distintos eventos y festivales, como el Festival de Cine de Venecia o la bienal de arte de Venecia y es el origen de su última película *Guest*.

During a period of self-teaching concentrating on his experience as a spectator, José Luis Guerín shot a large number of shorts in super 8 format in his teenage years. *Los motivos de Berta*, his first full-length film, shot at the age of only twenty-two, took part in the official section of the Berlin Film Festival and obtained wide recognition in his country of origin. His second film, *Innisfree*, a visit to the location for the John Ford film, *The quiet man*, offers a reflection on the relationship which is evoked by cinema on the reality which will never abandon his work. The film achieved ample recognition at the Cannes Film Festival, where it could be seen in the *Un Certain Regard* section. *Tren de sombras*, a film-essay in which he deals with the origin of the cinematographer with poetic hints, a tribute to cinema in the year of its centenary, became a cult film immediately following its showing at Cannes. His subsequent film, *En construcción*, achieved the National Cinematography Prize and the international critics prize (FIPRESCI) at the San Sebastián Film Festival, among many others.

In 2007, the triptych made up of the films, *Unas fotos en la ciudad de Sylvia*, *En la ciudad de Sylvia* and the photo-sequential installation, *Las mujeres que no conocemos* achieved wide recognition at different events and festivals, such as the Venice Film Festival or the Venice art biennial and was the origin of his latest film, *Guest*.



## Marianne Pletscher

Marianne Pletscher estudió y se licenció en idiomas en Zurich, ciencias políticas en la Universidad de Harvard, en Cambridge, EEUU y cine en el American Film Institute en Los Ángeles. Ha trabajado como reportera y documentalista para la televisión suiza en todo el mundo durante muchos años y ha ganado muchos premios nacionales e internacionales. Sus películas se han exhibido en muchos festivales del mundo.

Ahora trabaja de cineasta independiente. En febrero de 2010 terminó NADEL un curso avanzado de cooperación al desarrollo en el Swiss Federal Institute of Technology, sección de ciencias sociales de Zurich. También trabajó de profesora de documentales en la televisión suiza, en diferentes escuelas de cine y medios en Suiza y Nepal y durante diez años, casi cada año, durante tres semanas en la escuela de Cine y Televisión Internacional en Cuba. Su trabajo incluye unos 50 documentales de una hora de duración, algunos incluso más largos, y muchos cortos y docu-series, entre otros:

*Tu dolor es también mi dolor*, 2011.

Cuando alguien a quien amas se suicida.

*¿Vivir feliz con demencia?*, 2010.

Una película sobre pacientes dementes y sus cuidadores.

*El Zoo global*, 2009.

Dos películas de 50 min. sobre como prevenir la extinción de los animales. Versión de 90 min. 2010.

*En un país extranjero* ("Schi Lunsch Naven"), 2009.

Cómo sobreviven los solicitantes de asilo en los Alpes suizo.

*El poder que emerge del dolor*, 2008.

La vida de una gitana suiza.

*El gran teatro del mundo*, 2000, 2007.

Dos películas sobre Calderón en los Alpes Suizos.

Marianne Pletscher has studied and graduated in languages in Zurich, political sciences at Harvard University in Cambridge USA and film at the American Film Institute in Los Angeles. She has worked as a reporter and documentary filmmaker for Swiss television in all parts of the world for many years and has won so far many national and international prizes, and her films have been exhibited at festivals all over the world. She now works as an independent film maker. In February 2010 she finished NADEL advanced training courses in development cooperation at the Swiss Federal Institute of technology, section social sciences in Zurich. She has also worked as a documentary teacher at Swiss television, various film - and media-schools in Switzerland and Nepal and during ten years nearly each year for three weeks at the International Film- and Television school in Cuba. Her work includes about 50 one-hour long documentaries, some even longer, and many shorter ones and docu-series, among others:

**Your Pain Is Also My Pain**, 2011.

When Loved ones commit suicide.

**Living Happy With Demencia?**, 2010.

A film on dementia-patients and those who take care for them.

**The Global Zoo**, 2009.

Two 50' films on how to prevent the extinction of animals, 90' version in 2010.

**Schi Lunsch Naven** (*In a Foreign Land*), 2009.

How asylum seekers survive in the Swiss Alps.

**The Power That Comes From Pain**, 2008.

The life of a Swiss Gipsy woman.

**The World Theatre**, 2007.

**The Great Theatre of the World**, 2000.

Two films on Calderon in the Swiss alps.

*Los animales como terapia*, 2006.  
Nuevas formas en asilos de anciano. Premio Bern TV.

*Antonia aprende a morir*, 2004.  
Una película sobre una forma mejor de morir.

*Escapar de Sri Lanka - 20 años después*, 2003.  
Una historia familiar.

*Una vida difícil* ("Scarnuz Peruan"), 2003.  
Granjeros en las montañas de Perú y Suiza. Premio especial del Jurado, Festival de Cine de Montaña Trento (Italy).

*Una forma mejor de morir*, 2003.  
Premio Católico de Medios de Comunicación, Suiza.

*Suiza-Kosovo-Suiza*, 2000.  
Historias después de la Guerra.

*Nuestros conciudadanos más odiados. Kosovo-Albaneses en Suiza*, 1998.

*Voces del interior del laberinto. Historias de prisión*. 1998  
Premio Suizo 1999.

*Las esposas de Jesús* ("Seguir la Glum"), 1998.  
Premio Rhätoroman de Televisión, 1998.

*A casa a una tierra dividida por sí misma*, 1997.  
Refugiados bosnios vuelven a su hogar desde Suiza.

*Hogar o Infierno*, 1995.  
Crónica de un mundo cambiante. Premio Zürich de Radio y Televisión 1996.

*El lugar de una mujer*, 1994.  
Una granjera suiza visita mujeres granjeras en (Bhutan) Primer premio en el Festival Internacional Norte-Sur de Ginebra, mención especial en el Festival de Cine, Piamonte, Italia.

*Cuba casi Libre*, 1993.

*Dios tiene 25 nombres*, 1990.  
Misioneros suizos en Zimbabwé.

*Leap day - La masacre de Zurich 1988*.  
2. Premio en el Festival de Cine, Nueva York.

**Animals als therapeuts**, 2006.  
New ways in old age homes. Bern TV Price.

**Antonia Learns to Die**, 2004.  
A film on a better way of dying.

**Escape From Sri Lanka - 20 Years After**, 2003.  
A family history.

**Scarnuz Peruan** (A Hard Living), 2003.  
Mountain farmers in Peru and Switzerland. Special price of the Jury, Trento Mountain Film Festival

**A Better Way of Dying**, 2003.  
Catholic Media Price of Switzerland.

**Switzerland-Kosovo-Switzerland**, 2000.  
After-war stories.

**Our Most Hated Co-citizens Kosovo-Albanians In Switzerland**, 1998.

**Voices From Inside The Labyrinth. Prison Stories**. 1998.  
Swiss film price 1999.

**Seguir la glum** (The Brides of Jesu), 1998.  
Rhätoroman Television price 1998.

**Home To a Land, Divided By Itself**, 1997.  
Bosnian refugees return home from Switzerland.

**Home or Hell**, 1995.  
Chronique of a changing world. Zürich Television and Radio price 1996.

**A Womans Place**, 1994.  
A swiss farmer woman visits Bhutan farmer woman. 1<sup>st</sup> price Festival International Nord-south in Geneva, special mention film festival Piemont.

**Cuba Casi Libre**, 1993.

**God Has 25 Names**, 1990.  
Swiss missionaries in Zimbabwe.

**Leap Day - The Zurich Massacre**, 1988.  
2<sup>nd</sup> price New York Film Festival.



## JURADO DEL CONCURSO NACIONAL Y ÓPERA PRIMA

## JURY FOR THE NATIONAL AND FIRST FILM COMPETITIONS

### Mercedes Álvarez

*El cielo gira* (2005), su primer largometraje ha obtenido numerosos premios internacionales como el Tiger Award en el Festival de Rotterdam, Cinema du Reel de París, Infinity de Alba (Italia), y Premio Fipresci del jurado internacional y premio del público en el Bafici (Buenos Aires), siendo también ampliamente reconocida en España con premios como película revelación y mejor montaje del Círculo de Escritores Cinematográficos, mejor dirección novel y mejor dirección documental de la Asamblea de Directores Cinematográficos Españoles (ADIRCE). Fue exhibida en más de 30 países. *Mercado de Futuros* (2011) su segundo largometraje, todavía no estrenado en España, ha recibido el premio “Miradas nuevas” en Visions du Réel (Suiza) y La mención especial del jurado en Bafici (Buenos Aires). En su labor docente, es profesora del “Máster de Documental de Creación” UPF en Barcelona. Ha impartido seminarios en La Casa Encendida de Madrid, Centro gallego de las artes e imágenes de Coruña, Centro de cultura contemporánea de Barcelona, Universidad Rey Juan Carlos en Madrid, etc. También ha realizado conferencias en diferentes universidades internacionales, como la universidad de Princeton, Oporto, etc.

Colaboradora habitual del Festival de Cine Punto de Vista de Pamplona (jurado y comité de selección), ha realizado el retrato-entrevista con Ermanno Olmi para el libro y retrospectiva sobre el Olmi en dicho festival (2007) y en 1999 organizó la retrospectiva sobre Chris Marker (Festival audiovisual de Navarra). Ha sido también jurado de cine en diferentes festivales nacionales e internacionales, como Cinema du Reel, Bafici de Buenos Aires, Trois continents de Nantes.

*El Cielo Gira* (2005), her first full-length film obtained numerous international prizes such as the Tiger Award at the Rotterdam Festival, Cinéma du Réel in Paris, Infinity Festival Alba (Italy), and the Fipresci Prize, the international jury and audience award at the Bafici (Buenos Aires), and was also recognised in Spain with prizes such as the surprise film and best montage of the Circle of Cinema Writers, best directing of a first work and best documentary direction from the Asamblea de Directores Cinematográficos Españoles (ADIRCE – Assembly of Spanish Cinema Directors). It has been exhibited in over 30 countries. *Futures Market* (2011), her second full-length film, has not yet opened in Spain, but has received the “Regard Neuf” prize at Visions du Réel (Switzerland) and the special mention of the jury at the Bafici (Buenos Aires). She teaches the “Master in Creative Documentary” at Universidad Pompeu Fabra in Barcelona. She has given seminars at the Casa Encendida in Madrid, the Galician Centre of Arts and Images in Coruña, the Centre of Contemporary Culture in Barcelona, Universidad Rey Juan Carlos in Madrid, among others. She has also given lectures at different foreign Universities, such as the University of Princeton, Oporto. She is a habitual collaborator at the Festival of the Cinema of Points of View in Pamplona (jury and selection committee); she created the portrait-interview with Ermanno Olmi for the book and retrospective on Olmi at the festival (2007) and in 1999 she organised the retrospective on Chris Marker (Audiovisual Festival of Navarra). She has also been a jury member at different Spanish and foreign festivals, such as Cinéma du Réel, Bafici in Buenos Aires, and the Trois Continents in Nantes.



## Carlos Álvarez

Nació en Navaleno (Soria) en 1957.

Codirector y coguionista de *Ciudadano Negrín*. Finalista en la categoría de Mejor Película Documental en los Premios Goya 2011. Primer premio de largometrajes del III Festival de Cine Documental de Jaén (2010).

Coguionista de *Mararúa*, película de Antonio J. Betancor basada en la novela del mismo título de Rafael Arozarena y candidata a cinco Premios Goya 1998, entre ellos al mejor guión adaptado.

Guionista de *Cielos sobre Canarias*, serie audiovisual de divulgación científica avalada por el Instituto de Astrofísica de Canarias.

Autor de la 'biblia' y escaletas de la telenovela *El juramento de Puntabrava*.

Como escritor ha publicado las novelas *La pluma del arcángel* (Alfaguara, 2000), *Si le digo, le engaño* (Hora Antes editorial) y el libro de relatos *Negra hora menos* (1990).

Es miembro de la Academia de las Artes y Ciencias Cinematográficas de España.

Born in Navaleno (Soria) in 1957.

Co-director and co-scriptwriter of *Ciudadano Negrín*. Finalist in the category of Best Documentary at the Goya Prizes 2011. First full-length film prize at the 3<sup>rd</sup> Documentary Film Festival of Jaén (2010).

Co-scriptwriter for *Mararúa*, a film by Antonio J. Betancor based on the novel of the same title by Rafael Arozarena which was a candidate for five Goya Prizes in 1998, among them, the best adapted script.

A scriptwriter for *Cielos sobre Canarias*, an audiovisual series on popular science with the backing of the Canary Islands Astrophysical Institute.

Author of the 'bible' and step outlines of the soap opera *El juramento de Puntabrava*.

As an author, he has published various novels, *La pluma del arcángel* (Alfaguara, 2000), *Si le digo, le engaño* (Published by Hora Antes) and the book of short stories *Negra hora menos* (1990).

He is a member of the Spanish Academy of Cinematographic Arts and Sciences.



## Alessandro Melioli

Nacido en Italia, es licenciado en Ciencias Políticas por la Universidad de Bologna.

Desde 1999 es encargado de las actividades audiovisuales en la Unión Latina. En este marco ha formado parte de los seleccionadores de los documentales presentados en competencia por el Premio Unión Latina, organizado en el Festival de Biarritz (Francia), y de este premio, del 2001 al 2006, ha formado parte del jurado. Miembro del jurado, en 2002, de la VI edición del Miami Latin Film Festival (Estados Unidos) y Presidente del jurado, después de 2001, del premio Unión Latina a una obra cinematográfica de carácter histórico, en el Festival del cine latino americano de Trieste (Italia). En 2010 fue miembro del jurado del IV Festival Internacional de Cine Documental de Uruguay y del Taller de Pitching, organizados por Atlantidoc (Atlántida - Uruguay).

Ha participado en distintas mesas redondas sobre el cine, y en particular acerca del género documental y también sobre las acciones organizadas por la Unión Latina para la valorización y difusión del cine latino, en el marco de varios festivales. En este sentido ha organizado y participado, en 2008, en una mesa redonda titulada “Las películas de los tres continentes sobre las pantallas del mundo”, en la XVIII edición del Festival del cine Africano, d’Asia e America Latina (Italia). Ha organizado también, en 2009, dos mesas redondas sobre el documental: “La formación del director y productor de documentales” y “La difusión del documental: tradición e innovación” en el Festival de Biarritz.

Ha organizado distintas formaciones, en varias escuelas de cine en Europa y América latina, sobre las diferentes especializaciones del cine (guión, montaje,

Born in Italy, he holds a degree in Political Science from the University of Bologna.

Since 1999, he has been responsible for audiovisual activities at the Latin Union. In this framework, he is one of the people responsible for selecting the documentaries presented for competition at the Latin Union Prize, organised at the Festival of Biarritz (France), and between 2001 and 2006 he was also one of the judges for the prize. As a judge, in 2002, of the 6<sup>th</sup> Edition of the Miami Latin Film Festival (United States) and Chairman of the Jury, after 2001, of the Latin Union Prize for a cinematographic work of a historical nature at the Festival of Latin American Cinema in Trieste (Italy). In 2010, he was a judge at the 6<sup>th</sup> International Festival of Documentary Cinema in Uruguay and the Pitching Workshop, organised by Atlantidoc (Atlántida - Uruguay).

He has taken part in a range of round tables on the cinema and in particular about the documentary genre and also on the actions organised by the Latin Union for the evaluation and dissemination of Latin cinema, as part of a number of festivals. In this regard, in 2008 he organised and participated in a round table called “The films of the three continents on the screens of the world”, at the 18<sup>th</sup> edition of the Festival del cinema Africano, d’Asia e America Latina (Italy). In 2009, he also organised two round tables about documentaries: “The training of the director and producer of documentaries” and “The dissemination of the documentary: tradition and innovation”, at the Biarritz Film Festival.

He has organised different training courses in a number of film schools in Europe and Latin America on the different specialisations of the cinema (script, montage, sound...) and restoration of films (*El Gatopardo*,



sonido... ) y restauraciones de películas (*El Gatopardo* de Luchino Visconti, *Paris qui dort* de René Clair, la obra completa de Joaquim Pedro de Andrade, ...). Ha organizado también distintas retrospectivas cinematográficas sobre el cine latino en varios festivales. En 2010 y 2011 organiza un ciclo, “Guerras de independencia y revoluciones en América latina”, para festejar el Bicentenario de las independencias de los países de América latina y el Centenario de la Revolución mexicana.

“The Leopard”) by Luchino Visconti, *Paris qui dort* by René Clair, the complete works of Joaquim Pedro de Andrade...). He has also organised different retrospectives on Latin cinema at a number of festivals. In 2010 and 2011 he organised a season, “Wars of Independence and revolutions in Latin America”, to commemorate the Bicentenary of the independence of the countries of Latin America and the Centenary of the Mexican Revolution.



## JURADO DEL CONCURSO CANARIAS

## JURY OF THE CANARIAN COMPETITION

### Ana Sánchez-Gijón

**Productora, Productora ejecutiva, Directora de Producción** (Valencia 1966).

Tras unos inicios en el teatro como productora y actriz en varias compañías independientes, en las décadas de los 80 y 90 trabaja como script y ayudante de montaje de cine para TVE en Canarias y como conservadora de la Filmoteca Canaria.

En 1994 funda en Tenerife la productora LA MIRADA, que será clave en el desarrollo del cortometraje español en la década de los noventa. Entre otros produce *El largo viaje de Rústico* de Rolando Díaz, nominado al Goya al mejor cortometraje documental; *Esposados* de Juan Carlos Fresnadillo, primer cortometraje español nominado al Oscar de Hollywood; *La Raya*, de Andrés Koppel, ganador de múltiples premios nacionales, y *Ruleta* de Roberto Santiago, seleccionado en el Festival de Cannes.

En 2001 estrena su primer largometraje como productora *Hombres Felices*, dirigido por Roberto Santiago. Después vendrían *La isla donde duerme la edad de oro* (L'île où dormait l'âge d'Or) de Isabelle Dierckx, *El Barón contra los demonios* de Ricardo Ribelles y *La isla interior* de Félix Sabroso y Dunia Ayaso.

En 2006 funda el estudio de animación y dibujos animados La Casa Animada con el que desarrolla el plan formativo en materia de animación tradicional y dibujos animados “Canarias Animada 2006-2011” y el programa contenedor infantil para TV “*El Club de Archi*”, que emite el 2 de TV Canaria.

En la actualidad concluye la postproducción del largometraje de ficción *Seis puntos sobre Emma*, ópera

Producer, Executive producer, Production manager (Valencia 1966).

After starting in the theatre as a producer and an actress in a number of independent companies, in the 1980s and 1990s, she worked as a scriptwriter and assistant editor in films for TVE in the Canary Islands and as a curator of the Canarian Film Library.

In 1994, she founded the LA MIRADA production company in Tenerife, which would have a key influence on the development of the Spanish short in the 1990s. Among others, it produced *El largo viaje de Rústico* by Rolando Díaz, nominated for the Goya for the best documentary short; *Esposados* by Juan Carlos Fresnadillo, the first Spanish short nominated for the Oscar in Hollywood; *La Raya* by Andrés Koppel, winner of many Spanish prizes, and *Ruleta* by Roberto Santiago, selected for the Cannes Film Festival.

In 2001, she released her first full-length film as a producer, *Hombres Felices* directed by Roberto Santiago. Then came *L'île où dormait l'âge d'Or*, by Isabelle Dierckx, *El Barón contra los demonios* by Ricardo Ribelles and *La isla interior* by Félix Sabroso and Dunia Ayaso.

In 2006, she founded the animation and cartoon studio, La Casa Animada, with which she developed the training for traditional animation and cartoons, “Canarias Animada 2006-2011” and the children’s magazine programme “*El Club de Archi*”, which is shown by TV Canaria 2.

She is at present concluding the post-production of the full-length fiction film *Seis puntos sobre Emma*, the

prima de Roberto Pérez Toledo, y el largometraje documental *Cubillo, historia de un crimen de estado* de Eduardo Cubillo, ambos para La Mirada producciones.

first work of Roberto Pérez Toledo, and the full-length documentary, *Cubillo, historia de un crimen de estado* by Eduardo Cubillo, both for La Mirada Productions.



## Josep M. Vilageliu

Nacido en Bcelona, 1948.

Estudia Ingeniería Técnica. Colabora en la red de Cine-clubs de Catalunya como animador de cine fóruns. En 1973 se traslada a S/C de Tenerife. Miembro fundador del colectivo cinematográfico Yaiza Borges en los 80, ha colaborado en periódicos y revistas como crítico cinematográfico y ha impartido cursos de cine para la formación del profesorado. Es director actualmente del proyecto de la Consejería de Educación, Cultura y Deportes *Educación la mirada* de cine fórum para alumnos de Bachillerato.

Born in Bcelona, 1948.

He studied engineering in Barcelona and collaborated with the film club network of Catalonia as a promoter of film forums. In 1973, he moved to Santa Cruz de Tenerife (Canary Islands, Spain). A founding member of the “Yaiza Borges” cinematographic association, he has collaborated with newspapers and magazines as a film critic and has also taught seminars to instruct the faculty. In the present, he is the director of *Educación la Mirada* (Educate the Gaze), a film forum project for high school students.

### Filmografía Seleccionada / Selected Filmography

2011 *Reflejo en rojo* / Red reflection  
2010 *Modelo(s)*  
2010 *A la deriva* / A Drift  
2009 *Naturaleza muerta* / Still life  
2009 *En los arrozales* / In the Rice Fields  
2008 *Quédate conmigo* / Stay With Me  
2005 *Fantasmas* / Ghosts  
2004 *Luna Park*  
2003 *Muros* / Walls  
1995 *Ballet para mujeres* / Ballet for Women  
1993 *La ciudad interior* / Interior City  
1992 *Venus vegetal* / Vegetal Venus  
1987 *Iballa*  
1985 *Bajo la noche verde* / Under a Green Night  
1978 *Página 45* / Page 45  
1976 *Los barrancos afortunados* / The Fortunate Ravine  
1974 *La estatua y el perro* / The Statue and the Dog  
1971 *El ídolo de las Cícladas* / The Cícladas Idol



## Juan Luis Callau Quintero-Frontera

Nacido en El Hierro, 1957.

Juan Luis Callau Quintero-Frontera es Licenciado en Ciencias de la Información por la Universidad Autónoma de Barcelona. Antes de incorporarse al sector audiovisual, Juan Luis Callau desarrolló su carrera en Diario de Avisos, en 1986 comienza a trabajar en la redacción de programas del Centro de TVE en Santa Cruz de Tenerife. En 1989 ingresa como redactor fijo de los Servicios Informativos donde en 1991 es nombrado Jefe de Redacción, función que ejerce hasta el año 2004. En 2005 dirige y presenta *Aulaga*, una serie de 15 capítulos rodada en Azores, Madeira y Canarias por la que recibió el premio de Periodismo “José Padrón Machín”.

En 2008 es nombrado Director del Centro de TVE en Tenerife y desde septiembre de 2010 es el director regional de TVE en Canarias.

Born in El Hierro, 1957.

Juan Luis Callau Quintero-Frontera is a graduate in information sciences from the Universidad Autónoma de Barcelona. Before working in the audiovisual sector, Juan Luis Callau started his career at the Diario de Avisos, and in 1986 he began to work on the editing of programmes for the TVE Centre in Santa Cruz de Tenerife. In 1989, he became a permanent editor at the News Services and in 1991 he was appointed Chief Editor, a position that he held until 2004. In 2005, he directed and presented “Aulaga”, a series of 15 episodes shot in the Azores, Madeira and the Canaries for which he received the “José Padrón Machín” Journalism Prize.

In 2008, he was appointed the Head of the TVE Centre in Tenerife and since September 2010 he has been the regional director of TVE in the Canary Islands.





**PREMIOS.  
SECCIÓN OFICIAL**

**AWARDS.  
OFFICIAL SECTION**

## SECCIÓN INTERNACIONAL PREMIOS OFICIALES

## INTERNATIONAL COMPETITION OFFICIAL AWARDS

### **Premio al Mejor Largometraje Documental**

Dotado con 8.000 €

Otorgado por el Iltre. Ayuntamiento de Guía de Isora.

El premio al mejor largometraje documental es un reconocimiento a la obra documental de autor en un formato superior a los 30 minutos.

### **Premio al Mejor Cortometraje Documental**

Dotado con 4.000 €

Otorgado por el Iltre. Ayuntamiento de Guía de Isora.

El premio al mejor corto documental es una apuesta por los formatos de corta duración, trabajos cuya duración sea inferior a los 30 minutos.

### **Premio a la Mejor Ópera Prima**

Dotado con 3.000 €

Otorgado por el Iltre. Ayuntamiento de Guía de Isora.

Este premio es otorgado como apoyo a los nuevos realizadores y sus primeras obras. De este modo se quiere contribuir al desarrollo del documental y a las nuevas generaciones de documentalistas.

Podrán ser de corto, medio o largometraje.

### **Best Documentary Full-length Film Award**

8.000 €

Awarded by the Guia de Isora Municipal Authority.

This award is a recognition to one d'auteur documentary work. Run-time: more than 30 minutes.

### **Best Documentary Short Film Award**

4.000 €

Awarded by the Guia de Isora Municipal Authority.

This award is a bet on short format documentary films. Run-time: less than 30 minutes

### **Best First Film Award**

3.000 €

Awarded by the Guia de Isora Municipal Authority.

This award is granted as a support to emerging film makers at their first work. With this award we want to contribute to the development of the documentary film sector and of a new generation of documentary directors.

No duration restriction for selection.



## SECCIÓN INTERNACIONAL PREMIOS ESPECIALES

## INTERNATIONAL COMPETITION SPECIAL AWARDS

### **Premio Canal Plus**

Dotado con 4.000 €

Otorgado por Canal Plus.

Se otorgará el siguiente premio especial entre todos los documentales seleccionados a las distintas categorías de la Sección Oficial a Concurso.

### **Canal Plus Award**

4.000 €

Awarded by Canal Plus.

The following special award will be granted to selected documentaries across the different categories of the Official Competition Section.

### **Premio Especial del público**

Dotado de 1.500 €

El público asistente al festival escoge sus documentales favoritos y vota durante los días que dura el evento.

### **Audience Special Award**

1.500 €

The audience will grant this award by voting the documentaries screened during the Festival.

## SECCIÓN NACIONAL

## NATIONAL COMPETITION

### **Premio al Mejor Documental Español**

Dotado con 4.000 €

Otorgado por el Iltre. Ayuntamiento de Guía de Isora.

El auge del documental en España en los últimos años, nos ha llevado a crear un premio especial destinado al documental de temática social que se produce en nuestro país.

### **Premio al Mejor Documental Canario**

Dotado con 3.000 €

Este premio es otorgado por el Festival MiradasDoc como un apoyo a los documentalistas de las Islas Canarias, con el objetivo de contribuir al desarrollo del documental en nuestras Islas.

### **Best Spanish Documentary**

4.000 €

Awarded by the Guia de Isora Municipal Authority.

The boom of documentary in Spain during the last years is now acknowledged with this special award for the social documentaries produced in our country.

### **Best Canarian Documentary Award**

3.000 €

This award is granted as a support for documentary directors from the Canaries, as a way to foster the development of documentary sector in our islands.

# GUÍA PARA PELÍCULAS

## FILM DIRECTIONS

**TÍTULO ORIGINAL / TÍTULO EN INGLÉS / TÍTULO EN ESPAÑOL** / ORIGINAL TITLE / ENGLISH TITLE / SPANISH TITLE

Director / Director / Duración / Running time / Año de producción / Production year / País de producción / Production country / Formato de proyección del festival / Screening format in this festival

Sinopsis  
Synopsis

FICHA TÉCNICA / FILM DETAILS




**SESIÓN ESPECIAL DE  
APERTURA**

**OPENING CEREMONY**

## PEQUEÑAS VOCES / LITTLE VOICES

Jairo Eduardo Carrillo, Óscar Andrade / 76' / 2010 / Colombia / DVD

pitching 2008 

Estreno Nacional / National Premiere



Documental animado sobre la visión de la guerra colombiana por los niños desplazados con sus dibujos originales y sus testimonios.

Animated documentary about the vision of the Colombia war by displaced children using their original drawings and their testimonies.

**Dirección** / Direction: Jairo Eduardo Carrillo, Óscar Andrade

**Producción** / Production: Jairo Eduardo Carrillo, Óscar Andrade

**Guión** / Script: Jairo Eduardo Carrillo

**Sonido** / Sound: Richard Córdoba

**Edición** / Editing: Juan Felipe Orozco

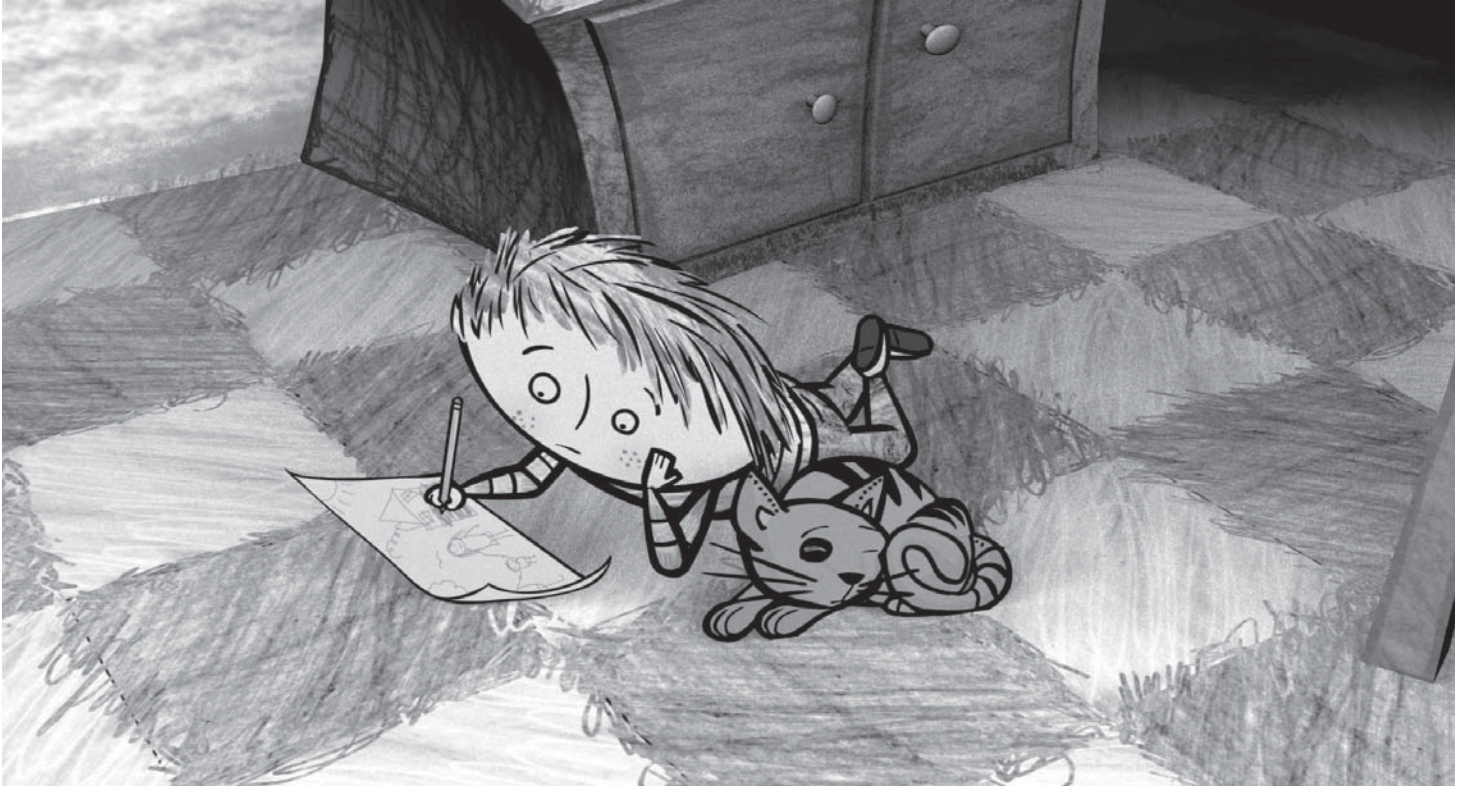
**JAIRO EDUARDO CARRILLO** vive y trabaja en Bogotá, Colombia, desde 2006. Tiene una licenciatura en comunicación social de la Universidad Javeriana de esa ciudad y una maestría en animación digital de la Universidad Guildhall de Inglaterra.

**ÓSCAR ANDRADE** es especialista en animación y realidad virtual, codirector del primer largometraje de animación colombiano en 3D.

**JAIRO EDUARDO CARRILLO** lives and works in Bogotá, Colombia, since 2006. He holds a BA in Communications from Universidad Javeriana in that city and a master's degree in digital animation Guildhall University in England.

**ÓSCAR ANDRADE** is an expert in animation and virtual reality, co-director of Colombia's first animation film in 3D.









**SECCIONES  
COMPETITIVAS**

**COMPETITIVE SECTIONS**

**CONCURSO INTERNACIONAL:  
LARGOMETRAJES**

**INTERNATIONAL COMPETITION: FULL  
LENGHT FILMS**

# BLACK DIAMOND: FOOLS GOLD / DIAMANTE NEGRO: ORO FALSO

Pascale Lamche / 101' / 2010 / Francia / France / DVCAM

Estreno Nacional / National Premiere



Es una vieja historia con un nuevo giro perverso. Antes, era conocido como el comercio trasatlántico de esclavos. Hoy en día, se llama simplemente negocio. Esta es la fascinante historia de la red internacional de especulación y tráfico de niños africanos, bajo el paraguas del fútbol mundial. El sueño de todo niño africano de ser ojeado por un club occidental. El fútbol significa una manera de salir de la pobreza para toda su familia: un pasaporte a una nueva vida.

It's an old story with a perverse new twist. Before, it was known as the transatlantic slave trade. Today, it's just called business. This is the compelling story of the international web of speculation and trafficking in African boys, under the aegis of global football. Every African boy dreams of being scouted for a Western club. Football means a way out of poverty for their entire families: a passport to a new life.

**Dirección** / Direction: Pascale Lamche

**Producción** / Production: Patrick Quinet, Dominique Tibi

**Sonido** / Sound: Joël Flescher

**Edición** / Editing: Alexandre Bruant, Rodolphe Molla

**Fotografía** / Cinematography: Olivier Raffet


**PASCALE LAMCHE.** La multipremiada directora Pascale Lamche ha realizado documentales y series como autora / productora y como productora / directora de emisoras internacionales como HBO, WNET, BBC, Channel 4, Canal+, France 2, Arte, France 3, ZDF, ABC y SVT. Sus películas se presentaron en varios festivales de renombre internacional y ganó numerosos premios (Etoile de la Scam, el Premio al mejor documental histórico en el Fipa,...). Escribió, dirigió y produjo numerosos documentales, especialmente para la prestigiosa colección *Storyville* de la BBC. Entre sus películas más recientes: *Pakistan Zindabad* (2007), *French Beauty* (2005), *Accused Number One* (2004), *Life and Death in Soweto* (2003). Vive entre Londres y París.

**PASCALE LAMCHE.** Multi awarded director Pascale lamche made feaure documentaries and series both as author/producer and producer/director for international broadcasters such as HBO, WNET, BBC, Channel 4, Canal+, France 2, Arte, France 3, ZDF, ABC and SVT. Her films were presented to many international renowned festivals and won numerous prizes (Etoile de la Scam, Prize of best historical documentary at Fipa, ...) She wrote, directed and produced many documentaries, especially for the prestigious collection *Storyville* for BBC. Among her most recent films: *Pakistan Zindabad* (2007), *French Beauty* (2005), *Accused Number One* (2004), *Life and Death in Soweto* (2003). She lives between London and Paris.



# EL CASAMIENTO / MARRIAGE

Aldo Garay / 72' / 2011 / Uruguay / HD

pitching 2008 



El film narra la historia de Julia Brian, una transexual uruguaya, y de Ignacio González, un ex obrero de la construcción. Es una historia de amor y amistad. Se conocieron un fin de año hace veinte en una plaza, sintiéndose ambos solos. Desde entonces son inseparables.

The film tells the story of Julia Brian, an Uruguayan transsexual and Ignacio González, a former construction worker. It is a story of love and friendship. They met on Christmas Eve twenty years ago in a square, both feeling lonely. They have been inseparable ever since.

**Dirección** / Direction: Aldo Garay

**Producción** / Production: Yvonne Ruocco

**Guión** / Script: Aldo Garay

**Sonido** / Sound: Ignacio Goyén, Alvaro Mechoso

**Edición** / Editing: Federico la Rosa

**Fotografía** / Cinematography: Germán De León, Nicolás Soto

**Música Original** / Original Music: Daniel Yafalián

**ALDO GARAY** nace el 5 de Octubre de 1969 en Montevideo, Uruguay. En 1990 comienza estudios en el área audiovisual. En 1996 es becado por Televisión Española para realizar un curso de producción y dirección de ficción televisiva en Madrid. En 2006 el Festival de cine independiente de Buenos Aires "Bafici" realiza un "Foco" con toda la obra de Aldo Garay. Ese mismo año comienza a desempeñarse como realizador hasta la actualidad. Ha realizado decenas de reportajes. Ha sido jurado en diferentes concursos y festivales cinematográficos.

**ALDO GARAY** was born on 5<sup>th</sup> October 1969 in Montevideo, Uruguay. In 1990, he began his studies in the audiovisual area. In 1996, he won a grant from Televisión Española to carry out a course on production and directing of television fiction in Madrid. In 2006, the Independent Film Festival in Buenos Aires "Bafici" showed a "Focus" with the entire works of Aldo Garay. He has filmed dozens of reports up to the present. He has been a jury member at different competitions and film festivals.



# FAMILY PORTRAIT IN BLACK AND WHITE / RETRATO DE FAMILIA EN BLANCO Y NEGRO

Julia Ivanova / 99' / 2011 / Canadá / Canada / Betacam SP



Una madre de acogida ucraniana está en una cruzada para salvar a 16 huérfanos negros de acuerdo a su propia y frecuentemente limitada visión de las cosas.

An Ukrainian foster mother is on a crusade to save 16 black orphans according to her own, often limited vision.

**Dirección** / Direction: Julia Ivanova

**Producción** / Production: Boris Ivanov

**Guión** / Script: Julia Ivanova

**Sonido** / Sound: Jamie Mahaffey

**Edición** / Editing: Julia Ivanova

**Fotografía** / Cinematography: Julia Ivanova, Stanislav Shakhov

**Música Original** / Original Music: Boris Slchon

**JULIA IVANOVA** aprendió en el Instituto de Cine Ruso (VGIK) de Moscú. Después de mudarse a Canadá, se ha concentrado en la escritura, dirección, filmación y edición de documentales. Ha hecho una serie de películas con su hermano, el productor Boris Ivanov, sobre temas como el amor, la adopción y las diferencias culturales y familiares.

**JULIA IVANOVA** Julia Ivanova was trained at Russian Film Institute (VGIK) in Moscow. After moving to Canada, she has concentrated on writing, directing, filming and editing documentaries. She has made a number of films with her brother, Producer Boris Ivanov, on the topics of love, adoption, cultural differences and family.



# FRAGMENTS D'UNE RÉVOLUTION / FRAGMENTS OF A REVOLUTION / FRAGMENTOS DE UNA REVOLUCIÓN

Anonymous / 57' / 2011 / Francia / France / DVCAM

Estreno Nacional / National Premiere



La historia, colectiva e íntima de la Revolución Verde que sacudió a Irán durante las últimas elecciones presidenciales de junio de 2009.

The story, both collective and intimate of the Green Revolution that shook Iran during the last presidential elections in June 2009.

**Dirección** / Direction: Anonymous

**Producción** / Production: Virginie Guibbaud, Gilles Padovani

**Guión** / Script: Anonymous

**Sonido** / Sound: Anonymous

**Edición** / Editing: Anonymous

**Fotografía** / Cinematography: Anonymous

**Música Original** / Original Music: Anonymous

# GAM KESHE'EYNAI PEKUCHOT / WANDERING EYES / MIRADA PERDIDA

Ofir Trainin / 54' / 2010 / Israel / MiniDV

Estreno Nacional / National Premiere



Viaje musical y búsqueda espiritual centrada en Gabriel Belhassan, un músico del sur de Israel, principalmente reconocido como miembro de la banda que él creó. La banda se separa debido al deterioro del estado mental de Belhassans. Le han diagnosticado un trastorno maníaco depresivo (trastorno bipolar) y lo han hospitalizado por un par de meses. Una vez sale, comienza a trabajar en un álbum en solitario.

A musical and soul-searching journey, centered on Gabriel Belhassan, a musician from the South of Israel, mainly recognized as a member of the band he established. The band eventually separates due to the deterioration of Belhassans mental state. He is diagnosed with Manic Depression (Bipolar disorder) and hospitalized for a few months. Once released, he begins to work on a solo album.

**Dirección** / Direction: Ofir Trainin

**Producción** / Production: Shahar Ben-Hur

**Guión** / Script: Ofir Trainin

**Sonido** / Sound: Ronen Nagel

**Edición** / Editing: Eyal Tsarfati

**Fotografía** / Cinematography: Roey Roth

**Música Original** / Original Music: Gavriel Belhassan

**OFIR TRAININ** se graduó en los Estudios de Cine y Televisión - Cine y Departamento de Comunicaciones - del Instituto Sapir. Es profesor en la escuela de cine Minshar en Documental Directivo. Es Fundador y Jefe de Estudios Cinematográficos de la Escuela Secundaria Ginsburg, Yavne, Israel.

**OFIR TRAININ** graduated in 2001 from the Film & Television Studies - Film & Communications Department, Sapir College. A Lecturer at Minshar film school (Israel) on Directing Documentary. Founder & Head of Film Studies at Ginsburg High School, Yavne, Israel.



# I WILL MARRY THE WHOLE VILLAGE / CASARÉ A TODO EL PUEBLO

Željko Mirković / 57' / 2010 / Serbia / Serbia / Betacam SP

Estreno Nacional / National Premiere



Un documental sobre la música de un acordeonista soltero que ha decidido a encontrar esposas para todos los hombres solteros de su pueblo, incluido él mismo. En un mundo que está lleno de cinismo, es posible que sea el último romántico. Con su lema - Me voy a casar con todo el pueblo, aunque me arrepienta - él es un moderno Don Quijote. Éste es un documental cuento de hadas, un poco gracioso, un poco triste, sobre un hombre común y corriente que se esfuerza por cambiar el mundo que le rodea. Un hermoso film vitalista lleno de esperanza y de creencia en el bien de la humanidad.

A music documentary about an unmarried accordion player who has decided to find wives for all the unmarried men in his village, himself included. In the world that's full of cynicism, he may be the last romantic. With his motto - I'm going to marry the whole village, even if I regret it - he is a modern day Don Quixote. This is a little funny, little sad, documentary fairy tale about an ordinary man who endeavours to change the world around him. A beautiful, life-affirming film, full of hope and the belief in the good of the human kind.

**Dirección** / Direction: Željko Mirković

**Producción** / Production: Željko Mirković

**Guión** / Script: Željko Mirković

**Edición** / Editing: Pavle Niki

**Fotografía** / Cinematography: Darko Kovi

**Música Original** / Original Music: Dejan Iliji

**ŽELJKO MIRKOVIC** se graduó en dirección de TV de la Academia de Arte de Belgrado en 1999. Terminó de los estudios de postgrado en ETMA (European Television Management Academy) en Estrasburgo, Francia. Documentalista con gran experiencia en producción, pitching y festivales de documentales. Ha sido galardonado con 20 premios internacionales por sus películas. Es propietario de la productora Optimistic.

**ŽELJKO MIRKOVIC** Graduated TV directing at Academy of Art Belgrade at 1999. Finishing postgraduate studies at ETMA (European Television Management Academy) Strasbourg, France. He is dedicated documentary filmmaker with a big experience in production, pitching forums, documentary festivals. He has been awarded with 20 international awards for his films. Owner of production company Optimistic film.





## KATKA

Helena Třeštková / 90' / 2010 / República Checa / Czech Republic / 35mm



Katka es el retrato extraordinariamente crudo y sin censura de una joven con problemas que vive en el borde de la existencia humana, buscando desesperadamente el amor y la salvación. ¿Encontrará la rehabilitación? ¿La encontrará en los brazos del hombre que ama? ¿O en el primer llanto de su ansiado bebé?

Katka is an extraordinarily raw and uncensored character portrait of a troubled young woman living on the edge of human existence, desperately searching for love and salvation. Will she find it in the rehab? Will she find it in the arms of the man she loves? Or in the first cry of her long-desired baby?

**Dirección** / Direction: Helena Trestikova

**Producción** / Production: Katerina Cerná, Pavel Strnad

**Guión** / Script: Helena Trestikova

**Sonido** / Sound: Daniel Nemeč

**Edición** / Editing: Jakub Hejna

**Fotografía** / Cinematography: Vlastimil Hamerník, Kristian Hynek, Martin Kubala, Ferdinand Mazurek, Brano Pazitka, Miroslav Soucek, Tomáš Trestík

**Música Original** / Original Music: Tadeas Vercak

**HELENA TREŠTÍKOVÁ.** Nacida en 1949 en Praga, entonces Checoslovaquia, se graduó del Departamento de Cine Documental en la FAMU de esa ciudad. Desde *Romeo, Juliet and the Children* (1974), ha dirigido unos 50 documentales.

**HELENA TREŠTÍKOVÁ.** Born in 1949 in Prague, at that time in Czechoslovakia, she graduated from the Department of Documentary Cinema at the FAMU in that city. Since *Romeo, Juliet and the Children* (1974), she has directed some 50 documentaries.



## KINDER / KIDS / NIÑOS

Bettina Büttner / 65' / 2011 / Alemania / Germany / DVD

Estreno Nacional / National Premiere



Lejos de cualquier estudio sociológico, la vida cotidiana en un hogar para niños. Marvin, de 10 años, regresa con su madre y su hermana menor. ¿Cómo puede la continuarse la vida familiar? Traté de organizar las fotos que hice, mi forma de ver las historias de los niños a través de mis ojos. Siguen existiendo lagunas, pero a veces las conexiones o las huellas aparecen. Los conflictos durarán.

Far from any sociological study, everyday life in a children's home. Marvin, 10 years, returns to his mother and his younger sister. How can the family life be continued? I tried to organize the pictures I made, the way I saw the children's stories through my eyes. Gaps remain; but sometimes connections or traces seem to occur. The conflicts will last.

**Dirección** / Direction: Bettina Büttner

**Producción** / Production: Marcel Neudeck

**Guión** / Script: Bettina Büttner

**Sonido** / Sound: Cornelia Böhm

**Edición** / Editing: Bettina Büttner, Eduard Stürmer

**Fotografía** / Cinematography: Eduard Stürmer

**BETTINA BÜTTNER.** Nacida en 1983 Adlitz, una pequeña aldea de Baviera.

2003 - 2009 Estudios de Bellas Artes y Enseñanza de Artes en la Academia de Bellas Artes de Nuremberg.

2009 Máster en la Academia de Bellas Artes de Nuremberg, con el Profesor Michael Munding.

Desde el año 2006 Estudios de Cine en la Universidad de Artes y Diseño de Karlsruhe, con el profesor Thomas Heise y el profesor Andrei Ujica.

**BETTINA BÜTTNER.** 1983 Born in Adlitz; very small village in Bavaria.

2003 - 2009 Study of Fine Arts and Art-education at the Academy of Fine Arts in Nuremberg.

2009 Master-class at the Academy of Fine Arts Nuremberg, Prof. Michael Munding.

Since 2006 Study of Film at the University of Arts and Design Karlsruhe, Prof. Thomas Heise and Prof. Andrei Ujica.



## LEFT BY THE SHIP / ABANDONADOS POR EL BARCO

Emma Rossi Landi, Alberto Vendemmiati / 79' / 2010 / Italia, EE.UU., Finlandia, Filipinas / Italy, USA, Finland, Philippines / DVCAM



Robert, Jr., Charlene y Margarita son asiático-americanos: los hijos e hijas de las trabajadoras sexuales filipinas y los soldados estadounidenses estacionados en la Base Naval de Subic Bay de los EE.UU., la que una vez fue la mayor fuera de EE.UU. Cuando la base cerró hace 18 años, miles de niños amerasiáticos se quedaron atrás. A diferencia de los niños amerasiáticos de otros países, los asiático-americanos filipinos nunca fueron reconocidos por el gobierno de los EE.UU. Ahora los niños han crecido.

Robert, Jr, Charlene and Margarita are Amerasians: the sons and daughters of Filipina sex workers and American servicemen stationed at the Subic Bay US Naval Base, once the largest outside mainland USA. When the Base was closed 18 years ago, thousands of Amerasian children were left behind. Unlike Amerasian children from other countries, Filipino Amerasians were never recognized by the US government. Now those children have grown up.

**Dirección, Producción, Edición, Fotografía /**  
Production, Direction, Editing, Cinematography:  
Emma Rossi Landi, Alberto Vendemmiati  
**Guión /** Script: Robert Ianne Gonzaga  
**Sonido /** Sound: Alessandro Bianchi  
**Música Original /** Original Music: Mario Crispi

### **EMMA ROSSI LANDI** **ALBERTO VENDEMMIATI**

Primera película que Alberto y Emma co-dirigen y co-producen. Todas sus películas anteriores han sido difundidas por emisoras nacionales e internacionales.

### **EMMA ROSSI LANDI** **ALBERTO VENDEMMIATI**

First film Alberto and Emma co-direct and co-produce. All their previous films have been aired by national and international broadcasters.



## LI KÉ TERRA

Filipa Reis, João Miller Guerra, Nuno Baptista / 75' / 2010 / Portugal / Portugal / DVCAM



*Li Ké Terra* cuenta la historia de Miguel Moreira y Ruben Furtado, dos descendientes de inmigrantes de Cabo Verde que viven en Portugal, pero no tienen documentos. Se debaten entre el deseo de ser un ciudadano portugués completo y los obstáculos que encuentran en su día a día. Orgullosos de ser quienes son siguen soñando que su futuro refleje sus deseos de una vida mejor.

*Li Ké Terra* tells the story of Miguel Moreira and Ruben Furtado, two Cape Verdean immigrant descendants who live in Portugal but have no legal documents. They are torn between the desire to be a full Portuguese citizen and the obstacles they find in their day to day. Proud of being who they are they keep on dreaming of their future reflecting their wishes for a better life.

**Dirección / Direction:** Filipa Reis, João Miller Guerra, Nuno Baptista

**Producción / Production:** Pedro&Branco

**Guión / Script:** Filipa Reis

**Sonido / Sound:** Ruben Costa

**Fotografía / Cinematography:** João Pedro Plácido

**FILIPA REIS** nació en Lisboa en 1977. Comenzó su carrera en el canal RTP. En 2003, en Madrid, se licenció en Cine y Dirección de Cine y Televisión de la Universidad Complutense. Todavía en 2008 dirigió el documental *Dicas no Vinil*. **JOÃO MILLER GUERRA** nació en Lisboa en 1974. Se graduó en Arquitectura Diseño de la Universidad de Lisboa Technics. En 2008 pasó a formar parte del equipo de VENDE-SE FILMES donde trabaja como director de arte. **NUNO BAPTISTA** nació en Lisboa en 1979. Después de terminar sus estudios de dirección en REINICIAR comenzó su carrera profesional dirigiendo proyectos en vídeo. Ha dirigido varios cortometrajes de ficción experimental, tales como *Ad vitam* y *27 onças*.

**FILIPA REIS** was born in Lisbon in 1977. She began her career at RTP channel. In 2003, in Madrid, she graduated in Cinema and Television Film Direction at the Complutense University. Still in 2008 she directed the documentary *Dicas no Vinil*. **JOÃO MILLER GUERRA** was born in Lisbon in 1974. He graduated in Design Architecture at the Lisbon Technics University. In 2008 he became part of the team of VENDE-SE FILMES production company where he works as Art Director. **NUNO BAPTISTA** was born in Lisbon in 1979. After finishing his studies in Directing at RESTART in July 2005, he began his professional career at Companhia Rui Lopes Graça and at Festival Alkantara directing video projects. He directed several fiction and experimental shorts such as *Ad Vitam* and *27 onças*.



# PHNOM PENH LULLABY / CANCIÓN DE CUNA DE PHNOM PENH

Paweł Kloc / 103' / 2011 / Polonia / Poland / Blu Ray

Estreno Nacional / National Premiere



Todo el mundo tiene un secreto. El secreto del futuro. *Phnom Penh Lullaby* es una historia íntima de un hombre en busca de amor y aceptación. Ilan Schickman dejó Israel para soñar con una nueva vida. Ahora vive en Phnom Penh, Camboya, con su novia jemer Saran y sus hijas Marie, de 2 años, y Jasmine, de 6 meses, tratando de ganarse la vida en la calle como adivino.

Everyone holds a secret. The secret of the future. *Phnom Penh Lullaby* is an intimate story of a man looking for love and acceptance. Ilan Schickman left Israel dreaming of a new life. He now lives in Phnom Penh, Cambodia, with his Khmer girlfriend Saran and daughters Marie, 2 years old, and Jasmine, 6 months, trying to make ends meet as a street fortune-teller.

**Dirección** / Direction: Paweł Kloc

**Producción** / Production: Parallax

**Guión** / Script: Paweł Kloc, Przemysław Niczyporuk

**Edición** / Editing: Jacek Tarasiuk

**Fotografía** / Cinematography: Przemysław Niczyporuk

**Música Original** / Original Music: Marc Marder

**PAWEŁ KLOC.** Nacido en 1971, estudió Derecho en la Universidad de Varsovia. Paweł trabajó para HBO como productor y director. Ha dirigido publicidad, videos musicales y programas de televisión. Fue galardonado por Nationale Nederlanden comerciales en el festival Euroshots y por su cortometraje *Dos Sombras* en el festival RealHeart de Toronto. *Phnom Penh Lullaby* es su primer largometraje documental producido con su compañía Parallax.

**PAWEŁ KLOC.** Born in 1971. He studied Law at the Warsaw University. Paweł worked for HBO as a producer and director. He directed commercials, music videos and tv programs. He was awarded for Nationale Nederlanden commercial at the Euroshots festival and for his short feature *Dos Sombras* at the RealHeart festival in Toronto. *Phnom Penh Lullaby* is his first feature length documentary film produced with his production company Parallax.



**CONCURSO INTERNACIONAL:  
CORTOMETRAJES**

**INTERNATIONAL COMPETITION:  
SHORTS**

## 38.5

Grzegorz Dębowski / 10' / 2010 / Polonia / Poland / Betacam SP

Estreno Nacional / National Premiere



**GRZEGORZ DEBOWSKI** nació el 6 de enero de 1987. Estudia dirección cinematográfica en la Escuela Nacional de Cine Polaco de Lodz.

**GRZEGORZ DEBOWSKI** was born on 6th January 1987. He is studying film directing at Polish National Film School in Lodz.

Mariusz tiene 15 años y vive con sus padres y hermanos en Ruda Pabianicka. Va al instituto, juega al fútbol y practica boxeo, gana medallas. Y pesa casi 40 kilogramos...

Mariusz is fifteen years old and lives with his parents, brother and sister in Ruda Pabianicka. He attends junior high school, plays football, practices boxing, wins medals. And he weighs nearly forty kilograms...

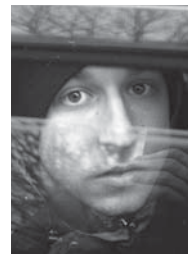
**Dirección** / Direction: Grzegorz Debowski

**Producción** / Production: Weronika Czolnowska

**Guión** / Script: Grzegorz Debowski

**Edición** / Editing: Bogusława Furga

**Fotografía** / Cinematography: Yori Fabian



# ALLAH BAKHS

Joan Soler / 24' / 2010 / España / Spain / MiniDV



En India viven 4 millones de leproso. ¿Cómo consigue un padre de familia, viudo, con dos hijos, enfermo de lepra sobrevivir en una ciudad como Bombay? Esta es la historia de Allah Bakhs, un hombre que con su ingenuidad, egoísmo y deformaciones que le ha producido la enfermedad, consigue con la ayuda de sus hijos tener una vida más o menos digna.

In India, there are four million lepers. How can the father of a family, a widower with two children who is tainted with leprosy survive in a city like Bombay? This is the story of Allah Bakhs, a man who with his ingenuity, his self-centredness and the deformations from his illness, manages with the help of his children to have a more or less decent life.

**Dirección** / Direction: Joan Soler

**Producción** / Production: Joan Soler

**Guión** / Script: Joan Soler

**Sonido** / Sound: Jordi Rams

**Edición** / Editing: Joan Soler, Carles M. Gómez Quintero

**Fotografía** / Cinematography: Carles M. Gómez Quintero

**Música Original** / Original Music: Gerard Requena

**JOAN SOLER** (Manresa, Barcelona, 1962) Diplomado en Dirección Cinematográfica en el Centre de Estudios Cinematográficos de Cataluña (C.E.C.C.) durante el curso 1996-1999. Después de ganar el Premio Goya 2004 por su cortometraje documental *Los niños del Nepal*, creó Cinefilms Productions. Además es el fundador del FECINEMA - Festival Internacional de Cinema Negro de Manresa (1999) del cual ha sido su director hasta el año 2005. Del 2006 al 2009 fue presidente de la asociación de los Festivales de cine y video de Cataluña, C.I.V.I.

**JOAN SOLER** (Manresa, Barcelona, 1962) a Graduate in Cinematographic Directing at the Centre for Cinematographic Studies in Cataluña (C.E.C.C.) during the years 1996-1999. After winning the Goya Prize 2004 for his documentary short *Los niños del Nepal*, he created Cinefilms Productions. He is also the founder of FECINEMA - Festival Internacional de Cinema Negro de Manresa (1999) (Manresa International Festival of Film Noir) of which he was the head until the year 2005. From 2006 until 2009, he was the president of the association of the Film and Video Festivals of Cataluña, C.I.V.I.





## ANIMALISME / ANIMALISM / ANIMALISMO

Joanot Cortés, Mireia Fort / 8' / 2010 / España, Guinea Ecuatorial / Spain, Equatorial Guinea / Betacam SP



Las ballenas jorobadas no sólo son cantantes, sino que además son grandes compositoras. La ballena y el ser humano son los dos únicos animales que cumplen estas dos condiciones. Las ballenas de una misma zona comparten y cambian constantemente la misma canción. La canción se va modificando y mejorando cada semana, y al cabo de unos años la canción inicial ha sido sustituida por una nueva y todo el mundo canta la nueva canción. La Humanidad y los Animales en una playa guineana. Una historia de supervivencia.

Humpback whales are not only singers, but also great composers. The whale and the human being are the only two animals in the world which fulfil these two conditions. The whales from a given area share and constantly change the same song. The song is modified and improved each week and after a few years the initial song has been replaced by a new one and everybody sings the new song. Mankind and Animals on a Guinean beach. A story of survival.

**Dirección, Sonido, Fotografía** / Direction, Sound, Cinematography: Joanot Cortés, Mireia Fort

**Producción** / Production: Joanot Cortés

**Guión** / Script: Joanot Cortés

**Edición** / Editing: Joanot Cortés

**Música Original** / Original Music: Daby Touré

**JOANOT CORTÉS** (Vic, Barcelona 1982). Apasionado viajero, realizador de documentales y formador audiovisual. Cámara y editor freelance. Licenciado en Comunicación Audiovisual por la Pompeu Fabra. Ha proyectado sus obras en festivales nacionales e internacionales. Premio al mejor documental en Notodofilmfest '09 por *Balthasar*.

**MIREIA FORT** (Ponts, Barcelona, 1981) es directora de documentales, de proyectos culturales y responsable varios proyectos de cooperación cultural. En 2003 se graduó por la Universidad Pompeu Fabra en Comunicación Audiovisual. Además, estudió cine en la FAMU (Praga) y Antropología Visual en la Universidad de Barcelona.

**JOANOT CORTÉS** (Vic, Barcelona 1982). Joanot Cortés is a travel enthusiast, filmmaker and documentary instructor, with expertise in camera operations and editing. In 2005, he graduated from the University of Pompeu Fabra with a Degree in Audiovisual Communication. Joanot has shown his work in national and international festivals, and has been awarded first prize for Best Documentary at Notodofilmfest '09 with his film *Balthasar*.

**MIREIA FORT** (Ponts, Barcelona, 1981). Mireia Fort is a documentary filmmaker and cultural project manager, responsible for many cultural cooperation projects. In 2003, she graduated from Univ. Pompeu Fabra with a degree Audiovisual Communication. Additionally, she studied Film at the FAMU (Prague) and Visual Anthropology at the University of Barcelona.



# HOJE TEM ALEGRIA / THERE IS JOY TODAY / HOY ES DÍA DE ALEGRÍA

Fabio Meira / 26' / 2010 / Brasil / Brazil / MiniDV



El hijo de un sastre huyó para ser malabarista. Un mago retirado ve su circo desaparecer. Una ex-trapecista será abuela por primera vez. Fuego, cuchillos, aplausos. En el circo, ellos han visto el mundo.

A tailor's son ran away to become a juggler. A retired magician sees his troupe's downfall. A former aerialist will become a grandmother for the first time. Fire, knives, applause. At the circus, they saw the world.

**Dirección** / Direction: Fabio Meira

**Producción** / Production: Fabio Meira, Maya Da-Rin

**Guión** / Script: Fabio Meira, Iana Paro

**Edición** / Editing: Ruben Valdés

**Fotografía** / Cinematography: Aldo Alvarez

**Música Original** / Original Music: Daniela Cajfás

**FABIO MEIRA** nació en Brasil en 1979. Empezó en el cine como asistente de Ruy Guerra en *La Mala Hora*. Estudió en la Escuela Internacional de Cine y Televisión, donde dirigió el corto *Aramis*, premiado en Brasil como mejor ficción y el documental *Adios a Cuba*, ganador del premio Caracol de mejor documental por la UNEAC. En 2007 trabajó como asistente Fernando Trueba en la producción *Chico y Rita*. El corto *Atlântico*, su tesis de graduación, recibió el premio de mejor cortometraje en el Festival de Cine Latinoamericano de Toulouse.

**FABIO MEIRA** was born in Brazil in 1979. He began in cinema as an assistant to Ruy Guerra in *La Mala Hora*. He studied at the International Cinema and Television School, where he directed the short, *Aramis*, which won a prize in Brazil for best work of fiction and the documentary, *Adios a Cuba*, winner of the Caracol prize for the best documentary from UNEAC. In 2007, he worked as an assistant to Fernando Trueba on the production, *Chico y Rita*. The short *Atlântico*, his graduation thesis, won the prize for best short at the Latin American Film Festival in Toulouse.



# OJ BOZE, DROGI BOZE / OH MY GOD, DEAR GOD / OH DIOS, DIOS MÍO

Julia Popławska / 12' / 2010 / Polonia / Poland / Betacam SP



Retrato de un tranquilo, encantador y casi idílico pueblo polaco. Las personas que pasan tiempo en el porche de su casa de madera, lentamente, conversando sobre lo que les rodea y afecta directamente a sus vidas, el clima, las flores y los vegetales que crecen en su jardín trasero.

Picture of a quiet, charming and almost idyllic Polish village. People there spend time on the porch of their wooden house, slowly conversing on what surrounds them and directly affects their lives; the weather, flowers and vegetables growing in their backyard garden.

**Dirección** / Direction: Julia Popławska

**Producción** / Production: Katarzyna Slesicka

**Guión** / Script: Julia Popławska

**Edición** / Editing: Andrzej Popławski, Grzegorz Borowski

**JULIA POPŁAWSKA.** Cineasta y periodista.

Trabajó como corresponsal de Newsweek Polska en Dinamarca desde 2002 hasta 2005. Ha colaborado con Canal+, Kino Polska televisión, TVN y TVP. Autora del documental sobre los tibetanos que viven en Polonia - *Niños del Dalai Lama* (2008) y un documental de televisión *El polaco justo* (de 2008) acerca de los polacos que ayudaron a judíos durante la Segunda Guerra Mundial. Se graduó en un máster de dirección de cine documental por la Escuela Andrzej Wajda de de Varsovia, filmando el documental *Oh Dios, Dios mío* (2010). Desde 2006 colabora con el Museo de Historia de Judíos Polacos.

**JULIA POPŁAWSKA.** Filmmaker and TV journalist.

She worked as a correspondent for Newsweek Polska in Denmark from 2002 till 2005. She has collaborated with Canal+, Kino Polska Television, TVN and TVP. Author of the documentary about Tibetans living in Poland *Children of Dalai Lama* (2008), an exclusive interview with H.H. Dalai Lama (2009) and a television documentary *The Polish Righteous* (2008) about Poles who helped Jews during World War II. She graduated from a documentary course at the Andrzej Wajda Master School of Film Directing in Warsaw, making documentary *Oh God, dear God* (2010). From 2006 she collaborates with the Museum of the History of Polish Jews.



## SMOLARZE / CHARCOAL BURNERS / CARBONEROS

Piotr Złotorowicz / 15' / 2010 / Polonia / Poland / Betacam SP



Cada verano, Marek y Janina trabajan quemando carbón en las montañas de Bieszczady. Lejos de la civilización, en el corazón de las montañas, viven de acuerdo al ritmo establecido por la naturaleza. Acompañamos a los personajes desde el amanecer hasta el anochecer, observando el lento transcurrir del tiempo. El conjunto crea una historia de personas que optaron por una vida sencilla.

Every summer, Marek and Janina work as charcoal burners in the Bieszczady Mountains. Far from civilisation, in the heart of the mountains, they live according to the rhythm set by nature. We accompany the characters from dawn till dusk, observing the slow passage of time. The whole creates a story about people who chose a simple life.

**Dirección** / Direction: Piotr Złotorowicz

**Producción** / Production: Weronika Czolnowska

**Guión** / Script: Piotr Złotorowicz

**Edición** / Editing: Barbara Snarska

**Fotografía** / Cinematography: Malte Rosenfeld

**PIOTR ZŁOTOROWICZ** nació el 22 de mayo de 1982 en Debno Lubuskie. En 2006 comienza a estudiar dirección cinematográfica en la Escuela Nacional de Cine Polaco de Lodz.

**PIOTR ZŁOTOROWICZ** was born on May 22nd, 1982 in Dębno Lubuskie. In 2006 Piotr begins studying film directing at Polish National Film School in Łódź.



## TAKIE ZYCIE / THAT'S LIFE / ASÍ ES LA VIDA

Daniel ZIELIŃSKI / 27' / 2010 / Polonia / Poland / Blu Ray

Estreno Nacional / National Premiere



Un vínculo hermoso y fuerte entre una anciana enferma y su hijo, que sacrificó su vida familiar y su carrera profesional para cuidar de su madre. Representa su existencia cotidiana, impregnada de sensibilidad y un cuidado extremo, cuando las actividades simples como lavarse o vestirse requieren mucho tiempo y esfuerzo por parte de la enferma y su hijo. Lleno de inmenso amor por su madre, al mismo tiempo el hombre comienza a sentir resentimiento hacia los que le rodean.

A beautiful and strong bond between an ailing older woman and her son who sacrificed his family life and professional career so far to take care of his mother. It depicts their everyday existence, pervaded by sensitivity and extreme care, when simple activities such as washing or dressing up require a lot of time and effort on the part of the sick woman and her son, too. Filled with immense love for his mother, at the same time the man begins to feel resentment towards the people around him.

**Dirección** / Direction: Daniel Zielinski

**Producción** / Production: Marta Znoj

**Guión** / Script: Daniel Zielinski, Alex Pavlovic

**Sonido** / Sound: Radoslaw Skarzyński, Robert Nowicki

**Edición** / Editing: Alex Pavlovic

**Fotografía** / Cinematography: Michal Lorenc

**DANIEL ZIELINSKI** nacido en Cracovia, vive en Varsovia. Se graduó en la facultad de filología polaca en la Universidad Jagelónica de Cracovia. En la actualidad estudia creación y producción de TV en la Escuela Nacional de Cine de Polonia en Lodz. Durante los últimos seis años ha estado trabajando como periodista en televisión. Premio de la prensa por su reportaje televisivo Camera Obscura, un reportaje de investigación. La película *That's life* es su primer documental.

**DANIEL ZIELINSKI** born in Krakow, lives in Warsaw. He graduated from the faculty of Polish philology at the Jagiellonian University in Krakow. At present he studies Television Creation and Production at the Polish National Film School in Łódź. For the last six years he has been working as a television journalist. He is a laureate of Grand Press for his television reportage, Camera Obscura for an investigation reportage. The film *That's Life* is his first documentary.



# VAKHA I MAGOMED / VAKHA AND MAGOMED / VAKHA Y MAGOMED

Marta Prus / 12' / 2010 / Polonia / Poland / MiniDV

Estreno Nacional / National Premiere



Un corto documental que retrata la lucha diaria de dos inmigrantes chechenos, Vakha y su hijo Magomed. El público tiene la oportunidad de observar una rutina diaria de donde, entre coros mundanos, pruebas de afecto y cuidado sincero se exponen.

A short documentary which portrays an everyday struggle of the two immigrants from Chechenya, Vakha and his son Magomed. The audience is given an opportunity to observe an everyday routine of the couple where, between the mundane chores, proofs of the true affection and care are exposed.

**Dirección** / Direction: Marta Prus

**Producción** / Production: Weronika Czolnowska

**Guión** / Script: Marta Prus

**Edición** / Editing: Cecylia Pacura

**Fotografía** / Cinematography: Mateusz Wajda

**MARTA PRUS** nació en Varsovia. Desde 2009 es estudiante de dirección en el departamento de la Escuela Polaca de Cine Nacional en Lodz, previamente había estudiado historia del arte en la Universidad de Varsovia. Hizo el curso de documental en la escuela Andrzej Wajda Master en Dirección de Cine.

**MARTA PRUS** was born in Warsaw. Since 2009 she is a student of directing department at the Polish National Film School in Łódź, previously studied history of art at University of Warsaw. Graduated from documentary course at Andrzej Wajda Master School of Film Directing.



# LA VIEJA ESTÁ EN LA CUEVA / THE OLD LADY IS IN THE CAVE

Verónica Quense / 14' / 2011 / Chile / MiniDV

Estreno Nacional / National Premiere



Cinco mujeres ancianas hablan de su pasado y su presente y donde el maltrato ha sido la tónica en sus vidas.

Five old women talk about their past and present and how the domestic violence has been a life partner.

**Dirección** / Direction: Verónica Quense  
**Producción** / Production: Rodrigo Piaggio  
**Guión** / Script: Verónica Quense  
**Sonido** / Sound: Santiago De La Cruz  
**Edición** / Editing: Verónica Quense  
**Fotografía** / Cinematography: Verónica Quense

**VERÓNICA QUENSE.** Destacada Fotógrafa y Documentalista Chilena. Directora de obras cinematográficas en los géneros ficción y documental. *El Vuelo de Juana* (1997), ganadora en los festivales de Cine de Viña del Mar, Valdivia y FESANCOR. Seleccionada en los Festivales de Cine en New York, Londres, Australia, Alemania, Paris, México, Brasil, Uruguay, Argentina. *El Canto Olvidado* (1999), *El Sueño* (1999), *Desierta* (2001), ganadora en el Festival de Cortometrajes de Santiago, ARCOS. *Triste* (2003), nominado al Premio Altazor de Chile a la mejor dirección de documentales. Realizadora de los documentales *A nombre de Jaime* (2009) y *Santas Putas* (2010). También estrenando sus obras por Televisión tanto nacional como internacional: TVN, TV Inglesa, Canal Plus, TV Australiana.

**VERÓNICA QUENSE.** She is an outstanding Chilean Photographer and Documentarian. A director of films in the fiction and documentary genres. *El Vuelo de Juana* (1997), was a winner at the Viña del Mar, Valdivia and FESANCOR Film Festivals. Selected at the New York, London, Australia, Germany, Paris, Mexico, Brazil, Uruguay and Argentine Film Festivals. *El Canto Olvidado* (1999), *El Sueño* (1999), *Desierta* (2001), winner of the Santiago Shorts Festival, ARCOS. *Triste* (2003) was nominated for the Altazor Prize in Chile for best documentary directing. She made the documentaries, *El Puerto* (2004), *Chile Traspuesto* (2005), *La Fiesta* (2008), *Pedro Lemebel: Corazón en Fuga* (2008), *A nombre de Jaime* (2009) and *Santas Putas* (2010). She has also had her works shown on television both in her own country and abroad: TVN, English television, Canal Plus and Australian TV.



# X, LA INCÓGNITA DE ABEL - ODM2: EDUCACIÓN PRIMARIA / ABEL VERSUS PITAGORAS - ODM2: UNIVERSAL PRIMARY EDUCATION

Jesús Nieto Esteban, Ángel Esteban / 26' / 2010 / España / Spain / Betacam SP



Abel, con 14 años, trabaja en una ladrillera. Su jornada comienza a las 6 de la mañana y tras un duro trabajo acude a la escuela. Apenas tiene tiempo para estudiar el examen final de matemáticas. Necesita aprobar para que su futuro comience a cambiar.

Abel, 14, works at a brick factory. His day starts at six o'clock in the morning and then he goes to school. With little time to study he faces the final math test. Abel needs to pass if he wants to change his future.

**Dirección** / Direction: Jesús Nieto, Ángel Esteban

**Producción** / Production: El Sótano.doc / TVE

**Guión** / Script: Jesús Nieto

**Sonido** / Sound: Jesús Nieto

**Edición** / Editing: Javier Pérez Jaime

**Fotografía** / Cinematography: Ángel Esteban

**JESÚS NIETO** estudió dramaturgia, dirección, guión y actuación en la Escuela Internacional de Cine y televisión de Cuba y también en España. En Artes escénicas trabajó en compañías como: el Teatro de los sentidos y Teatro en el Aire. En 2006 fundó su propia compañía Onírica Mecánica. Últimos trabajos documentales: *Un minuto antes de morir*, *El caleidoscopio* y *X, la incógnita de Abel*.

**ANGEL ESTEBAN** empezó a trabajar en televisión en 1999 como cámara. Obras: *Arte Sella*, *Un museo al abierto*, *Heroína Legal*, la docuserie *Hipódromo*, *X, la incógnita de Abel* y *La maldición de Chiburiburi*.

**JESÚS NIETO** Scriptwriter-Producer. Studied drama-turgy, directing, scriptwriting and acting at the Inter-national Film and Television School in Cuba and also in Spain. In scenic arts, Nieto worked in such companies as: the Theatre of the Senses and the Theatre in the Air. In 2006, started his own company, ONÍRICA ME-CÁNICA. Most recent documentary work: *Un minuto antes de morir* and *El caleidoscopio*, *Abel Versus Pitago-ras - ODM2: Universal Primary Education*.

**ANGEL ESTEBAN** Camera Operator-Producer. Esteban began working in television in 1999 as a came-raman. Works: *Arte Sella*, *un museo al abierto*, *Heroína Legal* and the documentary series *Hipódromo*, *X, la incógnita de Abel* and *La maldición de Chiburiburi*.





# YA ZABUDU ETOT DEN / I WILL FORGET THIS DAY / OLVIDARÉ ESTE DÍA

Alina Rudnitskaya / 25' / 2011 / Rusia / Russia / Betacam SP



**ALINA RUDNITSKAYA** Nacida en 1976. En 2001 se gradúa en Arte y Cultura por la Universidad de San Petersburgo, en el departamento de Cine.

**ALINA RUDNITSKAYA** Born in 1976. In 2001, graduated from St. Petersburg University of Arts and Culture, film directing department.

Puedes olvidar. Tienes que olvidar. Es imposible olvidar.

You can forget. You have to forget. It's impossible to forget.

**Dirección** / Direction: Alina Rudnitskaya  
**Producción** / Production: Aleksey Telnov  
**Guión** / Script: Alina Rudnitskaya  
**Sonido** / Sound: Aleksey Antonov  
**Edición** / Editing: Alexander Filippov



**CONCURSO INTERNACIONAL:  
ÓPERA PRIMA**

**INTERNATIONAL COMPETITION:  
FIRST FILM**

## ASH / CENIZA

Zhifeng Fu / 49' / 2010 / China / Betacam SP

Estreno Europeo / European Premiere



La película no sólo se centra en los trabajos que existen en la parte inferior de la cadena industrial de alimentos, sino también fue testigo de cómo un pueblo tranquilo y vibrante se convierte en un pueblo sin vida.

The film not only focused on the works that living in the bottom of industrial food chain, but also witnessed how a peaceful and vibrant village turning into a lifeless silence one.

**Dirección** / Direction: Zhifeng Fu

**Producción** / Production: Huaqing Jin

**Sonido** / Sound: Zhifeng Fu

**Edición** / Editing: Jiaju Fan

**Fotografía** / Cinematography: Jiaju Fan

**ZHIFENG FU** nació en China en 1987. *Ash* es su primer largometraje.

**ZHIFENG FU** was born in China in 1987. *Ash* is his first feature film.



# THE DAWN OF A NEW DAY / EL AMANECER DE UN NUEVO DÍA

Ryley Grunenwald / 60' / 2011 / Sudáfrica / South Africa / Betacam SP

pitching 2010 

Estreno Internacional / International Premiere



*The Dawn of a New Day* se centra en cuestiones sobre el acceso a los servicios de salud en Benin, África Occidental. Después de un breve viaje voluntario a un barco hospital en África Occidental, un cirujano plástico sudafricano, el Doctor Tertius Venter, decide cambiar radicalmente su tren de vida y abandonando a su familia para dedicarse a realizar operaciones gratuitas en el África Occidental.

*The Dawn of a New Day* focuses on issues of access to health care in Benin, West Africa. After a brief volunteer trip to a hospital ship in West Africa, a South African plastic surgeon, Dr. Tertius Venter, decides to radically change his lifestyle in ways his wife Trudi never imagined - by giving up his private practice, downsizing his lifestyle and leaving his family behind to provide free surgeries in West Africa.

**Dirección** / Direction: Ryley Grunenwald

**Producción** / Production: Ryley Grunenwald

**Guión** / Script: Ryley Grunenwald

**Sonido** / Sound: Basiami Segola (Final Mix)

**Edición** / Editing: Nick Costaras

**Fotografía** / Cinematography: Ryley Grunenwald

**Música Original** / Original Music: Mamma Dance!

**RYLEY GRUNENWALD** ha viajado por casi toda África como directora. Después de obtener la licenciatura en Cine (4 años) continua hasta conseguir en el 2009 el premio Golden Horn (Premios de Cine y Televisión de Sudáfrica) y en el 2004 el premio EDIT para cine. Hoy rueda y dirige principalmente para la televisión sudafricana y documentales. *The Dawn of a New Day* es su primer largometraje documental como director y productor.

**RYLEY GRUNENWALD** has traveled through most of Africa as a filmmaker. After earning an honours degree in Motion Picture (4 years) she went on to win a 2009 Golden Horn Award (South African Film and Television Awards) and a 2004 EDIT award for cinematography. Today she shoots and directs primarily for South African television and feature documentaries. *The Dawn of a New Day* is her first feature length documentary as director and producer.



# HULA AND NATHAN / HULA Y NATHAN

Robby Elmaliah / 55' / 2010 / Israel / Betacam SP

Estreno Nacional / National Premiere



La historia tragicómica de dos hermanos que sobreviven trabajando como mecánicos en un pequeño garaje de Sderot. Bajo la lluvia de misiles desde Gaza, comentan la dura realidad de la vida al sur de Israel durante discusiones fraternales rebosantes de humor negro. Un retrato optimista que intenta acompasar la fealdad de la vida cotidiana en toda su belleza y su ironía.

The tragicomic story of two brothers who survive by working as mechanics in a small garage in Sderot. Under the hail of missiles from Gaza, they comment the harsh reality of life in southern Israel during brotherly arguments oozing with black humour. An optimistic portrait that attempts to encompass the ugliness of everyday life in all its beauty and its irony.

**Dirección** / Direction: Robby Elmaliah

**Producción** / Production: Robby Elmaliah, Avner Faingulernt, Arik Bernstein

**Guión** / Script: Robby Elmaliah

**Sonido** / Sound: Ami Arad, Nir Hazan

**Edición** / Editing: Tal Yaari, Ofir Raul Graizer

**Fotografía** / Cinematography: Ronen Kruk, Robby Elmaliah

**Música Original** / Original Music: Avi Vaknin

**ROBBY ELMALIAH** músico y director, es un graduado de la Escuela de Cine y Televisión Sapir College. Ha dirigido cuatro cortometrajes durante sus estudios. Hula y Natan es su película de posgrado. Fue nominado para el premio Emmy Internacional. Robby se encuentra trabajando en su debut en el cine documental.

**ROBBY ELMALIAH** musician and director, is a graduate of the Film and Television School, Sapir College. Directed 4 short films during his studies. Hula and Natan is his graduate film. He was nominated for the international Emmy Award. Robby is currently working on his documentary debut film.



# KOUNDI ET LE JEUDI NATIONAL / KOUNDI & THE NATIONAL THURSDAY / KOUNDI Y EL JUEVES FIESTA NACIONAL

Ariane Astrid Atodji / 86' / 2010 / Kamerun / Cameroon / Blu Ray



Koundi, un pueblo que cuenta con 1.200 habitantes, está situado a 22 km de Bertoua, la capital regional de la provincia oriental de Camerún. Consciente de la riqueza de Koundi en madera, los aldeanos decidieron usarla para aliviar la pobreza. Sin embargo, de acuerdo con el dicho “el hombre inteligente ve el mal de lejos”, Koundi ahora empieza a crear una plantación de cacao, para ser capaz de seguir el camino de su emancipación, en caso de que el gobierno central rescinda su contrato para la comuna forestal algún día.

Koundi, a village that counts 1200 inhabitants is situated 22 km away from Bertoua, the regional capital of Cameroon's East Province. Aware of Koundi's richness in timber, the villagers decided to use it to alleviate poverty. But accordingly to the saying “the smart man sees evil from a distance”, Koundi now starts to create a cacao plantation, to be able to pursue their way of emancipation, in case the central government would terminate their communal forestry contract one day.

**Dirección** / Direction: Ariane Astrid Atodji

**Producción** / Production: Ariane Astrid Atodji

**Guión** / Script: Ariane Astrid Atodji

**Edición** / Editing: Mathilde Rousseau, Sebastian Winkels

**Fotografía** / Cinematography: Isabelle Casez

**ARIANE ASTRID ATODJI** nació en Nguemendouga, y fue criada en Camerún. Tiene licenciatura en Artes Teatrales por la Universidad de Yaoundé I y participó en numerosos talleres de cine en el Goethe-Institut asistiendo a la LN Escuela Internacional de Cine de Yaoundé.

**ARIANE ASTRID ATODJI** was born in Nguemendouga, raised in Cameroon, bachelor's degree in Theatre Arts at University of Yaounde I. She participated in numerous Filmworkshops at the Goethe-Institut attending the LN International Filmschool Yaounde.



## LA LLEGADA DE KARLA / KARLA'S ARRIVAL

Koen Suidgeest / 90' / 2010 / España / Spain / Blu Ray



Sujejlin Aguilar es una madre adolescente que cría a su hijo recién nacido en las mismas calles en las que ella creció. Situado en Managua, Nicaragua, el documental explora el problema universal de la segunda generación de niños de la calle.

Sujejlin Aguilar is a teenage mother who is bringing up her newborn child on the very streets on which she herself grew up. Located in Managua, Nicaragua, the documentary explores the universal problem of the second generation of street children.

**Dirección** / Direction: Koen Suidgeest

**Producción** / Production: Koen Suidgeest

**Guión** / Script: Koen Suidgeest

**Sonido** / Sound: Gerardo Pietrafesa

**Edición** / Editing: Jan De Coster

**Fotografía** / Cinematography: Koen Suidgeest

**Música Original** / Original Music: Martin Rasskin


**KOEN SUIDGEEST.** Graduado de la University of the Creative Arts (Reino Unido), Koen Suidgeest ha dedicado media vida a trabajar como director, guionista, productor y fotógrafo, principalmente en el campo documental. Su interés reside en proyectos socialmente comprometidos. Con su documental *Casting* (2006) fue el primer director holandés nominado al Goya por la Academia de Cine.

**KOEN SUIDGEEST.** A graduate of the University of the Creative Arts (UK), Koen Suidgeest dedicated part of his life to work as director, writer, producer and photographer, mainly on documentary films. His interest lies in socially engaged projects. With his documentary *Casting* (2006) he was the first Dutch director nominated by the Spanish Film Academy for a Goya award.



# ¿POR QUÉ QUEBRÓ MCDONALDS? / FAST FOOD OFF THE SHELF

Fernando Martínez / 78' / 2010 / Bolivia / DVCAM

pitching 2008 



**FERNANDO MARTÍNEZ** trabajó como asistente de cámara en algunos documentales producidos por Mc Donald's. En el 2008, el proyecto participó de varios festivales y ganó importantes premios. Es su primer documental.

**FERNANDO MARTÍNEZ** worked as camera assistant on some documentaries produced by Mc Donald's. In 2008, the project took part in festivals and won several awards. It is his first documentary.

Diciembre de 2002, la transnacional de la comida rápida Mc Donalds, quiebra y cierra sus restaurantes en Bolivia. Nadie habló de las verdaderas razones del cierre de esta transnacional.

December 2002, McDonalds, the fast-food multinational, goes bankrupt and closes its restaurants in Bolivia. Nobody has spoken of the real reasons that this multinational closed.

**Dirección** / Direction: Fernando Martínez  
**Producción** / Production: Viviana Saaavedra  
**Guión** / Script: Fernando Martínez  
**Sonido** / Sound: Gigio Díaz  
**Edición** / Editing: Jesus Rojas  
**Fotografía** / Cinematography: Gustavo Soto





## VILLA EL SALVADOR

Carola Rodríguez Sánchez / 62' / 2011 / España / Spain / Betacam SP

Estreno Mundial / World Premiere



“Porque no tenemos nada, lo haremos todo” y juntos, sobre la arena, construyeron su ciudad. En medio del desierto soñaron VES. Una estera doblada, luego un cuadrado, más tarde una manzana, una comunidad y miles de proyectos... y de pronto la vida cobró sentido con cada creación individual y tras el ideal colectivo.

“Because we have nothing, we will do anything” and together, on the sand, they built their town. In the middle of the desert, they dreamt VES. A folded mat, then a square, later a city block, a community and thousands of projects... and suddenly life takes on meaning with each individual creation in search of the collective ideal.

**Dirección** / Direction: Carola Rodríguez Sánchez

**Producción** / Production: Bernat Manzano Vall

**Guión** / Script: Carola Rodríguez Sánchez

**Sonido** / Sound: Gerard Tàrrega Amorós

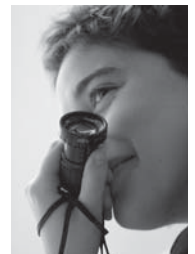
**Edición** / Editing: Alfredo Ruiz Forca

**Fotografía** / Cinematography: Àlex Sans Prats

**Música Original** / Original Music: Pau Julià, Sara Fontán

**CAROLA RODRÍGUEZ SÁNCHEZ.** Nacida en Barcelona en 1983, estudia durante el periodo 2001-2005 en la ESCAC (Escuela Superior de Cine y Audiovisuales de Cataluña) obteniendo el título de Graduado Superior en la especialidad de Dirección de Fotografía. En 2006 obtiene la Beca de La Caixa y del DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst) para realizar estudios post-universitarios en Alemania (Berlín). Entre 2006-2008 lleva a cabo un Postgraduales Studium - Kamera (Estudio de Postgrado de Cámara) en la DFFB (Deutsche Fernseh- und Filmakademie Berlin). En 2007 realiza su primer largometraje documental como guionista y directora, *VES - Villa El Salvador*. Actualmente Carola Rodríguez trabaja como directora de fotografía, operadora de cámara y 1<sup>st</sup> AC en diferentes producciones internacionales. Así mismo sigue preparando el guión de su próximo proyecto.

**CAROLA RODRÍGUEZ SÁNCHEZ.** Born in Barcelona in 1983, she studied during the period 2001-2005 at the ESCAC (Escola Superior de Cinema i Audiovisuals de Catalunya) graduating in the speciality of Photographic Direction. In 2006, she obtained a grant from La Caixa and the DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst) to carry out post-university studies in Germany (Berlin). Between 2006 and 2008, she carried out postgraduate study in camera-work at the DFFB (Deutsche Fernseh- und Filmakademie Berlin). In 2007, she made her first full-length documentary as a scriptwriter and director, *VES - Villa El Salvador*. Carola Rodríguez is currently working as a photographic director, camera operator and 1<sup>st</sup> AC in different international productions. She is likewise continuing to prepare the script for her next project.



**CONCURSO NACIONAL**

**NATIONAL COMPETITION**

## AMORES DIFÍCILES / DIFFICULT LOVE

Lucina Gil / 58' / 2010 / España / Spain / MiniDV



Retrato de varias historias de amor imposible a lo largo de un verano. Diferentes edades, orígenes y sexos, pero un nexo común: todos los amantes han decidido luchar por su amor a pesar de los obstáculos, porque sienten que sólo así merece la pena vivir: con el corazón en la mano y esa espina dorada clavada en él.

A portrait of a number of impossible love stories through one long summer. Different ages, origins and sexes, but a common connection: all the lovers have decided to fight for their love despite the obstacles because they feel that only in this way is it worth living: with their heart in their hands and that golden thorn in their flesh.

**Dirección** / Direction: Lucina Gil

**Producción** / Production: Ainhoa Andracka, Lucina Gil

**Guión** / Script: Lucina Gil

**Sonido** / Sound: Manuel Robles, Carlos López

**Edición** / Editing: Ainhoa Andracka

**Fotografía** / Cinematography: Ana Serret, Lucina Gil

**LUCINA GIL** nació en Sevilla en 1967. Licenciada en Arte Dramático por el Instituto del Teatro de Sevilla y en Filología Hispánica por la UNED. Diplomada en guión y dirección de cine por el NIC (Núcleo de Investigaciones Cinematográficas) de Madrid. Desde 2003, alterna sus trabajos actorales con la dirección de cortometrajes y documentales. Su anterior documental, *El hombre feliz* (2008), ganó el Goya al mejor cortometraje documental y el premio al mejor cortometraje en numerosos festivales nacionales e internacionales. Hasta la fecha, ha dirigido los siguientes trabajos: el documental de ficción *Cóctel* (2003), premio Universidad de La Laguna; y los documentales *Entre voces* (2004), premio SGAE y *Las Veredas* (2006), premio Festival de Florencia. *Los amores difíciles* (2011) es su último trabajo.

**LUCINA GIL** was born in Seville in 1967. She graduated in Dramatic Art from the Seville Theatre Institute and in Hispanic Philology from the National Distance Learning University. She won diplomas in scriptwriting and cinema directing from the Cinematographic Research Institute in Madrid. Since 2003, she has been alternating her work as an actor with directing shorts and documentaries. Her previous documentary, *El hombre feliz* (2008), won the Goya for the best documentary short at numerous Spanish and foreign festivals. Up to now, she has directed the following works: the fictional documentary, *Cóctel* (2003), a University of La Laguna prize-winner; and the documentaries, *Entre voces* (2004), SGAE prize-winner and *Las Veredas* (2006), a Festival of Florence prize-winner. *Los amores difíciles* (2011) is her latest work.



## CINEMA A LA FI / CINEMA AT THE END / CINE AL FIN

Meritxell Soler, Julián Vázquez / 74' / 2011 / España / Spain / Blu Ray



*Cine al Fin* es un documental de creación que se nutre del formato *road-movie*. Meritxell Soler viaja al cine de su pueblo natal, el Alhambra, único que sigue abierto en la comarca. Estructurado en *flashbacks*, su historia lleva a la audiencia a la búsqueda de otras últimas salas de cine como la de su pueblo.

*Cine al Fin* is a creative documentary which is made on the *road-movie* format. Meritxell Soler goes to the cinema of her home town, the Alhambra, the only one which is still open in the district. Structured in *flashbacks*, her story takes the audience in search of other last remaining cinemas like the one in her home town.

**Dirección** / Direction: Meritxell Soler, Julián Vázquez

**Producción** / Production: Ventura Pons

**Guión** / Script: Meritxell Soler, Julián Vázquez

**Sonido** / Sound: Albert Gay

**Edición** / Editing: Julián Vázquez

**Fotografía** / Cinematography: Julián Vázquez

**Música Original** / Original Music: Sami Abadi

**MERITXELL SOLER** Licenciada en Bellas Artes por la Universitat de Barcelona, especialidad de Imagen. Estudia Design und Multimedien en la Fachhochschule Augsburg (Alemania) y Dirección de Cine en la Escuela Profesional de Cine Eliseo Subiela (Argentina). Es Artista Visual y vive y trabaja entre Buenos Aires y Barcelona.

**JULIÁN VÁZQUEZ** Licenciado en Dirección de Cine y fotógrafo profesional desde 1997. En 2005 funda Travelling Films junto con la fotógrafa y cineasta Meritxell Soler. En 2006 dirige su primer mediodmetraje de ficción *Happy Hours*. En 2008 dirige junto a Soler el documental *La Nariz de Perón* emitido por TVC y en Canal 7 Argentina.

**MERITXELL SOLER.** Masters Degree in Fine Arts at the University of Barcelona, image as a main subject. Design und Multimedien at the Fachhochschule in Augsburg (Germany). Cinema Studies at the Professional School of Cinema Eliseo Subiela (Argentina).

**JULIÁN VÁZQUEZ** Graduated in Cinema Direction. He works as a professional photographer since 1997. He founded Travelling Films together with the Catalan photographer and film maker Meritxell Soler in 2005. In 2006 he directed his first medium lenght fiction film *Happy Hours*. In 2008 he directed with Soler the documentary film *Perón's Nose* for Catalan TV, and for Canal 7 Oficial Argentinian TV.



# CRITERIOH

Alberto Blanco / 20' / 2011 / España / Spain / Blu Ray



*Criterionh* es el nombre artístico de Fernando Fernández, un chaval de 23 años que lucha por abrirse camino en el mundo del rap. Sus 150 kilos de peso le han convertido desde pequeño en objeto de todo tipo de burlas, insultos y abusos. *Criterionh* se enfrenta a ello subiendo a un escenario a competir en batallas de rimas improvisadas, usando sus limitaciones como arma y enfrentándose a algunos traumas del pasado.

*Criterionh* is the stage name of Fernando Fernández, a lad of 23 years of age, who is struggling to make his way in the world of Rap. His weight of 150 kilos has made him the butt of all kinds of mockery, insults and abuse since he was a small child. *Criterionh* faces up to this by getting up on stage to compete in battles of improvised rhyme, using his limitations as a weapon and dealing with some of the trauma of his past.

**Dirección** / Direction: Alberto Blanco

**Producción** / Production: Alberto Blanco

**Guión** / Script: Alberto Blanco

**Sonido** / Sound: Daniel Losada

**Edición** / Editing: Israel L. Escudero, Joan Solsona

**Fotografía** / Cinematography: Caterina Barjau

**Música Original** / Original Music: Javier Gimeno

**ALBERTO BLANCO** nació en Barcelona en 1980. Tras graduarse en la Escuela de Cine de Barcelona llegó al taller intensivo de guión en la Escuela de Cine de San Antonio de los Baños. Al volver a Barcelona decidió darle un homenaje a su padre, escribiendo y dirigiendo el cortometraje *Cowboy de mediodía*, un western rodado en 35 mm. Ha sido seleccionado en más de cincuenta festivales y galardonado con una docena de premios, algunos de ellos en lugares como New York o Islandia. Su trabajo como realizador de videoclips ha despertado también la atención internacional, llevándole a colaborar junto a sellos tan respetados como los británicos Ninja Tune o BBE records y grupos como One Self o Dj Vadim. Actualmente Alberto Blanco trabaja en el guión de su primer largometraje de ficción y ultima la edición de su primer largometraje documental.

**ALBERTO BLANCO** was born in Barcelona in 1980. After graduating in the Escuela Superior de Cine y Audiovisuales de Cataluña (ESCAC) he attended to an intensive workshop of writing in the Escuela de Cine de San Antonio de los Baños, Cuba, thanks to a scholarship. There, he learnt little about cinema, but spending two weeks in Havana when you are twenty can change your life. Back in Barcelona he decides to pay tribute to his father writing and directing the short-film *Midday Cowboy*, a 35mm western which has been selected to participate in more than fifty film festivals and has been awarded in the US, Spain or Iceland among other countries. His music video work attracted international attention and he has work for respected record labels such as Ninja Tune or BBE Records and bands like One Self or DJ Vadim. Today he works on the script of his first feature film.



## EL CUADERNO DE BARRO / THE MUD NOTEBOOK

Isaki Lacuesta / 60' / 2011 / España / Spain / Blu Ray



Hace más de veinte años, el pintor Miquel Barceló recorrió en camioneta el desierto del Sahara desde Argelia hasta Mali. Al llegar al final del viaje, su pintura y su vida habían cambiado y decidió instalar su taller en la parte alta de la falla del País Dogón, donde pasa largas temporadas. Ahora, por fin, Barceló abre su taller de Gogolí a un equipo de rodaje.

More than twenty years ago, the painter, Miquel Barceló, drove a van through the Sahara Desert from Algeria to Mali. When he reached the end of his journey, his painting and his life had changed and he decided to set up his workshop in the upper part of the fault of the Dogon country, where he spends long periods. Now, at last, Barceló is opening up his workshop in Gogolí to a film crew.

**Dirección** / Direction: Isaki Lacuesta

**Producción** / Production: Luisa Matienzo

**Guión** / Script: Isabel Campo, Isaki Lacuesta

**Sonido** / Sound: Amanda Villavieja

**Edición** / Editing: Domi Parra

**Fotografía** / Cinematography: Diego Dussuel

**Música Original** / Original Music: Gerard Gil

**ISAKI LACUESTA** estudió Comunicación Audiovisual en la Universidad Autónoma de Barcelona y se graduó en la primera edición del Máster en Documental de Creación de la Universidad Pompeu Fabra. Su primer largometraje, *Cravan vs Cravan* (2002), fue premiado en diversos festivales internacionales. La crítica española lo reconoció como la mejor ópera prima del año, con el Premio Sant Jordi RNE. *La leyenda del tiempo* (2006) se presentó en la sección oficial del Festival de Rotterdam, y después fue premiado en festivales como el Festival Internacional de cine de Las Palmas (Premio Especial del Jurado a la Mejor Película, premio al mejor actor).

**ISAKI LACUESTA** studied Audiovisual Communication at the Universidad Autónoma in Barcelona and gained his Masters in Creative Documentary from the Universidad Pompeu Fabra in the opening year of the course. His first full-length film, *Cravan vs Cravan* (2002), won awards from a number of international festivals. Spanish critics recognised it as the best first work of the year, with the Premio Sant Jordi RNE. *La leyenda del tiempo* (2006) was presented in the official section of the Rotterdam Film Festival, and won prizes at such events as the Las Palmas International Film Festival (Special Jury Prize for the Best Film, prize for best actor).



# DIMANCHE À BRAZZAVILLE / SUNDAY IN BRAZZAVILLE / DOMINGO EN BRAZZAVILLE

Enric Bach, Adrià Monés / 20' / 2011 / España / Spain / MiniDV



África es algo más que guerra y sufrimiento. Un joven locutor de radio, Carlos La Menace, nos descubre en su programa de fin de semana tres personajes singulares de la capital del Congo, Brazzaville.

Africa is more than just war and suffering. A young radio announcer, Carlos La Menace, tells us about three unusual characters from the Capital of the Congo, Brazzaville, on his weekend radio show.

**Dirección** / Direction: Enric Bach, Adrià Monés  
**Producción** / Production: Enric Bach, Adrià Monés  
**Guión** / Script: Enric Bach, Adrià Monés  
**Sonido** / Sound: Adrià Monés  
**Edición** / Editing: Núria Campabadal  
**Fotografía** / Cinematography: Enric Bach

**ADRIÀ MONÉS.** Productor de Little Che, películas educativas para bebés. Productor de cortometrajes premiados internacionalmente: *Te Quiero Mal*, *Pepita Chan*.

**ENRIC BACH.** Realizador, redactor y operador de cámara. Actualmente combina su trabajo como jefe de redacción en *Salvados* (El Terrat - La Sexta) con el desarrollo de proyectos documentales. Ha trabajado en Mediapro, Gestmusic, TV3 y TVE. *Dimanche à Brazzaville* es su primer proyecto largo documental.

**ADRIÀ MONÉS.** Producer of Little Che educational films for babies. Producer of award-winning shorts internationally: *Te Quiero Mal*, *Pepita Chan*.

**ENRIC BACH.** Director, writer and cameraman. Nowadays he combines his work as head of scriptwriters for *Salvados* (El Terrat - La Sexta) with the development of documentary projects. He has worked in Mediapro Gestmusic, TV3 and TVE. *Dimanche à Brazzaville* is his first documentary feature project.



# FLO 6X8. CUERPO CONTRA CAPITAL / FLO 6X8. BODY AGAINST CAPITAL

Pepe Cifuentes / 38' / 2011 / España / Spain / Betacam SP



Un musical flamenco contra el sistema financiero.

A flamenco music against the financial system.

**Dirección** / Direction: Pepe Cifuentes

**Producción** / Production: Vera Alborán

**Guión** / Script: Santiago Plaza

**Sonido** / Sound: Pedro Recio, Bernardo Carrusel

**Edición** / Editing: Anthony de Pana

**Fotografía** / Cinematography: Paco Colón

**Música Original** / Original Music: Josevi Pereira, El Alemán, Sebastián Verdiales, El Enviado

**PEPE CIFUENTES** nace en 1975 en Huelva pero rápidamente se muda a Sevilla donde estudia Comunicación Audiovisual, carrera que abandona. Pasa a ejercer un sinfín de trabajos sin perder su interés por el cine. Junto a colectivos y movimientos sociales ha documentado luchas vecinales, verbenas, saraos flamencos y otros acontecimientos de la ciudad. En 2010, Pepe Cifuentes se estrena como director con este documental. Una filtración de imágenes de videovigilancia que recogen las acciones del colectivo flo6x8 le da la oportunidad de poner en marcha el proceso de investigación y recopilación de imágenes que conforman esta película.

**PEPE CIFUENTES** was born in Huelva in 1975 but he quickly moved to Seville, where he studied Audiovisual Communication, a degree which he left unfinished. He then did a large number of jobs without ever losing his interest in the cinema. Together with political groupings and social movements he has documented neighbourhood struggles, open-air dancing, flamenco evenings and other events in the city. In 2010, he released his first documentary as a director. A leak of CCTV images which show the actions of the flo6x8 group gave him the opportunity to start up the process of investigation and compiling of images which make up this film.





## FOCUS ON GULU

Luis Arellano Blasco / 58' / 2010 / España, Uganda / Spain, Uganda / Betacam SP



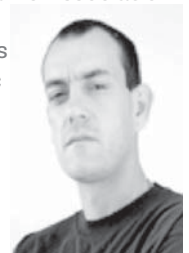
Gulu es una pequeña ciudad situada en el norte de Uganda en una zona asolada por una terrible guerra civil protagonizada por El Ejército de Liberación del señor (LRA) y el gobierno de Uganda. La dureza de un conflicto que dura ya casi 30 años y los problemas propios del África negra nos presentan un panorama sombrío y con poco espacio para la esperanza. Sin embargo, un fotógrafo de Jerez de la Frontera movido por la inquietud personal de ayudar, llega a impartir un curso de fotografía en colaboración con una ONG local.

Gulu is a small town located in the north of Uganda in an area which is being destroyed by a terrible civil war between the Lord's Resistance Army (LRA) and the Government of Uganda. The harshness of a conflict which has been going on for almost 30 years and the problems of black Africa show us a sombre panorama with little room for hope. However, a photographer from Jerez de la Frontera, moved by his personal anxiety to help, arrives to teach a photography course in collaboration with a local NGO.

**Dirección** / Direction: Luis Arellano Blasco  
**Producción** / Production: Dimas Lasterra  
**Guión** / Script: Luis Arellano, Aritz Gorostiaga  
**Sonido** / Sound: Aritz Gorostiaga  
**Edición** / Editing: Aritz Gorostiaga

**LUIS ARELLANO BLASCO** Luis Arellano es director y productor freelance de documentales y TV. Tras quince años de dedicación a la fotografía profesional, en los últimos años, ha desarrollado su carrera profesional en el área de educación trabajando en instituciones públicas y privadas en Reino Unido y España. Trabaja asiduamente con Navarra de Cine S.L. como director y profesor de actividades audiovisuales para jóvenes y niños, educación en valores a través del cine y profesor en fotografía y video. Trabaja también en EstudioUno Producciones y es Director de la Sección Educatif del Festival de Cine de Pamplona y del Área de formación de la Agrupación Fotográfica y Cinematográfica de Navarra. En la actualidad, trabaja en dos nuevos proyectos, uno sobre derechos humanos en Uganda y otro acerca de los derechos lingüísticos en Navarra.

**LUIS ARELLANO BLASCO** is a freelance director and producer of documentaries and television. After fifteen years dedicated to professional photography, over the last few years he has developed his professional career in the area of education working in public and private institutions in the United Kingdom and Spain. He works regularly with Navarra de Cine S.L. as a director and a teacher of audiovisual activities for young people, education in values through the cinema and as a teacher of photography and video. He also works at EstudioUno Producciones and is a Director of the Educatif Section of the Pamplona Film Festival and the Training Section of the Photographic and Cinematographic Association of Navarre. He is currently working on two new projects, one on human rights in Uganda and another about linguistic rights in Navarre.



# JAZZ, WHAT A WONDERFUL WORLD

## 40 ANYS DE LA LOCOMOTORA NEGRA / 40 YEARS LA LOCOMOTORA NEGRA / 40 AÑOS DE LA LOCOMOTORA NEGRA

Dani Jariod, Richard Galvani / 52' / 2011 / España / Spain / Betacam SP



El film explica el misterio detrás del éxito de la Big Band catalana La Locomotora Negra. Sigue la historia de una banda clásica del jazz-swing, fundada por cinco jóvenes aficionados en 1971, que no sólo sigue unida, sino que sigue creciendo después de 40 años de tocar juntos.

The film explains the mystery behind the success of the Catalan Big Band La Locomotora Negra. It follows the story of a classical jazz-swing band, started by 5 young amateurs in 1971, that is not only still united, but growing in numbers after 40 years of playing together.

**Dirección** / Direction: Dani Jariod, Richard Galvani

**Producción** / Production: Richard Galvani

**Guión** / Script: Dani Jariod

**Sonido** / Sound: David Mata

**Edición** / Editing: Marta Busto

**Fotografía** / Cinematography: Sandra Ortiz

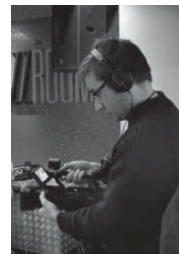
**Música Original** / Original Music: La Locomotora Negra

**DANIEL JARIOD** (Barcelona, 1976) se graduó en la ESCAC (Escuela Superior de Cine y Audiovisuales de Cataluña), donde dirigió documentales como *Salón de pasos perdidos*, sobre el escritor Andrés Trapiello, o *Porter Ciutadà*, sobre Miquel Porter i Moix . Da clases de Documental en la ESCAC desde el año 2002, y de Lenguaje Cinematográfico en el Máster de Dirección creado por Sagrera TV en la Universidad Ramon Llull.

**RICHARD GALVANI** fundó Black Train Films en 2008 para hacer documentales sobre jazz en Barcelona. Tiene una historia familiar en el cine y la televisión porque su abuela fue la primera maquilladora para la BBC y su padre trabajó con el director de cine y productor Herbert Wilcox.

**DANIEL JARIOD** (Barcelona, 1976), graduated at the ESCAC (Superior School of Cinema and Audiovisuals Catalonia), where he directed a number of documentaries such as *Salón de pasos perdidos*, about writer Andrés Trapiello, or *Ciutadà Porter*, about Miquel Porter i Moix. He has been teaching Documentary classes at the ESCAC since the year 2002, and Cinematic Language at the Director's Master created by Sagrera TV at the University of Ramon Llull.

**RICHARD GALVANI** founded Black Train Films in 2008 to make documentaries about Jazz In Barcelona. He has a family background in films and television as his grandmother was the 1<sup>st</sup> make-up lady for the BBC and his father worked with film director and producer Herbert Wilcox.



# EL SOMRIURE AMAGAT / THE HIDDEN SMILE / LA SONRISA ESCONDIDA

Ventura Durall / 13' / 2011 / España / Spain / MiniDV



A partir del seguimiento de un niño de 10 años que llega a la capital etíope después de escapar de su casa y de sus desventuras por integrarse en un grupo de niños de la calle, *La sonrisa escondida* construye una fábula realista sobre los valores que van aflorando en una sociedad formada por niños.

Starting with the efforts of a ten-year-old child who comes to the capital of Ethiopia after running away from home and his misfortunes as he tries to fit in with a group of street children, the *Sonrisa Escondida* constructs a realistic tale about the values which flourish in a society made up of children.

**Dirección** / Direction: Ventura Durall

**Producción** / Production: Ventura Durall

**Guión** / Script: Ventura Durall, Miguel Llansó

**Sonido** / Sound: Diego Pedragosa

**Edición** / Editing: Ventura Durall, Martí Roca

**Fotografía** / Cinematography: Mauro Herce

**Música Original** / Original Music: Diego Pedragosa

**VENTURA DURALL** Ventura Durall (Barcelona, 1974) es guionista, director y productor de documentales y ficción. Graduado por la ESCAC (Escuela Superior de Cine y Audiovisuales de Cataluña) en la especialidad de guión. El año 2000 funda la productora Nanouk Films con la intención de crear una plataforma artística de referencia en el panorama audiovisual catalán y europeo y de investigación en nuevos canales de comunicación entre el ámbito documental y el de la ficción. Entre sus trabajos destacan el largometraje de ficción *Las dos vidas de Andrés Rabadán* y el documental *El perdón*.

**VENTURA DURALL** (Barcelona, 1974) is a screenwriter, director and producer of documentary and fiction. A graduate of ESCAC (School of Cinema and Audiovisuals of Catalonia), specializing in script. In 2000 he founded the production company Nanouk Films with the intention of creating an artistic platform of reference in the Catalan and European audiovisual landscape to research into new channels of communication between the fields of documentary and fiction. His works include the fiction film *Las dos vidas de Andrés Rabadán* and the documentary *El perdón*.



# DEL VENT AL BLAU / INTO THE BLUE / DEL VIENTO AL AZUL

Pere Herms / 63' / 2011 / España / Spain / Blu Ray



Diario filmado de un viajero-cineasta que vaga en solitario por Perú, Ecuador y Bolivia, esculpiendo en imágenes su propia espiritualidad, soledad y sensación de libertad. El film se plantea como una reflexión crítica sobre dos aspectos: el distanciamiento cada vez más acusado entre el Hombre y la Naturaleza y las consecuencias negativas que se derivan del actual modelo de desarrollo, altamente insostenible e insolidario.

A diary filmed by a traveller-filmmaker who is wandering alone through Peru, Ecuador and Bolivia, sculpting in images his own spirituality, solitude and sensation of freedom. The film is a critical reflection on two aspects: the way Man is becoming more and more distanced from Nature and the negative consequences which can be derived from the current model of development, which is highly unsustainable and lacking in solidarity.

**Dirección** / Direction: Pere Herms

**Producción** / Production: Pere Herms

**Guión** / Script: Pere Herms

**Sonido** / Sound: Nacho Arantegui

**Edición** / Editing: Pere Herms

**Fotografía** / Cinematography: Pere Herms

**PERE HERMS** Avinyó (Catalunya), 1975. Director y productor de documentales. Máster en Documental de Creación, Universitat Pompeu Fabra (2006). El 2004 fundó la productora Abyssinia Films como plataforma de producción de sus propios proyectos. Ha estado en numerosas ocasiones en África y América Latina, implicado en proyectos de documental social. Sus trabajos han sido emitidos en diferentes canales de televisión tanto nacionales como internacionales y han sido seleccionados a concurso en diferentes festivales de documentales.

**PERE HERMS** Avinyó (Catalunya), 1975. Director and producer of documentaries. Master in Documentary, Universitat Pompeu Fabra (2006). In 2004 he founded the production company Abyssinia Films as a production platform of his own projects. He has been many times in Africa and Latin America, involved in social documentary projects. His works have been broadcast on different national and international TV channels and they were in competition at various documentary film festivals.





**CONCURSO CANARIAS**

**CANARIAN COMPETITION**

# ALDECOA, LA HUIDA AL PARAISO / ALDECOA, RUNAWAY TO PARADISE

Miguel G. Morales / 62' / 2011 / España / Spain / Betacam SP



Seguimos la obra de Aldecoa *Cuaderno de godó* y descubrimos unas islas a través de la visión del forastero, y comprobamos como las islas acaban descubriéndose en el autor.

We follow Aldecoa's work, *Cuaderno de Godo* and discover islands through the view of the outsider, and we can see how the islands end up being discovered in the author.

**Dirección** / Direction: Miguel G. Morales

**Producción** / Production: Sebastian Alvarez Castro

**Guión** / Script: Miguel G. Morales

**Sonido** / Sound: Fabián Yanes, David Beltrán

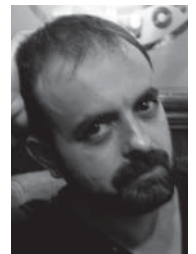
**Edición** / Editing: Jorge Rojas

**Fotografía** / Cinematography: David Beltrán

**Música Original** / Original Music: Fabián Yanes

**MIGUEL G. MORALES** nace en 1978 en Tenerife. Estudia cine y tv en la Escuela TAI de Madrid y en la EICTV de San Antonio de los Baños, La Habana, Cuba. Ha simultaneado su carrera entre el documental, la televisión y la video creación. Se ha acercado a la generación canaria vinculada a la revista gaceta de arte con *Aislados. La esencia de un espíritu; Maud. Las dos que se cruzan; Monsieur Domínguez; En el ala del sueño. Juan Ismael y Una luz en la isla. Domingo Pérez Minik.* Otros títulos son *Al Silencio. Cristino de Vera; El Viejo y el Lago; Iter in semet ipsum. Dámaso.* Sus últimos trabajos son *Aldecoa, la huída al paraíso* y *Los Mares Petrificados* sobre el poeta Domingo López Torres, miembro de gaceta de arte.

**MIGUEL G. MORALES** was born in Tenerife in 1978. He studied cinema and television at the Escuela TAI in Madrid and at the EICTV in San Antonio de los Baños, Havana, Cuba. His career has included work on documentaries, television and creative video. He has approached the Canarian generation linked to the "Gaceta de Arte" magazine with "aislados. La esencia de un espíritu", "Maud. Las dos que se cruzan", "Monsieur Domínguez", "En el ala del sueño. Juan Ismael" and "Una luz en la isla. Domingo Pérez Minik". Other titles are "Al Silencio. Cristino de Vera", "El Viejo y el Lago", "Iter in semet ipsum. Dámaso". His latest works are "Aldecoa, la huída al paraíso" and "Los Mares Petrificados" on the poet, Domingo López Torres, one of the contributors to the "gaceta de arte".



# BOIKOT POLAROID

Adrián León Arocha / 8' / 2011 / España / Spain / Betacam SP



Hay cosas que siempre hemos tenido delante pero que muchos no han sabido ver. *Boikot Polaroid* es una crítica a la sociedad y su afán de embellecer una idea tapando otras más importantes.

There are things that we have always had under our noses but which many people have not managed to see. *Boikot Polaroid* is a criticism of a society and its enthusiasm for beautifying an idea by covering up other more important ones.

**Dirección** / Direction: Adrián León Arocha

**Producción** / Production: Ramón del Pino

**Guión** / Script: Adrián León Arocha

**Sonido** / Sound: Adrián León Arocha

**Edición** / Editing: Adrián León Arocha

**Fotografía** / Cinematography: Adrián León Arocha, Ramón del Pino

**Música Original** / Original Music: Triana Street Band

**ADRIÁN LEÓN AROCHA.** Empezó a realizar cortometrajes a los doce años y ha seguido hasta la fecha, contando además con la realización de un largometraje documental.

**ADRIÁN LEÓN AROCHA.** He began to make shorts at the age of 12 and has continued since then. He has also made a full-length documentary.





## CAUTIVAS / CAPTIVE

Mercedes Ortega / 46' / 2010 / España / Spain / Betacam SP



“Ser mujer y ser pobre, es un doble castigo”. La población carcelaria puede representar la desprotección a la que está sometida la mujer mexicana. Lo más terrible no son sólo las condiciones inhumanas en las que viven. En una intensa convivencia con las reclusas de Tepepan (México DF) la mayoría confiesa estar mejor dentro que fuera de la cárcel.

“Being a woman and being poor is a double burden”. The prison population may represent the lack of protection to which the Mexican woman is subject. The worst part is not only the sub-human conditions in which they live. In an intense co-habitation with the internees in Tepepan (Mexico City), the majority confess that they are better inside the prison than on the outside.

**Dirección** / Direction: Mercedes Ortega

**Producción** / Production: Mercedes Ortega

**Guión** / Script: Mercedes Ortega

**Sonido** / Sound: Marcos Martínez

**Edición** / Editing: Manuel Frasquiel

**Fotografía** / Cinematography: Pamela Hersch

**Música Original** / Original Music: Pamela Hersch


**MERCEDES ORTEGA** (Las Palmas de Gran Canaria, 1970) se inició profesionalmente en los medios, concretamente en televisión, hace unos quince años. Desde entonces ha llevado a cabo diferentes proyectos relacionados con el mundo audiovisual, compaginando sus apariciones en diferentes programas de televisión que la hicieron una habitual de los hogares canarios, como actriz en producciones cinematográficas como *Fotos*; *The wonderful ice cream suit*; *El sueño del ermitaño*; *Tatawo* o *Sex*. Su primer trabajo documental, *Cautivas*, un proyecto rodado íntegramente en las cárceles de mujeres de México.

**MERCEDES ORTEGA** (Las Palmas de Gran Canaria, 1970) began her career in the media, to be exact in television, some fifteen years ago. Since then, she has carried out different projects related with the audiovisual world, combining her appearances in different television programmes which made her a much-loved figure in Canarian homes, with work as an actress in films such as *Fotos*; *The wonderful ice-cream suit*; *El sueño del ermitaño*; *Tatawo* and *Sex*. Her first documentary, *Cautivas*, a project shot entirely in Mexican women's prisons.



# EN LA PRÓXIMA ESTACIÓN / ON THE NEXT STATION

Beatriz Rodríguez / 64' / 2010 / España / Spain / DVCAM

pitching 2008 



Sumi, una niña de cinco años es abandonada en un tren sin destino. Durante horas espera encontrar a algún miembro de su familia, pero ese momento nunca llega. Cuando decide bajar los escalones del vagón del tren, Sumi iniciará un nuevo viaje.

Sumi, a little, five-year-old girl, is abandoned on a train with no destination. For hours, she waits for a member of her family but that moment never comes. When she decides to get down from the train, Sumi will be starting a new journey.

**Dirección** / Direction: Beatriz Rodríguez  
**Producción** / Production: Sebastián Álvarez Castro  
**Guión** / Script: Guillermo Beatriz Rodríguez  
**Sonido** / Sound: Joze Izquierdo, Wilmer Rodríguez  
**Edición** / Editing: Lourdes Trujillo, Beatriz Rodríguez, Manuel López  
**Fotografía** / Cinematography: Beatriz Rodríguez, Ricardo Pérez, Aarón Mayo  
**Música Original** / Original Music: Dynamic Synergy Tenerife, Raagam Taanam, R. A. Rama

**BEATRIZ RODRÍGUEZ.** En 1986 comienza su andadura periodística en la Cadena SER, en Tenerife. Después vienen ONDA CERO y RADIO VOZ. En 1996 se pasa a la televisión, CANAL 7 y ANTENA3. Desde 1999 en los Servicios Informativos de RADIO TELEVISIÓN CANARIA (RTVC). Esta viajera y guionista se ha centrado fundamentalmente en el documental de carácter social y humano. *El tukuy derrotó a la tormenta* cuyo guión ha sido premiado por el LEAC (Laboratorio de Escritura Audiovisual de Canarias) en la edición 2009 del Festival Internacional de Cine Documental MiradasDoc.

**BEATRIZ RODRIGUEZ.** In 1986, she began her journalistic career at the Cadena SER, in Tenerife. After that, she worked for ONDA CERO and RADIO VOZ. In 1996, she transferred to television, CANAL 7 and ANTENA3. Since 1999, she has worked in the News Services of RADIO TELEVISIÓN CANARIA (RTVC). This traveller and scriptwriter has concentrated fundamentally on documentaries of a social and human nature. *El tukuy derrotó a la tormenta* the script for which won a prize from LEAC (Laboratory for Audiovisual Writing of the Canaries) at the 2009 edition of the International Documentary Film Festival, MiradasDoc.



## FERIANTES / FAIRGROUND WORKERS

Víctor Moreno / 5' / 2010 / España / Spain / Betacam SP



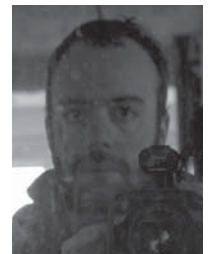
Personas que recorren de manera itinerante distintos pueblos.

People who rove from one place to another.

**Dirección** / Direction: Víctor Moreno  
**Producción** / Production: Víctor Moreno  
**Guión** / Script: Víctor Moreno  
**Sonido** / Sound: Víctor Moreno  
**Edición** / Editing: Víctor Moreno  
**Fotografía** / Cinematography: Víctor Moreno

**VÍCTOR MORENO.** Natural de Santa Cruz de Tenerife. En 2010 presenta su primer largometraje documental *Holidays* en la sección internacional “Nuevos directores” del festival de cine de Las Palmas 2010 donde gana el “Premio especial del Jurado”. Posteriormente participa en una veintena de festivales como DocumentaMadrid, Alcances o IFFI (India) y gana el premio al mejor documental en Miradas Doc. Hasta la fecha ha recorrido más de 50 festivales y ha sido exhibido en 20 países. En 2010 realiza el cortometraje *Feriantes* dentro del Festivalito 2010 y gana el premio al mejor cortometraje de “La Palma Rueda”, iniciativa de rodar y montar un corto en tres días.

**VÍCTOR MORENO.** Born in Santa Cruz de Tenerife. In 2010, he presented his first full-length documentary film, *Holidays* in the international section, “New Directors”, at the Las Palmas Film Festival where he won the “Special Jury Prize”. He subsequently took part in a score of festivals such as DocumentaMadrid, Alcances and IFFI (India) and he won the prize for the best documentary at Miradas Doc. Up to the present, the film has been to over 50 festivals and has been exhibited in 20 countries. In 2010, he made the short, *Feriantes* within the Festivalito 2010 and won the prize for the best short at “La Palma Rueda”, a programme for shooting and montage of a short in three days.



## HIBERNANDO / TO HIBERNATE

David Pantaleón / 7' / 2011 / España / Spain / Betacam SP



Ernesto lleva 40 años viviendo en EEUU. Trabaja en una compañía de helados. Durante los meses de invierno, mientras los camiones hibernan, la memoria de Ernesto despierta.

Ernesto has been living in the United States for forty years. He works at an ice-cream company. During the winter months, while the ice-cream vans are in hibernation, Ernesto's memory awakes.

**Dirección** / Direction: David Pantaleón

**Producción** / Production: Gerardo Carreras, David Pantaleón, David Matamoros

**Guión** / Script: David Pantaleón, Rocío Mesa Jiménez, Darío García

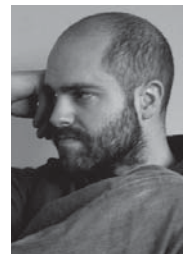
**Sonido** / Sound: Factoría de creación sonora

**Edición** / Editing: David Pantaleón, Darío García García

**Fotografía** / Cinematography: David Pantaleón

**DAVID PANTALEÓN** (1978, Valleseco, Gran Canaria) Licenciado en Arte Dramático por la Escuela de Actores de Canarias, actualmente se dedica a la dirección audiovisual desde el sello independiente “Los de Lito Films” y desde el colectivo europeo IPP4 Films, con los que ha realizado proyectos en ciudades como Berlín, Wrocław, Dortmund, Nueva York y Budapest.

**DAVID PANTALEÓN** (1978, Valleseco, Gran Canaria) A graduate in Dramatic Art from the Escuela de Actores de Canarias, who is currently devoted to audiovisual directing for the independent company “Los de Lito Films” and is part of the European group, IPP4 Films, with whom he has carried out projects in such cities as Berlin, Wrocław, Dortmund, New York and Budapest.





**DOCURAMA**

**DOCURAMA**

## PUNTO DE VISTA. HOMENAJE A JOSÉ LUIS GUERÍN

## PUNTO DE VISTA. TRIBUTE TO JOSÉ LUIS GUERÍN

### UNA MIRADA SOBRE EL CINE DE JOSÉ LUIS GUERÍN

#### La intimidad de lo observado

La sexta edición de MiradasDoc otorga el Premio Mirada Personal a José Luis Guerín. Cineasta heterodoxo que ha convertido la investigación del tiempo de las imágenes en una reflexión alrededor de la cual gira toda su obra. Ese tiempo en el que se esculpe según Tarkovski y que es la obsesión de los autores que trabajan desde el lenguaje cinematográfico. Esas imágenes en el tiempo constituyen la base del cine documental, la memoria del que Sartori definió como un Homo Videns, un cine en el que Guerín ha dejado algunas de las obras más valiosas de la cinematografía de este país en las dos últimas décadas.

Con la vocación de huir de los estereotipos, mostrando elementos aparentemente sencillos, Guerín nos acerca a detalles que pueden aportar una emoción única a través de afinados encuadres, de matriz pictórica, en la mayor parte de su obra. En sus más recientes películas, que afortunadamente podrá disfrutar el público de MiradasDoc, *Guest* (2011) y *Correspondencia con Jonas Mekas* (2009-2011) Guerín ha derivado hacia una mayor espontaneidad, hacia un cierto amateurismo intencional, aportando un mayor grado de subjetividad en las acciones que narra. Se adentra en el género epistolar, con una serie de cartas filmadas que van dirigidas al director de cine independiente por antonomasia, Jonas Mekas, y en el diario íntimo audiovisual, una especie de libro de viajes alrededor del mundo de los festivales de cine. Es en esos márgenes de la cinematografía donde se adentra la obra de Guerín, independientemente de que ya desde la crítica literaria más convencional se denostara este género como elemento exógeno, fuera de los bordes de lo literariamente aceptable.

### A LOOK AT THE FILMS OF JOSÉ LUIS GUERÍN

#### The intimacy of the observed

The sixth edition of MiradasDoc gives the Personal View (Mirada Personal) Prize to José Luis Guerín. A heterodox film-maker who has converted the investigation of time in images into a reflection around which all his work revolves. That time in which sculptures are made, according to Tarkovski and which is the obsession of creators who work in cinematographic language. Those images in time constitute the basis for documentary cinema, the memory that Sartori defined as Homo Videns, a cinema in which Guerín has left some of the most valuable works in the cinematography of this country over the last few decades.

With the vocation of fleeing stereotypes, showing apparently simple elements, Guerín brings us closer to details which may supply a unique emotion through polished settings of a pictorial original, in the majority of his work. In his most recent films, which the audience at MiradasDoc will be able to enjoy, *Guest* (2011) and *Correspondencia con Jonas Mekas* (2009-2011) Guerín has drifted towards a greater spontaneity, towards a certain intentional amateurism, supplying a greater degree of subjectivity in the actions he narrates. He enters the epistolary genre, with a number of filmed letters which are addressed to the independent film director par excellence, Jonas Mekas, and in the intimate audiovisual diary, a kind of travel diary around the world of film festivals. It is in those margins of cinematography that the work of Guerín fits in, independently of the fact that already from the point of view of the most conventional criticism, this genre is despised as a foreign element, beyond the limits of what is acceptable in literature.

La obra de José Luis Guerín es una reflexión desde las fronteras que separan la ficción del documental, lo artesanal de lo industrial, la imagen íntima propia de filmaciones caseras de la proyectada en una sala cinematográfica, lo personal de lo social. Aquello que se encuentra en los márgenes del canon ha llevado a Guerín desde la investigación *metacinematográfica* de una obra producida por el Hollywood más clásico hasta el diario filmado de viaje en *Guest* (2011), el trabajo más personal – tomando como personal algo íntimo, único, propio y casi inconfesable – del cineasta hasta hoy. Así, en su narración podemos apreciar las interioridades de imágenes rodadas en espacio público. Y la exteriorización de imágenes del ámbito privado.

### **El viaje como elemento narrativo**

En *Guest*, se ve favorecido por ese estatus que el invitado posee dentro de festivales celebrados alrededor del mundo para la creación de una red de vivencias, un diario audiovisual dentro de ese mundo paralelo de alfombras rojas, brillantes premios y flashes que pretenden encontrar un hilo que una las experiencias vividas en las diferentes ciudades donde es invitado para presentar una de sus obras, *En la ciudad de Silvia* (2007). Pero antes, el viaje a Irlanda o a Normandía también se revelan como una de las claves para entender su visión de cada historia.

El espacio sacralizado que nos descubre en *Innisfree* (1990) concibe el lugar de rodaje de *The Quiet Man* (John Ford, 1952) como un espacio de recuerdo, de memoria, que deja huella en generaciones posteriores, que ven su pasado representado en una ficción y que lo interiorizan como algo propio. Resulta maravillosa la reconstrucción memorística de un espacio, una casa, *in situ*, por los niños de la época convertidos en adultos. Los niños de ese *Innisfree* de Guerín parece que ven en

The work of José Luis Guerín is a reflection from the frontiers which separate fiction from the documentary, craftwork from the industrial, the intimate image that is proper to photography in the home rather than what is projected in a cinema, the personal from the social. What is to be found in the margins of the canon has taken Guerín from the *meta-cinematographic* investigation of a work produced by the most classical Hollywood to a filmed travel diary in *Guest* (2011), the most personal work – taking as personal something intimate, unique, which is his own and almost unconfessable – of the film-maker up to the present. Thus, in his narration, we can appreciate the private matters of images taken in a public space. And the externalisation of images from the private sphere.

### **The journey as a narrative element**

In *Guest*, he is favoured by that status that the Guest has at festivals held all round the world for the creation of a network of experiences, an audiovisual diary inside that parallel world of red carpets, brilliant prizes and flashes which aim to find a thread which joins the experiences in the different cities where he is invited to present one of his works, *En la ciudad de Silvia* (2007 – In Silvia's City). But earlier, the journey to Ireland or to Normandy is also revealed as one of the keys to understanding his vision of each story.

The holy space which he finds for us in *Innisfree* (1990) conceives the location of *The Quiet Man* (John Ford, 1952) as a space of memory, which leaves its mark on future generations, which see their past represented in a work of fiction and who internalise it as something of their own. The reconstruction in memory of a space, a house, *in situ*, by the children of the time, who are now adults, is marvellous. The children of that *Innisfree* of Guerín's seem to see in the characters old



los personajes a antiguos moradores de la comarca. Cuentan la trama en primeros planos a modo de la clásica entrevista documental. Entre otras piezas narrativas, cuentan la de la iglesia, lugar donde John Wayne ofrece agua bendecida de su mano a Maureen O'Hara. Curiosamente en el mismo año que Luis Buñuel repetía esa idea en México durante el rodaje de *Él* (1952), la idea de la conquista varonil dentro de una iglesia con un elemento sagrado ofrecido de forma pecaminosa, con un contacto carnal. Roza el documental etnológico con esos planos cerrados. El rostro humano es protagonista, el retrato de ese lugar queda plasmado para la posteridad también a través de sus gentes.

La idealización de la nobleza y de la inocencia de un lugar y de sus habitantes reside tanto en la obra de Ford como en la de Guerín, ese concepto también se expresa a través de los niños de *Innisfree*.

La silla vacía de John Ford como reverencia al director de origen irlandés que concibió su obra como un elogio a su lugar de procedencia. La silla con el nombre del director es una señal de propiedad. Ese espacio al ser filmado para ser posesión del director. Primero lo fue de Ford, ahora *Innisfree* también pertenece a Guerín.

### **El tiempo recuperado**

Existe una cierta nostalgia por el tiempo pasado en la obra de Guerín. Un romanticismo que impregna de forma evidente tanto *Tren de sombras* como *Innisfree*. Nostalgia de un presente que siendo filmado pasará dejando una huella, creando un legado del espacio filmado dentro del universo de las imágenes registradas. La idea de una segunda filmación que recoja esas sombras y las reinterprete, esta vez de forma intencionada, se asoma en ambas obras. En toda la obra de Guerín podemos apreciar una fluidez enorme entre imágenes y sonidos de tiempos distintos.

inhabitants of the district. They tell the plot in close ups in the manner of the classic documentary interview. Among other narrative pieces, they tell the story of the church, where John Wayne offers holy water to Maureen O'Hara from his hand. Curiously in the same year Luis Buñuel repeated the idea in Mexico during the shooting of *Él* (1952 - This Strange Passion), the idea of a man's conquest of a woman inside a church with a sacred element offered in a sinful manner, with carnal contact. It is almost an ethnological documentary with those close ups. The human face is the protagonist, the portrait of that place is also captured for posterity through its people.

The idealization of nobility and of the innocence of a place and of its inhabitants resides both in Ford's work and in that of Guerín, that concept is also expressed through the children of *Innisfree*.

John Ford's empty chair, as a tribute to the director of Irish extraction who conceived his work as a homage to his place of origin. The chair with the director's name is a sign of ownership. That space, on being filmed, became a possession of the director. First it belonged to John Ford, and now *Innisfree* also belongs to Guerín.

### **Time recovered**

There is a certain nostalgia for past times in the works of Guerín. A romanticism which clearly impregnates both *Tren de sombras* and *Innisfree*. A nostalgia for a present which, once filmed, will leave its mark, creating a legacy of the filmed space within the universe of the recorded image. The idea of a second filming which takes in those shadows and reinterprets them, this time in an intentional manner, comes out in both works. In all Guerín's work, we can appreciate an enormous fluidity between images and sounds of different times.

La superposición de diálogos del film de Ford que hablan del espacio geográfico de la comarca sobre imágenes del ventoso *Innisfree* de 1990 unen un mismo espacio en dos tiempos distintos, el de la imagen y el del sonido del film. Son ecos de un falso pasado que los habitantes han interiorizado como propio, como unos antiguos vecinos, familiares cercanos. El viento parece traer ese pasado hasta el espectador.

Las sombras de esos personajes atrapados en celuloide, por siglos, los que fueran actores se convierten en fantasmas al igual que los nuevos habitantes de ese espacio del universo cinematográfico llamado *Innisfree*. Esos niños entrevistados que envejecerán o los ancianos que recuerdan a Ford, Wayne y O´Hara que hoy ya probablemente falten en el *Innisfree* de nuestro tiempo, en nuestra dimensión, pero que convivirán para siempre en el film de 1990 y en nuestra memoria colectiva yacerán junto a Wayne y O´Hara.

Existe en la obra de Guerín una lucha entre memoria e historia, entre ficción y documental, entre cine clásico y cine contemporáneo. En esa frontera difusa de géneros que campea en su obra documental *En construcción* tiene elementos que la relacionan con *Barrio* (Fernando León de Aranoa, 1998) como *Innisfree* o *Tren de sombras* lo puede tener en común con *El sur* (Víctor Erice, 1983).

Recuperación de imágenes y sonidos para el presente (en *Tren de sombras* o *Innisfree* como una especie de arqueología fílmica) de forma directa este descubrimiento del pasado se materializa en las obras del Chino de Barcelona. Guerín escarba en imágenes para extraer significados ocultos, enterrados en la arena del tiempo. Además se crionizan gestos y palabras (las “cosas vistas y oídas”) en el barrio. La filmación implica muchas horas donde las imágenes dictan una senda a seguir.

The super-imposition of dialogues from Ford’s film which speak of the geographical space of the district over images of windy *Innisfree* in 1990 bring together the same space at different times, the image and the sound track of the film. They are echoes of a false past which the inhabitants have absorbed as their own, like old neighbours, close relations. The wind appears to bring that past to the spectator.

The shadows of those characters trapped on celluloid, for centuries, those who were actors become ghosts just like the new inhabitants of that space in the cinematographic universe called *Innisfree*. Those children who were interviewed, who will grow old, or the old people who remember Ford, Wayne and O´Hara who are probably no longer in the *Innisfree* of our times, in our dimension, but who will live for ever in the 1990 film and in our collective memory they will stand together with Wayne and O´Hara.

There is in Guerín’s work a struggle between memory and history, between fiction and documentary, between classic and contemporary cinema. On that diffuse frontier between genres which he reconnoitres in his documentary *En construcción* he has elements which related it to *Barrio* (Fernando León de Aranoa, 1998) just as *Innisfree* or *Tren de sombras* may have them in common with *El sur* (Víctor Erice, 1983).

Recovery of images and sounds for the present (in *Tren de sombras* or *Innisfree* as a kind of filmed archaeology) in a direct manner, this discovery of the past is materialised in the works of the Chinaman in Barcelona. Guerín investigates images to extract hidden meanings, buried in the arena of time. What is more, gestures and words are frozen (the “things that are seen and heard”) in the district. The filming implies many hours in which it is the images that dictate the path to follow.

La de Guerín es una mirada frontal, paciente y atenta. La no intervención en la realidad, el posicionamiento de una cámara no intervencionista que espía acciones y reacciones para descubrir lo extraordinario dentro de lo cotidiano. Un gesto, una imagen, una frase o una mirada. Descubrir la belleza de lo fugaz, de ese instante impreso en la película directamente desde las luces que conforman la realidad. Detalles que pasan inadvertidos por la premura de otras miradas.

Es la arqueología de nuevo la que nos transporta en la historia del cine a otro hallazgo de los años cincuenta en Italia, durante el rodaje de *Viaggio in Italia* (1953), cuando se encuentran en Pompeya los cuerpos momificados de una pareja y Rosellini pide filmar la reacción de Ingrid Bergman y George Sanders. En los vecinos del chino podemos encontrar similares gestos ante los restos de personas enterrados a sus pies. “Life is so short” dice Bergman. La resonancia de sus palabras llegan sin pretenderlo hasta el barrio chino, en un cinematográfico diálogo sordo entre obras a las que separan poco más de medio siglo.

### **Proyectar espíritus**

Podemos hallar en su cine la poética de imágenes desnudas, quietas, pacientes a la espera de ser recuperadas. Objetos vaporosos que se desvanecen, se funden con otras imágenes, representando un mismo espacio en un tiempo distinto.

Personas que se convierten en sombras al filmar y ser filmadas. Todo el cine de Guerín contiene esa pesada carga del *Ubi sunt?* Esa especie de cápsula del tiempo de cada obra filmada es una polisémica huella dejada para futuras generaciones dentro de cada imagen. Con varias posibles historias dentro de cada personaje representado que ramifica las lecturas del film.

Guerín’s view is a frontal one, patient and alert. Non-intervention in reality, the positioning of a non-interventionist camera which spies actions and reactions to discover the extraordinary within the ordinary. A gesture, an image, a sentence or a look. Discovering the beauty of the fleeting, of that instant recorded on film directly from the lights that make up reality. Details which pass unnoticed before the haste of other views.

It is archaeology again that transports us through the history of cinema to another discovery of the 1950s in Italy, during the shooting of *Viaggio in Italia* (1953), when the mummified bodies of a couple are found in Pompeii and Rosellini asks to be allowed to film the reaction of Ingrid Bergman and George Sanders. Among our Chinese neighbours, we can find similar gestures before the remains of people buried at their feet. “Life is so short” says Bergman. The resonance of her words takes us, without intending to, to Chinatown in a silent cinematographic dialogue between works which are separated by little more than half a century.

### **Projecting spirits**

We can find in his cinema the poetry of naked images, which are quiet and patient, while waiting to be recovered. Vaporous objects which fade away, fade into other images, representing a single space at a different time.

People who become shadows when they film and are filmed. All Guerín’s cinema contains that heavy load of *Ubi sunt?* That kind of time capsule of each film is a footprint of many meanings left for future generations within each image. With a number of possible stories within each character represented which ramifies the readings of the film.

Lo pasado, lo perdido, lo recuperado. Todo esto gravita en el cine de Erice y es de todo esto de lo que se nutre el cine. Del tiempo recuperado. Revisando *Innisfree*, *Tren de sombras* y *En construcción* nos damos cuenta de la importancia de la recuperación de memorias filmadas. Del valor artístico del tren que pasa ante los protagonistas que saludan. De la primera filmación de un tren o de su representación ficcional. De la ingenuidad y de la pureza de las imágenes simples y todo lo que pueden evocar en nosotros, en nuestras propias memorias. En lo que queremos creer.

MiradasDoc ve en José Luis Guerín un autor de referencia dentro del cine documental por su investigación del lenguaje fílmico, por las nuevas vías que abre su cine para el género y por los ecos que aporta cada una de sus obras dentro de la cinematografía contemporánea. Es por ello por lo que se le concede el Premio Mirada Personal 2011, por una trayectoria única dotada de una de las miradas más profundas del panorama cinematográfico actual.

The past, that which is lost, that which is recovered. All of this gravitates in Erice's films and it is from all of this that cinema is nourished. From time recovered. Reviewing *Innisfree*, *Tren de sombras* and *En construcción* we realise the importance of the recovery of filmed memories. Of the artistic value of the train which passes in front of the leading actors who are waving. Of the first filming of a train or of its fictional representation. Of the ingenuity and purity of the simple images and everything that they might evoke in us, in our own memories. In what we want to believe.

MiradasDoc sees in José Luis Guerín a film-maker of reference within documentary cinema as a result of his investigation into filmic language, of the new ways that his cinema opens up for the genre and for the echoes that each one of his works gives us within contemporary film-making. It is for this reason that he has won the 2011 Mirada Personal (Personal View) Prize, for a unique career gifted with one of the most penetrating views on the current cinema scene.

## JOSÉ LUIS GUERÍN

### **Filmografía / Filmography**

*Los motivos de Berta* (1985)

*Innisfree* (1990)

*Tren de sombras (El espectro de Le Thuit)* (1997)

*En construcción* (2001)

*Unas fotos en la ciudad de Sylvia* (2007)

*En la ciudad de Sylvia* (2007)

*Guest* (2010)

*Dos cartas a Ana* (2010)

*Correspondencia Jonas Mekas - J.L. Guerin* (2011)

*Recuerdos de una mañana* (2011), Jeonju Digital Project,  
Corea del Sur

### **Premios / Prizes**

Premio Nacional de Cinematografía (2001), España

National Prize of Cinematography (2001), Spain

### **Exposiciones / Exhibitions**

“Las mujeres que no conocemos”

52 Bienal de Arte de Venecia (2007)

CCCB - Centre de Cultura Contemporània de  
Barcelona (2008)

“La dama de Corinto”

Museo de Arte Contemporáneo Esteban Vicente  
(2010-2011)



## CORRESPONDENCIA JONAS MEKAS – J.L. GUERÍN

Jonas Mekas, José Luis Guerín / 99' / 2009-2011 / España / Spain / HDV

## EN CONSTRUCCIÓN / WORK IN PROGRESS

José Luis Guerín / 125' / 2001 / España / Spain / 35mm



Entre José Luis Guerín y Jonas Mekas se ha establecido una relación epistolar en toda regla, una carta mensual en que se impone el principio de Mekas que Guerín asume como propio: el cine es la reacción a la vida. A partir de esta premisa, una serie de nueve cartas, filmadas en los lugares más variados del mundo, dan lugar a una relación personal en la que se descubren impresiones y afinidades entre dos cineastas unidos por la voluntad de compartir preocupaciones y puntos de vista.

José Luis Guerín and Jonas Mekas have established a tremendous relationship by letter; a monthly missive in which Mekas' principle is imposed, which Guerín accepts as his own: cinema is a reaction to life. Starting from this premise, a series of nine letters, filmed in the most varied places around the world, give rise to a personal relationship in which impressions and affinities are discovered between two film-makers who are brought together by the desire to share their concerns and points of view.

**Dirección** / Direction: Jonas Mekas, José Luis Guerín  
**Producción** / Production: Centro de Cultura Contemporánea de Barcelona, La Casa Encendida, Centro Cultural Tlatelolco-UNAM, Acción Cultural Española - ACE

**Guión / Sonido / Edición / Fotografía** / Script / Sound / Editing / Cinematography: Jonas Mekas, José Luis Guerín



En un emblemático barrio popular, amenazado por un plan de reforma se emprende la construcción de un bloque de viviendas. Queríamos conocer la intimidad de una construcción, así que nos metimos ahí, cuando ese espacio era todavía un solar donde los chavales jugaban a fútbol.

In an emblematic working-class neighbourhood, threatened by a redevelopment plan, the construction of a block of flats begins. We wanted to know the building from the inside, so we went there, while the site was still an empty plot where the kids would play football.

**Dirección** / Direction: José Luis Guerín  
**Guión** / Script: José Luis Guerín  
**Sonido** / Sound: Amanda Villavieja  
**Edición** / Editing: Núria Esquerra, Mercedes Álvarez  
**Fotografía** / Cinematography: Alex Gaultier

## GUEST

José Luis Guerín / 133' / 2010 / España / Spain / 35mm



Durante la promoción de una película por diversos festivales del mundo, su director callejea con una pequeña cámara al encuentro de un motivo o personaje para su próxima obra. Con forma de diario de viajes, *Guest* presenta los registros tomados por este cineasta. Bajo el trenzado aparentemente azaroso de cada uno de estos apuntes late una película; la situación, el conflicto, el personaje que debería gestarla. “Lo observado” se manifiesta como estadio primero, esencial e inagotable del cine

During the promotion of a film at a range of festivals around the world, the director wanders the streets with a small camera looking for a motif or a character for his next film. In the form of a travel diary, *Guest* presents the recordings made by this film-maker. Beneath the apparently chance fabric of each one of these sketches a film is building up; the situation, the conflict, the character who should bring it into being. “What is observed” is seen as a first essential and inexhaustible stage of cinema.

**Dirección** / Direction: José Luis Guerín

**Producción** / Production: Adrián Guerra, José Tito Martínez

**Guión** / Script: José Luis Guerín

**Sonido** / Sound: Amanda Villavieja

**Edición** / Editing: José Tito Martínez

**Fotografía** / Cinematography: José Luis Guerín

**Música Original** / Original Music: Gorka Benitez

**FOCUS CHINA**

**FOCUS CHINA**



## MUESTRA DE CINE DOCUMENTAL CHINO. LIC CHINA

## CHINESE DOCUMENTARY CINEMA SCREENING. LIC CHINA

### China o el recorrido imposible

Desde que en el año 2006 decidimos emprender en MiradasDoc el camino de las secciones informativas insertas en la mención Docurama sabíamos que iniciábamos un sendero sin retorno. A la manera del mapa del emperador de Jorge Luis Borges, la cartografía documental del mundo, la orografía que el cine de realidad ofrece acerca de la extensión del planeta es, en primera instancia, inabarcable, y en segundo lugar, tan amplia como el mismísimo territorio que pretende fijar. El peso de nuestra impostura lo medía, precisamente, el interés por iniciar aquel proceso de revisión con el cine documental de China. ¿Cómo, nos preguntábamos, podíamos reunir un grupo de películas con no más de ocho horas de proyección, que pudieran responder al enorme caudal de variaciones, contradicciones, multiplicidad y riqueza de un país que es, en sí mismo, un universo completo y cabal? La tarea era a tal punto inaccesible e ingenua que el proyecto de un Focus sobre China se fue postergando. Nos asustaba la complejidad del país, su sociedad enorme y vital, sus políticas en convergencia y divergencia, su cultura de culturas y su lengua hecha de lenguas. Nos asustaba, y no menos que lo anterior, la riqueza del cine chino y su carácter de continente prácticamente ignoto (apenas algunos ríos principales, apenas algunas cadenas montañosas, y el resto del plano casi en blanco) para el espacio español. China estaba en nuestro pensamiento, año tras año, y aguardábamos una señal que nos dijera: adelante.

En la V edición del festival esa señal llegó de la mano de Leland Ling, directivo de Lic China, importante empresa dedicada a la televisión y la producción cinematográfica, con sedes en Pekín, Shanghai, Hong Kong y Sidney. Alrededor del mercado de nuestro festival, y de un proyecto de Lic China seleccionado en el pitching

### China or the impossible journey

Since we decided at MiradasDoc in the year 2006 to begin along the pathway of the informative sections, Docurama, we have known that we were starting on a trail from which there was no return. In the manner of the emperor's map in Jorge Luis Borges, the documentary cartography of the world, the orography which the cinema of reality offers on the size of the planet is, in the first instance, unfathomable, and in the second place, so wide as the territory itself which it aims to fix. The weight of our imposture measured it, precisely, the interest in beginning that process of review with the documentary cinema of China. How, we asked ourselves, could we bring together a group of films, with no more than eight hours of projection time, which could respond to the enormous volume of variations, contradictions, the multiplicity and strangeness of a country which is, in itself, a complete and true universe? The task was so inaccessible and naïve that the project of a Focus on China was perpetually postponed. We were frightened by the complexity of the country, its enormous and vital society, its politics in convergence and in divergence, its culture of cultures and its language woven from languages. We were frightened, no less than by the foregoing, by the wealth of Chinese cinema and its character of a practically unknown continent (just a few of the main rivers, a few mountain chains, and the rest of the map was almost blank) for Spain. China was in our thoughts, year after year, and we were waiting for a signal which would say to us: "go ahead". At the fifth edition of the festival, that signal arrived through Leland Ling, manager of Lic China, an important company devoted to television and cinematographic production, with offices in Peking, Shanghai, Hong Kong and Sydney. Around the market of our festival, and from a Lic China project selected at the pitching, a delegation of commissioning editors and

llegó a MiradasDoc una delegación de commissioning editors y compradores procedentes de China, y entre ellos, Leland Ling. Inmediatamente suscribimos un convenio en virtud el cual Lic China ofrecería, ya que una visión integral de China es imposible, una versión de autor, una tentativa, alrededor del cine documental producido por la cadena. Surge así esta muestra, casi un desafío, al que se ha respondido con una sagacidad y un saber hacer a nuestro juicio muy notables.

Esta muestra de cine documental sobre China es un recorrido imposible que atraviesa, en ejes concéntricos, la historia y la contemporaneidad, el mundo rural y el mundo urbanita, la juventud y la madurez, la contradicción y los aciertos de una sociedad descomunal, inabarcable, apasionante y necesaria. El análisis de los medios de comunicación en *Dead Man Talking* no evita que la película se convierta también un análisis de los signos profundos del modo de ser de la ciudadanía de aquel país, una crítica de sus sistema penal y una búsqueda compleja por los signos principales de una ardua y difícil China contemporánea. Lo mismo cabe decir del recorrido vital, autobiográfico, de una película meditativa como lo es *Back to our Home Town*, aquí, el recorrido vital del personaje, desde la infancia hasta la primera madurez es también un recorrido por la historia reciente del país, y una reflexión sobre los pasos, a veces traumáticos y a veces geniales, de una sociedad en un constante proceso de cambio. *My last Secret* es una profunda reflexión sobre el ser humano de cualquier naturaleza y condición, un hermoso homenaje a la crudeza, la realidad y las posibilidades de la vida cuando ésta se encuentra mediatizada por el dolor y el carácter. Por último, las películas históricas *China's Nuclear Bomb* y *October 1949* se construyen de modo tan inteligente que el contenido abiertamente histórico no lastra en nada la comprensión de la contemporaneidad del país a través de sus principales signos históricos.

En MiradasDoc nos felicitamos por haber logrado cumplir con un antiguo reto. No toda China está aquí, pero el recorrido imposible se puede vislumbrar, como el que ve, entre las nubes, un rayo de sol que no permite contemplar completo al astro, pero sí adivinar a partir del signo mínimo la rotundidad de su existencia.

purchasers from China, including Leland Ling, arrived at MiradasDoc. We immediately signed an agreement by virtue of which Lic China would offer, since an integral view of China is impossible, an individual version, an attempt, around the documentary cinema produced by the channel. And so our screening arises, almost like a challenge, to which we have responded with a wisdom and savoir-faire which are in our view highly noteworthy.

This screening of documentary cinema on China is an impossible journey which runs through, on concentric axes, the historical and the contemporaneous, the rural and the urban worlds, youth and maturity, contradiction and successes of an immense society, vast, passionate and necessary. The analysis of the media in *Dead Man Talking* does not prevent the film becoming also an analysis of the deep signs of the mentality of the citizens of that country, a criticism of its penal system and a complex search for the main signs of an harsh and difficult contemporary China. The same can be said of the vital, almost autobiographical journey of a meditative film such as *Back to our Home Town*, here, the journey through the lifetime of the character, from his childhood to his first maturity is also a journey through the recent history of the country, and a reflection in the steps, sometimes traumatic and sometimes brilliant, of a society in a constant process of change. *My last Secret* is a profound reflection on the human being of whatever nature and condition, a beautiful homage to the crudity, the reality and the possibilities of life when it is controlled by pain and character. Finally, the historical films, *China's Nuclear Bomb* and *October 1949* were built in such an intelligent manner that the openly historical content does not impede in any way the comprehension of the contemporary nature of the country through its major historical signs. At MiradasDoc we are happy to have managed to fulfil an ancient challenge. Not all of China is here, but the impossible journey can be vaguely made out, just like a person who sees, through the mists, a ray of sunlight which does not allow him to contemplate its complete source but does let him guess from that minimal sign the clear essence of its existence.

## BACK TO OUR HOMETOWN / DE VUELTA A NUESTRA CIUDAD

Gao Guodong / 52' / 2011 / China / DVCPRO



El rápido crecimiento de la economía china se ha traducido no sólo en la creciente prosperidad en China, sino también en grandes cambios demográficos. Los jóvenes cada vez más abandonan el campo por la vida en las grandes ciudades. La película es una máquina del tiempo que nos lleva desde la década de 1980 hasta el presente para poner un punto de vista personal sobre las décadas del hipercrecimiento chino. La película no sólo muestra la fractura entre las zonas rurales y urbanas, sino también la fractura dentro de las familias.

The rapid growth of the Chinese economy has resulted not only in growing prosperity in China but also in huge demographic shifts. Young people increasingly abandon the countryside for life in the big cities. The film is a time machine that takes us from the early 1980s through to the present to put a personal perspective on the decades of China's hyper-growth. The film shows not only the fracture between rural and urban, but also the fractures within families.



## CHINA'S NUCLEAR BOMB / LA BOMBA NUCLEAR DE CHINA

Peter Du Cane / 52' / 2011 / China / Digibeta



October 1964 in a remote location in the far West of China. The Chinese conclude a top secret operation that changes the balance of power in Eastern Asia and the world forever. Mao Zedong's Communist-ruled People's Republic becomes the 5<sup>th</sup> nation to test a nuclear weapon. Over the next few years the Chinese conduct a number of additional tests, culminating in 1967 with a successful test of the deadliest weapon of all - the hydrogen bomb.

October 1964 in a remote location in the far West of China. The Chinese conclude a top secret operation that changes the balance of power in Eastern Asia and the world forever. Mao Zedong's Communist-ruled People's Republic becomes the 5<sup>th</sup> nation to test a nuclear weapon. Over the next few years the Chinese conduct a number of additional tests, culminating in 1967 with a successful test of the deadliest weapon of all - the hydrogen bomb.



## DEAD MAN TALKING / HOMBRE MUERTO HABLANDO

Robin Newell / 52' / 2011 / China / Digibeta



En el patio de una prisión china cada semana, Ding Yu, una hermosa y joven periodista de televisión se sienta cara a cara con un criminal condenado para hablar de su vida. Hablan de su crimen, su familia. Hablan de sus hijos, sus esperanzas, sus ambiciones. Su equipo de cámara capta todo. Hasta el momento Ding Yu ha llevado a cabo 180 de estas entrevistas. Pero estos no son presos comunes, han sido condenados a muerte y días después de su entrevista, son ejecutados.

In a Chinese prison yard every week, Ding Yu, a beautiful young TV journalist sits face to face with a convicted criminal to talk about his life. They discuss his crime, his family. They talk about his kids, his hopes, his ambitions. Her camera crew captures it all. So far Ding Yu has conducted 180 of these interviews. But these are no ordinary prisoners, they have been condemned to die and several days after their interview, they are executed.



## MY LAST SECRET / MI ÚLTIMO SECRETO

Peter Du Cane / 52' / 2011 / China / Digibeta



En un tranquilo barrio de Su Zhou, cerca de Shanghai, la señora Sun, de unos 90 años, vive sola con sus recuerdos, su único compañero es un cuidador analfabeto. De vez en cuando sus familiares van a visitarla. La anciana se rumorea que es muy rica, y todo el mundo quiere saber qué va a hacer con su dinero cuando muera. Es su último gran secreto y lo guarda como un tesoro. Rodada durante un período de siete años, Mi último secreto es una obra que mezcla humor y tristeza para crear una película que es a la vez atractiva y conmovedora.

In a quiet suburb of Su Zhou near Shanghai Mrs. Sun, now in her 90s, lives alone with her memories, her only companion an illiterate carer. Occasionally relatives will visit. The old lady is rumored to be quite rich, and everyone wants to know what she will do with her money when she dies. But Mrs. It's her last great secret and she guards it like a treasured possession. Filmed over a period of seven years, My Last Secret is a work that blends humor and sadness to create a film that is both engaging and moving.



## OCTOBER 1949 / OCTUBRE DE 1949

Peter Du Cane / 52' / 2011 / China / Digibeta



El emperador Napoleón Bonaparte de Francia sugirió dejar que el gigante chino durmiera, ya que cuando despertara, el mundo temblaría. El 1 de octubre 1949, Mao Zedong celebró un desfile de la victoria espectacular en la Plaza de Tiananmen para anunciar el establecimiento de un Gobierno Popular.

Emperor Napoleon Bonaparte of France had suggested letting the Chinese giant sleep, because when it awoke the world would tremble. On 1<sup>st</sup> Oct 1949, Mao Zedong held a spectacular victory celebration parade in Tian'anmen Square to proclaim the establishment of a People's Government.



**FOCUS COLOMBIA**

**FOCUS COLOMBIA**

## EL CINE DOCUMENTAL DE COLOMBIA

## SPECIMEN OF THE COLOMBIAN DOCUMENTARY

**Curaduría:** Jairo E. Cruz Silva

El Documental en Colombia ha tenido una gran importancia y una corriente muy importante en el panorama nacional e internacional, documentalistas como Marta Rodríguez, Oscar Ocampo, Luis Ospina, Diego García-Moreno, Germán Gutiérrez, Marcela Gómez, Carlos Bernal, entre otros y además otros grupos que han venido trabajando de años atrás y empiezan a ver sus triunfos internacionales como es el caso de Carlos César Arbeláez, que el año pasado con su largometraje *Los Niños de la Montaña* logro el premio Zabaltegui a Nuevos directores del Festival de San Sebastián, siendo el máximo premio que ha recibido una película Colombiana en un Festival europeo de 1ª categoría, así mismo allí están los integrantes del grupo nickel Óscar Mario Estrada, Carlos Obando, Germán Freddy Valencia.

La muestra de documentales colombianos que se han seleccionado para este especial en Guía de Isora son un buen reflejo de la variedad de historias que se suceden en el país, donde son parte de la cotidianidad: la corrupción política, excesos de los militares, paramilitares, grupos alzados en armas, narcotraficantes, los desplazamientos, situación que muy bien ilustran: el documental de Marta Rodríguez *Testigos de un etnocidio: memorias de resistencia*, quien desde hace cuarenta años ha venido investigando, filmando con las comunidades indígenas, campesinas y afrocolombianas, así mismo el recién estrenado *Impunidad* de Juan Lozano y el destacado periodista Hollman Morris, que hacen una excelente radiografía de las terribles ejecuciones de grupos paramilitares a campesinos y el juicio que actualmente se lleva a cabo.

No podíamos dejar sin comentar el trabajo de Erwing Göggel, una sinfonía de imágenes, vivencias, de las

**Curator:** Jairo E. Cruz Silva

The Documentary in Colombia has had great importance and a very significant role on the national and international scene. Such documentary-makers as Marta Rodríguez, Oscar Ocampo, Luis Ospina, Diego García-Moreno, Germán Gutiérrez, Marcela Gómez and Carlos Bernal, among others, and also other groups who have been working for many years and are beginning to see their international triumphs such as Carlos Cesar Arbeláez, who last year won the Zabaltegui New Directors prize at the San Sebastian Film Festival with his full-length film, “Los Niños de la Montaña”, which is the most important prize that any Colombian film has won at a first-class European Festival, and likewise there are the members of the Nickel Group, Óscar Mario Estrada, Carlos Obando and Germán Freddy Valencia.

The season of Colombian Documentaries which have been selected for this special in “Guía de Isora” are a good reflection of the variety of stories which take place in the country, where they are part of day-to-day life: political corruption, excesses by the military men, paramilitaries, groups rising up in arms, drug traffickers, the displacements, a situation that they illustrate very well: Marta Rodríguez’s Documentary, “Testigos de un etnocidio: memorias de resistencia”. For forty years, she has been investigating, filming the native communities, the peasants and Afro-Colombians. Likewise, the recently-released “Impunidad” by Juan Lozano and the leading journalist, Hollman Morris, who give an excellent X-Ray of the terrible executions of peasants by para-military groups and the trial which is currently taking place.

We must not fail to mention the work of Erwin Göggel, a symphony of images, experiences, of the Afro-Colombian communities, including two interesting life-stories: a result of the project of the film-maker, Juan

comunidades afrocolombianas. Por último dos interesantes historias de vidas: una resultado del proyecto del realizador Juan Diego Caicedo: *Cine al patio* que durante siete años realizó en las cárceles bogotanas y el documental *Reciclando recuerdos* una interesante vivencia de la búsqueda del padre, que había abandonado a sus hijas.

El documental en Colombia es la otra mirada a ese letargo, a esa manipulación de gobierno y medios de comunicación sobre la sociedad colombiana y quien piensa diferente sufre la persecución política. A ver qué nos depara el nuevo gobierno llamado de la Unidad Nacional, pero eso sí, el documental seguirá cumpliendo su importante presencia.

Diego Caicedo: “Cine al patio”, who for seven years was filming in the prisons of Bogotá and the documentary “Reciclando recuerdos”, an interesting experience of the search for a father, who had abandoned his daughters.

The documentary in Colombia is the other way of looking at that lethargy, that manipulation of government and means of communication about Colombian society and he who thinks differently suffers political persecution. Let us see what the new Government of National Unity will bring but in any case, the documentary will continue to fulfil its important role.



## DEL PALENQUE DE SAN BASILIO

Erwin Goggel Imfeld / 85' / 2004 / Colombia / DVD



La película *Del Palenque de San Basilio*, es una obra de arte en movimiento y contiene la mejor y más completa documentación visual y sonora de la cultura Afropalenquera. Durante 85 minutos, este film nos hace vibrar con los tambores del maestro Paulino Salgado “Batata III”, su protagonista principal en el rito funerario Lumbalú, en el cadencioso ritmo del Buÿerengue, el sabroso septeto palenquero y el frenético danzar guerrero que encarna la cosmovisión de los cimarrones, fugados, hacia los palenques selváticos desde hace más de 400 años.

The film, *Del Palenque de San Basilio*, is a work of art in movement and contains the best and most comprehensive visual and sound documentation on the Afro-palenque (or creole) language and culture. For 85 minutes, this film makes us move to the drums of the maestro, Paulino Salgado, “Batata III”, the main actor in the Lumbalú funerary rite, to the rhythmic beat of the Buÿerengue, the racy palenque septet and the frenetic warrior gyrations which incarnate the worldview of the cimarrones, who have fled to this jungle location for over four hundred years.

**Dirección** / Direction: Erwin Goggel Imfeld

**Producción** / Production: Erwin Goggel Imfeld

**Guión** / Script: Esperanza Bioho Perea

**Sonido** / Sound: Carlos Gaviria, Luis Alberto Restrepo

**Edición** / Editing: Sergio Navarro

**Fotografía** / Cinematography: Erwin Goggel, Carlos Gaviria, Jorge Echeverri

**ERWIN GOGGEL IMFELD** nació en Sopo, Cundinamarca, de nacionalidad Colombo Suizo. Realizó estudios de Economía en la Universidad de los Andes y es graduado en puesta en escena en la Schauspiel Akademie, Zurich, Suiza. A lo largo de su carrera ha recibido varios premios en actuación, producción, dirección, guión y fotografía. Ha sido productor y realizador de películas y documentales tales como: *Daniela, Mineros, Lumbalú, La vendedora de rosas y Del Palenque de San Basilio*.

**ERWIN GOGGEL IMFELD** was born in Sopo, Cundinamarca, of Colombian and Swiss nationality. He carried out studies in Economics at the University of the Andes and is a graduate in staging from the Schauspiel Akademie, Zurich, Switzerland. Throughout his career, he has won various prizes for acting, production, directing, scriptwriting and photography. He has been the producer and director of films and documentaries such as: *Daniela, Mineros, Lumbalú, La Vendedora de Rosas and Del Palenque de San Basilio*.



# IMPUNITY

Juan José Lozano, Hollman Morris / 84' / 2010 / Colombia, Suiza, Francia / Colombia, Switzerland, France / DVD



Un documental muy revelador de Colombia de los últimos diez años y hasta nuestros días, tras la desmovilización de más de 30 mil paramilitares acusados del asesinato de miles de colombianos se inicia un proceso judicial con algunos comandantes desmovilizados. *Impunity* es un testimonio revelador del encuentro entre víctimas y victimarios en los estrados judiciales, y del apoyo de sectores políticos, militares y económicos en la guerra paramilitar.

A very-revealing documentary about the Colombia of the last ten years after the demobilisation of over 30,000 paramilitaries accused of the murder of thousands of Colombians and the beginning of the trial of some of the demobilised commanders. *Impunity* is a revealing testimony of the meeting between victims and murderers in the law courts and of the support from political, military and economic sectors for the paramilitary war.

**Dirección** / Direction: Juan José Lozano, Hollman Morris  
**Producción** / Production: Isabelle Gattiker, Marc Irmer  
**Guión** / Script: Juan José Lozano  
**Sonido** / Sound: Carlos Ibañez  
**Edición** / Editing: Ana Acosta  
**Fotografía** / Cinematography: Sergio Mejia, Heidi Hassan, Diego Barajas, Alex Restrepo  
**Música Original** / Original Music: Gabriel Scotti, Vincent Hanni

**JUAN JOSÉ LOZANO.** Cineasta suizo y colombiano nacido en 1971 en Ibagué, Colombia. Estudios de cine y televisión en la Universidad Nacional de Colombia. Como productor independiente y director trabajó en documentales para la televisión colombiana en los años 90. Desde el 2000 vive en Suiza, donde realiza varias películas comprometidas. **HOLLMAN MORRIS.** Periodista colombiano nacido en 1968, especialista del conflicto armado interno de Colombia. Desde 2002, Morris dirige la serie de televisión *Contravía*, donde a través de decenas de capítulos de 28 minutos, ha documentado algunos de los casos de derechos humanos más importantes en Colombia. Ha recibido los premios, Human Rights Watch Defender, Fundación Nuevo Periodismo Iberoamericano, y, recientemente, Premio Internacional Nuremberg de Derechos Humanos.

**JUAN JOSE LOZANO.** A Swiss-Colombian film-maker born in 1971 in Ibagué, Colombia. He studied film and television at the Universidad Nacional de Colombia. As an independent producer and director, he worked on documentaries for Colombian television in the 1990s. He has lived in Switzerland since 2000, where he has made a number of committed films. **HOLLMAN MORRIS.** A Colombian journalist born in 1968 and a specialist in Colombia's internal armed conflict. Since 2002, Morris has been directing the *Contravía* television series, where in the course of dozens of 28-minute episodes, he has documented some of Colombia's most important human rights cases. He received the 2007 Human Rights Watch Defender award; Fundación Nuevo Periodismo Iberoamericano, and, recently, the Nuremberg International Human Rights Prize.



# MARNIE DERRIBA EL MURO / MARNIE TEARS DOWN THE WALL

Juan Diego Caicedo / 70' / 2007 / Colombia / DVD



Cristina ha llegado a la cárcel, no propiamente por la simpatía que siente hacia uno de los grupos en conflicto en Colombia, sino por una gran decepción amorosa causada por la desaparición del padre de su hija, a quien, a pesar de todo, sigue queriendo. Durante la reclusión participa del programa Cine al Patio, convirtiéndose el cine en algo verdaderamente importante para su vida al igual que la literatura. Una película, particularmente, ha tocado a Cristina: *Marnie, la Ladrona* de Alfred Hitchcock, en la que ve reflejados tanto su pasado, como su visión de la vida.

Cristina has arrived at the prison, not exactly due to the sympathy that she has for one of the groups in conflict in Colombia, but due to a great personal disappointment caused by the disappearance of the father of her daughter, whom, despite everything, she continues to love. During her confinement she takes part in the Cine al Patio programme, turning film into something that is really important in her life, just like literature. One film in particular has moved Cristina: *Marnie*, by Alfred Hitchcock, in which she sees both her past and also her vision of life reflected.

**Dirección** / Direction: Juan Diego Caicedo

**Producción** / Production: José Alejandro Roche

**Guión** / Script: Juan Diego Caicedo

**Sonido** / Sound: Fabiola Ramos

**Edición** / Editing: Juan Diego Caicedo, Pablo Mora

**Fotografía** / Cinematography: Gustavo Fernández

**JUAN DIEGO CAICEDO** nació en Bogotá, en 1955. Comunicador Social de la Universidad de Bogotá Jorge Tadeo Lozano y Magister en Arte, Dirección de Cine y T.V., de la Escuela Nacional Superior de Cine, Teatro y T.V. León Schiller de Lodz, Polonia. Es guionista y director de cine y televisión. Crítico de cine en varios diarios y publicaciones especializadas como *El Espectador*, *Nueva Frontera*, *Cinemateca*, *Ojo al Cine*, *Ensayos y Kinetoscopio*. Ha sido profesor en las universidades de los Andes, Javeriana, Rosario, Pedagógica, Universidad del Valle y actualmente en la Universidad Nacional. Fue director del proyecto de formación para reclusos "Cine al patio" que se desarrolló en varias cárceles colombianas durante siete años.

**JUAN DIEGO CAICEDO** was born in Bogota in 1955. He is a Social Communicator from the Jorge Tadeo Lozano University of Bogota and a Master of Art, Film and Television Direction from the León Schiller Advanced National School of Film, Theatre and Television in Lodz, Poland. He is a cinema and television scriptwriter and director. He is also a film critic in a number of daily newspapers and specialist publications such as *El Espectador*, *Nueva Frontera*, *Cinemateca*, *Ojo al Cine*, *Ensayos* and *Kinetoscopio*. He has been a lecturer at the University of the Andes, the Javeriana, Rosario, Pedagógica, Universidad del Valle and currently at the Universidad Nacional. He was one of the heads of the training project for prisoners, "Cine al patio" which has been going on in a number of Colombian prisons for the last seven years.



## RECICLANDO RECUERDOS / RECYCLING MEMORIES

Catalina Vásquez / 15' / 2010 / Colombia / DVD



Catalina Vásquez y su hermana menor Debbie, emprenden un viaje hacia Puerto Berrío-Antioquia, con el ánimo de encontrarse con su padre Hernán Vásquez. Más conocido como “Osama” el reciclador del pueblo, a quien Debbie no ve desde que tenía 5 años y Catalina conoció por accidente. No cuentan con el consentimiento de su madre Hilda y de su familia para salir de la ciudad. Éstas 2 hermanas irán en busca de respuestas y cuestionarán la forma de ver el mundo que en su casa les han enseñado.

Catalina Vásquez and her younger sister, Debbie, make a trip to Puerto Berrío-Antioquia, with the intention of meeting their father, Hernán Vásquez. Better known as “Osama”, the recycler of the village, whom Debbie has not seen since the age of five and whom Catalina met by accident. They do not have the consent of their mother, Hilda, or of their family when they leave the town. These two sisters will go in search of answers and will question the way of looking at life that they have been taught at home.

**Dirección** / Direction: Catalina Vásquez

**Producción** / Production: Alejandra García, Raúl Jiménez

**Guión** / Script: Catalina Vásquez

**Sonido** / Sound: Alejandro Cuartas

**Edición** / Editing: Catalina Vásquez, Raúl Jiménez

**Fotografía** / Cinematography: Cristian Carmona

**CATALINA VÁSQUEZ.** Estudiante de Comunicación Audiovisual y Multimedia, Universidad de Antioquia. Ha tenido experiencia en el Video clip y el cortometraje donde se destaca: cortometraje *Tiempo de Volar* (2010) – idea original, guión, asistencia de dirección. Videoclip *Sed de sangre*, *Mantra Hard-core* (2010) – dirección. Videoclip *Lisztomania Brat Pack Mashup Medellín*, *Phoenix - Montaje* (2011), ha participado en varios festivales y ha obtenido importantes premios entre los que se destaca el mejor video documental y ganador al premio India Catalina, *Cartagena-Colombia* (febrero 2011), en nuevos creadores con *Reciclando recuerdos*.

**CATALINA VÁSQUEZ.** A student of Audiovisual Communication and Multimedia at the University of Antioquia. He has had experience in Video clips and in shorts in which he was outstanding: The short, *Tiempo de Volar* (2010) – the original idea and script, assistant director. The videoclip *Sed de sangre*, *Mantra Hard-core* (2010) – directing. Videoclip *Lisztomania Brat Pack Mashup Medellín*, *Phoenix. Montage* (2011). She has taken part in a number of festivals and has obtained significant prizes the most important among which are the best documentary video and the winner of the India Catalina prize, *Cartagena-Colombia* (february 2011), in new creators with *Reciclando recuerdos*.



# TESTIGOS DE UN ETNOCIDIO: MEMORIAS DE RESISTENCIA / WITNESSES OF AN ETHNOCIDE: MEMORIES OF RESISTANCE

Marta Rodríguez / 52' / 2011 / Colombia / DVD



Testimonio de la exterminación de los pueblos indígenas en Colombia durante los últimos 40 años y la lucha de estas comunidades por conservar su vida y su cultura por medio de la resistencia pacífica. Reúne testimonios y archivos filmicos de los pueblos nasa, guambiano, yanaconas, kankuamo, embera y sicuani.

This documentary is the testimony of the extermination of the native peoples in Colombia during the last forty years and the struggle of these communities to conserve their lives and their culture through passive resistance. The film brings together witness statements and film archives of the nasa, guambiano, yanacona, kankuamo, embera and sicuani peoples.

**Dirección** / Direction: Marta Rodríguez  
**Producción** / Production: Fundación Cine Documental / Investigación Social  
**Guión** / Script: Marta Rodríguez  
**Sonido** / Sound: Sonido: Lucas Silva  
**Edición** / Editing: Fernando Restrepo  
**Fotografía** / Cinematography: Jorge Silva, Fernando Restrepo, Alejandro Chaparro, Henry Caicedo, Emanuel Rojas  
**Música Original** / Original Music: Música tradicional pueblos indígenas de Colombia, Teto Ocampo, Mucho Indio, Ana y Jaime

**MARTA RODRÍGUEZ.** Antropóloga y documentalista bogotana. En 1953 viaja a París donde descubre el importante movimiento cinematográfico francés de la época. En 1963 inicia estudios de cine y etnología en el “Museo del Hombre” en París y conoce a quien considera su maestro, el documentalista francés Jean Rouch, trabaja los postulados del Cinéma Vérité, participa del movimiento documental liderado por Jean Rouch, Joris Ivens y Edgar Morin. Sus obras sean un hito en el documental Colombiano, realiza junto a Jorge Silva *Chircales* (1972), *Campesinos* (1976), *Nuestra Voz de Tierra Memoria y Futuro* (1982). Su dedicación y trabajo le ha merecido los mejores reconocimientos a nivel nacional e Internacional. En el 2008 recibe el Premio Nacional “Toda una vida dedicada al cine” del Ministerio de Cultura.

**MARTA RODRÍGUEZ.** An anthropologist and documentary maker from Bogota, she travelled to Paris in 1953 where she discovered the important cinematographic movement of the time in France. In 1963, she began to study cinema and ethnology at the Musée de l'Homme in Paris, where she met the person whom she considers her mentor, the French documentary maker, Jean Rouch. She worked within the postulates of Cinéma Vérité, and took part in the documentary movement led by Jean Rouch, Joris Ivens and Edgar Morin. Her works are a landmark among Colombian documentaries. She made *Chircales* (1972), *Campesinos* (1976), *Nuestra Voz de Tierra Memoria y Futuro* (1982) together with Jorge Silva. Her dedication and hard work have led to her receiving the most important prizes at the national and international level. In 2008, she received the national lifetime achievement prize from the Ministry of Culture.



**FOCUS IRAK**

**FOCUS IRAQ**

## EL ESTUPOR IRAKÍ

Lo que ha sucedido en el mundo contemporáneo desde los atentados del 11 de septiembre de 2001 en Estados Unidos no tiene fácil explicación. Tampoco la tenían, en efecto, los acontecimientos que fácilmente una mente debilitada y ciertamente enferma por años de convivencia con la injustificable predación de Palestina podía convertir en deseos de venganza. Pero lo cierto es que las tropelías enrabiadas del gigante americano, encarnado durante algunos años en su presidente y los cúmulos de intereses oscuros que guiaron su presidencia –con el apoyo de otros mandatarios abducidos por las mentiras del primero– han provocado tal estupor en la conciencia de la ciudadanía occidental que ésta no ha sabido aún sacudirse la sorpresa y exigir respuestas fiables y responsabilidades necesarias a lo largo y ancho del proceso. A día de hoy, la crisis económica, que junto a la avaricia de los mercados, la fragilidad de las democracias y el candor de las izquierdas tiene una relación directa con aquellos atentados, colapsa aún más la necesidad de Occidente de responder ante la comunidad internacional por perversiones como Guantánamo.

En cualquier caso, probablemente no haya ninguna imagen más certera y oblicuamente perfecta para resumir la situación de franca decadencia de la moral en las democracias occidentales que lo ocurrido en el territorio que en afortunada paradoja alumbró, precisamente, el inicio de la historia y la cultura. Ninguna imagen más rotunda de las incongruencias del proceso que ver Irak condenado a la barbarie y a la guerra. En el lugar donde nació la escritura, en la patria de Gilgamesh y de Enkidu, del poeta Bassar Burd, en el lugar en el que surgió la civilización, nos es difícil ver, a día de hoy, a bárbaros rubicundos a lomos de vehículos de guerra patrullando las calles. No creo que haya ciudadano contemporáneo más perplejo que el irakí. Nadie que haya encarnado de un modo más rotundo

## IRAQI STUPOR

What has happened in the contemporary world since the terrorist attacks of 11<sup>th</sup> September 2001 in the United States has no easy explanation. But neither was there an easy explanation of the events which a brain weakened and sick through years of cohabitation with the unjustifiable predation of Palestine might convert into the desire for revenge. But the truth is that the angry outrages of the American giant, which were embodied for a number of years in their President and the cumulus of dark interests which guided his presidency – with the support of other leaders who were abducted by the lies of the former – have caused such stupor in the consciousness of the western citizen that he has not yet been able to shake off his surprise and demand reliable responses and necessary responsibilities throughout the process. Today, the economic crisis, which, together with the avarice of the markets, the fragility of the democracies and the candour of the left, has a direct relationship with those attacks, makes even more clear the need for the West to respond before the international community to such perversions as Guantanamo.

In any case, there is probably no truer image or one more obliquely perfect to summarise the situation of simple decadence in the morality of the western democracies than what happened in the territory which, in a fortunate paradox, lit up the beginnings of history and culture. There is no clearer image of the incongruence of the process than to see Irak condemned to barbarism and war. In the place where writing was born, in the homeland of Gilgamesh and Enkidu, of the poet Bassar Burd, in the place where civilisation arose, it is difficult to see, today, ruddy-faced barbarians on the backs of vehicles of war patrolling the streets. I do not think that there is any contemporary citizen who is more perplexed than the Iraqi. Nobody who has embodied more clearly over the last ten years the pain of

en los últimos diez años el dolor de convertirse en víctima de la peligrosa arbitrariedad del poder enraizado.

Los cuatro documentales seleccionados para la muestra sobre Irak en el documental para esta VI Edición de MiradasDoc aspiran a un doble movimiento de lectura en el mismo plano de la perplejidad. En primer lugar, los tres magníficos cortometrajes iraquíes que tan amablemente nos ha cedido Casa Árabe se han seleccionado con la idea de que el público del festival tome el pulso al verdadero carácter del estupor con el que vive la ciudadanía irakí desde la invasión occidental. Se trata de tres interesantísimas propuestas de observación, desde la intelectualidad, desde la vida doméstica y desde la ciudadanía. La selección de *Iraki Short Films* constituye en sí misma una vuelta de tuerca más que añadir al proceso de estupor que buscamos: la película de Mario Andrizzi pretende crear una copia, un remedo, de la perplejidad irakí en el ciudadano occidental. Se trata de un verdadero viaje al corazón de las tinieblas, en uno y otro bando. Una interrogación que trasciende lo político y lo histórico y que va directa a la diana de las debilidades y las dishonras del ser humano en su lucha íntima contra el mal que lo habita.

becoming the victim of the dangerous arbitrariness of power angered.

The four films selected for screening on *Iraq in the documentary* for this 6<sup>th</sup> Edition of MiradasDoc aspire to a double movement of reading in the same line of perplexity. In the first place, the three magnificent Iraqi shorts which Casa Árabe has so kindly allowed us to use have been selected with the idea that the audience at the festival should take the pulse of the real stupor that the Iraqi people have been living with since the western invasion. These are three very interesting proposals of observation, from the point of view of the intellectual, from domestic life and from the point of view of the citizen. The selection of *Iraki Short Films* constitutes in itself a further turn of the screw to be added to the process of stupor that we are looking for: the film by Mario Andrizzi aims to create a copy, a parody, of the Iraqi perplexity in the western citizen. This is a real journey into the heart of darkness, on both sides. An interrogation which transcends the political and the historical and which goes directly to the heart of the weaknesses and the dishonour of the human being in his secret struggle against the evil that lives within.



## A CANDLE FOR SHABANDAR CAFE / UNA VELA POR EL CAFÉ SHABANDAR

Emad Ali / 23' / 2007 / Irak / DVD



Fundado en 1917, el Café Shabandar en la calle Al Mutanabbi, en el corazón del casco antiguo de Bagdad, fue un hito cultural en el que generaciones de iraquíes llegaron a discutir y debatir sobre literatura y política. El café era un depósito viviente de la historia intelectual iraquí y uno de los últimos lugares donde la gente podía reunirse para intercambiar ideas.

Founded in 1917, the Shabandar Café in Al Mutanabbi Street in the heart of the old centre of Baghdad was a cultural landmark where generations of Iraqis came to discuss and debate literature and politics. The cafe was a living repository of Iraqi intellectual history and one of the last places where people could gather to exchange ideas.

**Dirección** / Direction: Emad Ali  
**Producción** / Production: Emad Ali  
**Guión** / Script: Emad Ali  
**Sonido** / Sound: Haider Harrag  
**Edición** / Editing: Nadher Al Rawi  
**Fotografía** / Cinematography: Haider Harrag



## A STRANGER IN HIS OWN COUNTRY / UN EXTRANJERO EN SU PROPIO PAÍS

Hassanain al-Hani / 10' / 2007 / Irak / DVD



Miles de iraquíes han sido desplazados por la violencia sectaria y han tenido que huir de sus hogares, buscando refugio en zonas más seguras del país. El cortometraje es un retrato de Abu Ali, un refugiado de Kirkuk que actualmente vive en un campamento de refugiados en las afueras de Kerbala. Un hombre amante de la paz con un agudo sentido de la justicia, Ali lucha por sobrevivir y mantener a su familia bajo las difíciles circunstancias en las que ahora se encuentran.

Thousands of Iraqis have been displaced by sectarian violence and have had to flee their homes, seeking refuge in safer parts of the country. Al Hani's short film is a portrait of Abu Ali, a refugee from Kirkuk currently living in a refugee camp on the outskirts of Kerbala. A peace-loving man with a keen sense of justice, Ali struggles to survive and provide for his family under the difficult circumstances they now find themselves.

**Dirección** / Direction: Hassanain al-Hani  
**Sonido** / Sound: Hassawain Al Hani, Atheer Ahmed, Jaafar Abdullah, Ahmed Kamal  
**Edición** / Editing: Nadher Al Rawi  
**Fotografía** / Cinematography: Hassawain Al Hani, Atheer Ahmed, Jaafar Abdullah, Ahmed Kamal



## IRAQI SHORT FILMS

Mauro Andrizzi / 94' / 2010 / Argentina / DVD



Iraqi Short Films es el resultado de una larga investigación de la propaganda generada por todas las fuerzas implicadas en el conflicto: los contratados de la seguridad privada, el ejército de ocupación.

Iraqi Short Films is the result of a long investigation of the propaganda generated by all the forces involved in the conflict: the hired private security and the occupation army.

**Dirección** / Direction: Mauro Andrizzi

**Producción** / Production: Mauro Andrizzi

**Guión** / Script: Mauro Andrizzi, Francisco J. Vázquez



## LEAVING / LA DESPEDIDA

Bahram al-Zuhairi / 23' / 2008 / Irak / DVD



Bajo la amenaza del secuestro y enfrentándose a la violencia creciente del barrio, una familia de Bagdad toma la dura decisión de abandonar la casa en la que vive desde hace más de 30 años e irse a vivir a Damasco. La película documenta el doloroso proceso de la salida de Bagdad, el peligro del viaje y la llegada a su nueva casa.

With kidnappings and violence on the rise in their neighborhood, a Mandaean family from Baghdad makes the difficult decision to leave their home of 30 years to live in Damascus. Zuhairi's powerful film documents the family's painful process as they sell their belongings and divide up their house so it can be rented out. Finally, the film records their dangerous trip to the Syrian border and their arrival at their new home.

**Dirección** / Direction: Bahram al-Zuhairi

**Guión** / Script: Bahram al-Zuhairi

**Sonido** / Sound: Waleed Sherif, Bahram Al Zuhairi

**Edición** / Editing:

Mohammed Khalil, Nader Al Rawi

**Fotografía** / Cinematography:

Waleed Sherif, Bahram Al Zuhairi





**MUESTRA DE CINE DOCUMENTAL  
SOBRE EL FÚTBOL**

**SCREENING OF FOOTBALL**

## PARA MUESTRA UN BALÓN: EL FÚTBOL EN EL MUNDO

Sucede en casi cualquier lugar del planeta, desde Nepal a Camerún, desde Brasil a Japón, desde Canadá a Nueva Zelanda. Y no hace falta que haya nada especial, basta con una explanada, con una plaza, con la arena de una playa. Territorios que aparecen por doquier y que se convierten rápidamente en escenarios propicios para el surgimiento de un ritual independiente de lenguas y religiones, de ideologías y clases, que a lo largo de los últimos cien años no ha hecho más que extenderse y extenderse como verdadera, certera e inmarcesible pasión global. Si a ese lugar, si a esa plaza o a esa playa o a ese terraplén cercano a las afueras del pueblo llega un niño (o un joven, o un adulto, aunque casi siempre es un niño) con un balón, pronto, a la imantación de ese sonido inimitable que hace la pelota sobre la tierra, irán llegando otros, más y más. Y entonces, ya se sabe lo que va a suceder, infinitas veces cada día: se jugará a fútbol, un partido alrededor del juguete más divertido: acontecimiento en el que se dirimen miles de veces a lo largo del planeta la estructura de la épica y la lírica de millones de comunidades. Del partido de la infancia surgen héroes y villanos, malos y buenos, personajes que luego aborrecemos o admiramos a lo largo de la vida, y es esta dimensión doméstica y sincera, pero repleta de sueños y logros, la que construye para la ciudadanía de la aldea global una nueva “forma mítica” que tiene en las estrellas mundiales el mismo correlato que tuvieron en tiempos de Grecia las hazañas de Teseo o Heracles.

Para bien y para mal, el fútbol se ha convertido en lo que hoy es, una realidad compleja y apasionante, que sólo en un porcentaje muy pequeño pertenece a las grandes marcas, las grandes ligas y los grandes equipos. Por más que como fenómeno de masas que es, el fútbol haya sido en ocasiones amigo de los tiranos o utilizado por ellos, no es menos cierto que su universalidad y difusión lo han convertido en un lenguaje univer-

## A SCREENING OF A BALL: FOOTBALL AROUND THE WORLD

It happens almost anywhere on the planet, from Nepal to Cameroon, from Brazil to Japan, from Canada to New Zealand. And there is no need for anything special, a flat area is enough, a square, or the sand on a beach. Pieces of land that appear everywhere and which are rapidly converted into stages suitable for a ritual that is independent of languages and religions, ideologies and classes, which over the last one hundred years has spread wider and wider as a real, true and unmistakable global passion. If a child (or a youngster or an adult, although it is almost always a child) comes to that place, that square or that beach or flat area near the suburbs of a town, with a ball, soon, to the magnetism of that inimitable sound that a ball makes on the ground, others will come, more and more. And then, you already know what is going to happen, countless times every day: they will play a game of football, a match around the best possible toy: an event in which people get involved thousands of times around the planet, with the structure of the epic and the lyricism of millions of communities. From the children’s game, heroes and villains arise, the good and the bad, characters whom we abhor or admire throughout our lives, and it is this domestic and sincere dimension, full of dreams and achievements, which builds for the citizens of the global village a new “mythical way” which bears the same relationship with the global star footballers as, in the times of Ancient Greece, the people had with Theseus or Hercules.

For better or for worse, football has become what it is today, a complex and passionate reality, which only belongs in a very small percentage to the big brands, the big leagues and the big teams. However much of a mass phenomenon it may be, and however much football has been on occasions the friend of tyrants or has been used by them, it is no less true that its universal-ity and its worldwide nature have made it a universal

sal apto para la comprensión entre los pueblos y para la vivencia positiva de lo competitivo. Entre el espectáculo inteligente y la violencia chusca, entre el opio del pueblo y el teatro de los sueños, entre la ideología de lo común y la inconsciencia colectiva, entre la masa alienada y la ciudadanía entregada, entre el forofismo embrutecedor y el noble desear, entre la admiración y la condena, el fútbol se construye a sí mismo, cada día, en las canchas del barrio y en el terreno casi salvaje, entre la orilla del mar y el altiplano, en los estadios europeos y en los solares africanos, con la mirada puesta en los millones de partidos anónimos que lo hacen posible.

A esta dimensión social y cultural del fútbol, en todos sus sentidos y en todas sus vocaciones, en lo malo y en lo bueno, en lo crítico y lo admirativo, ha decidido dedicar este año MiradasDoc, una de sus secciones informativas. La muestra recoge películas icónicas para el festival, y otras que por su especial significación en la temática de la que se trata se vuelven imprescindibles. Los organizadores esperamos así, con películas documentales sobre el fútbol en todo el mundo, nueva celebración pagana, ofrecer un tributo, honesto, profundo y lúcido, a través del cine de la realidad, a la geografía humana que hace del fútbol algo que es mucho más que un deporte.

language which is suitable for understanding between peoples and for the positive experience of competing. Between the intelligent spectacle and coarse violence, between the opiate of the masses and the theatre of dreams, between the ideology of the common and collective unconsciousness, between the alienated masses and the willing citizenry, between stupefying support and noble desire, between admiration and condemnation, football builds itself, every day, on the dirt pitches and on wild lands, between the seaside and the high plateaux, in European stadia and on African lands, with the gaze set on the millions of anonymous matches that make this possible.

To this social and cultural dimension of football, in all its senses and in all its vocations, in the good and the bad, in the critical and the admiring, MiradasDoc has decided this year to devote one of its informative sections to this phenomenon. The screening includes iconic films for the festival, and others which are indispensable due to their special significance to the matter in hand. We, the organisers, hope that with documentary films on football around the world, a new pagan celebration, we can offer an honest, profound and lucid tribute through the cinema of reality, to the human geography which makes football something that is much more than just a sport.

## L'ÉQUIP PETIT / THE TINY TEAM / EL EQUIPITO

Roger Gómez, Dani Resines / 9' / 2011 / España / Spain / HD



*L'equip petit* es la historia de un equipo de fútbol que nunca había ganado. Ni siquiera había marcado un gol. Ivan, Gerard, Nil, Xavier, Ruth, Eduard, Emma, Pol, Haritz, Cristian, Adrià, Dídac, Roger y Martí soñaban en conseguirlo algún día.

*L'equip petit* is the story of a football team which had never won. It had never even scored a goal. Ivan, Gerard, Nil, Xavier, Ruth, Eduard, Emma, Pol, Haritz, Cristian, Adrià, Dídac, Roger and Martí dreamed of being able to achieve their aim one day.

**Dirección** / Direction: Roger Gómez, Dani Resines

**Producción** / Production: Cristina Sánchez

**Guión** / Script: Roger Gómez, Dani Resines

**Sonido** / Sound: Gianni Tognarelli

**Edición** / Editing: El cangrejo

**Fotografía** / Cinematography: Roger Gómez

Aunque su relación venía de lejos, **ROGER GÓMEZ** (Vilanova i la Geltrú, 1974) y **DANIEL RESINES** (Barcelona, 1976) decidieron formar en 2009 *El Cangrejo* junto a la productora Cristina Sánchez. Desde entonces han estado buscando cómo mezclar realidad y ficción y cómo compaginar la televisión, los documentales y la publicidad con sus tres pasiones: tomar el sol, hacer el muerto en el mar y escuchar su tocadiscos. Son los creadores de la serie *El entrenador* y este verano presentaron el cortometraje documental *L'equip petit* (2011) que se ha convertido en un fenómeno viral en todo el mundo.

Although they had already known each other for a long time, **ROGER GÓMEZ** (Vilanova i la Geltrú, 1974) and **DANIEL RESINES** (Barcelona, 1976) decided in 2009 to form *El Cangrejo* together with the producer, Cristina Sánchez. Since then, they have been searching for a way to mix reality and fiction and how to combine television, documentaries and advertising with their three passions: sunbathing, lying still on the surface of the sea and listening to their record-players. They are the creators of the *El entrenador* series and this summer they presented the documentary short *L'equip petit* (2011) which has become a viral phenomenon all round the world



## FUERA DE JUEGO / OFFSIDE

Rolando Díaz / 28' / 1995 / España / Spain / DVD



El fútbol es pasión en todo el mundo. Millones de personas viven y piensan por y para el fútbol; personas de toda edad, sexo y condición social, cuyas vidas son una prolongación del juego, aunque estén fuera de él.

Football excites passion around the world. Millions of people devote their lives to football; people of every age, sex and class, whose lives are a prolongation of the game, although they are outside it.

**Dirección** / Direction: Rolando Díaz

**Producción** / Production: Ana Sánchez-Gijón

**Guión** / Script: Rolando Díaz, Aurelio Carnero

**Sonido** / Sound: Christian Johansen

**Edición** / Editing: Jorge Abello

**Fotografía** / Cinematography: Juan A. Castaño

**Música Original** / Original Music: Christian Johansen

**ROLANDO DÍAZ** (1947) ha dirigido seis largometrajes de ficción y más de veinte documentales. Sus películas *Melodrama* (ficción 1994) y *Si Me Comprendieras* (documental 1999) han sido seleccionadas por el Festival de Berlín (Forum-Berlinale) y el de Toronto, entre otros. *Los Pájaros Tirándole a la Escopeta* (1984) su opera prima, recibió más de catorce premios internacionales en diversos festivales. Su mediometraje documental *El Largo Viaje de Rústico* fue nominado a los Premios Goya en 1993 y ganó el Danzante de Plata en el Festival de Huesca el mismo año. Es Director Adjunto del Festival Internacional de Documentales Miradas Doc y Coordinador (Tutor de Proyectos) del Laboratorio de Escritura Audiovisual de Canarias, LEAC. Es, además, Profesor de la asignatura Desarrollo de Proyectos para la Universidad Internacional Valenciana, VIU.

**ROLANDO DÍAZ** (1947) has directed six full-length fiction films and over twenty documentaries. His films *Melodrama* (fiction 1994) and *Si Me Comprendieras* (documentary 1999) have been selected by the Berlin Festival (Forum-Berlinale) and the Toronto Film Festival, among others. *Los Pájaros Tirándole a la Escopeta* (1984) his first work, received over fourteen international prizes at a number of festivals. His medium-length documentary, *El Largo Viaje de Rústico* was nominated for the Goya Prizes in 1993 and won the Silver Dancer at the Huesca Festival that same year. He is assistant director of the MiradasDoc International Festival of Documentaries and Coordinator (Project Tutor) of the Laboratory of Audiovisual Writing of the Canaries (LEAC). He is also lecturer in Development of Projects for the International University of Valencia, VIU.





## GERAL

Anna Azevedo / 14' / 2010 / Brasil / Brazil / DVD



En Brasil, la gente apasionadamente apoya un solo deporte: el fútbol. En toda la historia del mundo de los deportes, no hay nada más pasional, dramático, visualmente sorprendente y emocionante desde el punto de vista del sonido y la imagen que este fenómeno nacional. Una película sobre los aficionados. Porque ser un fanático del fútbol en Brasil es una representación teatral.

Shot in 2005. In Brazil, people passionately support a single sport: soccer. In the whole history of world sports, there is nothing more passionate, dramatic, visually striking or exciting from the point of view of sound and image than this national phenomenon. A film about supporters. 'Cause being a football fan in Brazil is a theatre performance.

**Dirección** / Direction: Anna Azevedo

**Producción** / Production:

**Guión** / Script: Anna Azevedo

**Sonido** / Sound: Fellippe Mussel, Marco Catanhede, Walter Goulart

**Edición** / Editing: Eva Randolph

**Fotografía** / Cinematography: Anna Azevedo, André Vieira, Batman Zavareze, Christiana Grumbach, Gabriel Borges

**ANNA AZEVEDO** nació y vive en Río de Janeiro, Brasil. Una periodista con estudios de postgrado en Literatura Brasileña, que también ha estudiado cine y antropología, y asistió a varios talleres con directores tan importantes como el iraní Abbas Kiarostami, y de escritura de guiones en la Escuela de Cine y TV de San Antonio de Los Baños, en Cuba. En 2006, Anna consigue el premio de Berlin Today (Festival de Cine de Berlín) con el corto documental *BerlinBall*. *Geral*, es su séptima película documental.

**ANNA AZEVEDO** was born and lives in Rio de Janeiro, Brazil. A journalist with graduate studies in Brazilian Literature, she has also studied Cinema and Anthropology and attended several workshops with important directors such as Iranian Abbas Kiarostami, and Scriptwriting at Escuela de Cine y TV de San Antonio de Los Baños, in Cuba. Her films are well prized in Brazil and abroad. In 2006, Anna grants the Berlin Today Award (Berlin Film Festival) with the short documentary *BerlinBall*. *Geral* is her 7<sup>th</sup> documentary film.



## MUNDIALITO

Sebastián Bednarik / 72' / 2010 / Uruguay, Brasil / Uruguay, Brazil / HD

pitching 2009 



A fines de 1980 la dictadura uruguaya organizó un plebiscito constitucional para perpetuarse en el Poder bajo un manto legal más respetable. No logró su objetivo. A su vez, la Asociación Uruguaya de Fútbol con el aval, o el beneplácito del gobierno y de la F.I.F.A., organizó un inédito mini-campeonato mundial. La selección uruguaya obtuvo el trofeo.

By the end of 1980 the Uruguayan military dictatorship organized a constitutional plebiscite to perpetuate in the power and become legally respected. Their objective was not achieved. At the same time, the Uruguayan Football Association, backed or approved by the government and F.I.F.A., organized a mini world championship which had never been before seen. The Uruguayan National team obtained the trophy.

**Dirección / Direction:** Sebastián Bednarik

**Producción / Production:** Andrés Varela

**Guión / Script:** Sebastián Bednarik, Andrés Varela

**Sonido / Sound:** Daniel Márquez, Fabián Oliver

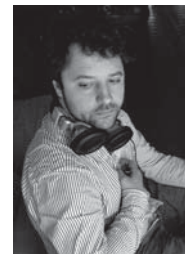
**Edición / Editing:** Guzmán García

**Fotografía / Cinematography:** Pedro Luque

**Música Original / Original Music:** Ojos del cielo

**SEBASTIÁN BEDNARIK** nació en 1975 en Montevideo. Desde 1993 se dedica a la actividad teatral, primero como actor, luego como autor y director. En 2007 culminó su ópera prima, el documental *La matinée* (Premio Revelación y Mejor Documental Fipresci). Ese mismo año comenzó el rodaje de su segundo largometraje documental, *Cachila*, estrenado comercialmente en 2008. *Cachila* fue seleccionado para participar del Latin American Works in Progress del Festival de Berlín 2008. En 2010 estrenó su tercer largometraje documental: *Mundialito*.

**SEBASTIÁN BEDNARIK** was born in 1975 in Montevideo. Since 1993, he has been devoting himself to theatrical activity, first as an actor, then as a writer and director. In 2007, he finished his first work, the documentary, *La matinée* (Revelation Prize and Best Documentary Fipresci). That same year he began the shooting of his second full-length documentary, *Cachila*, which had its commercial premiere in 2008. *Cachila* was selected to take part in the Latin American Works in Progress at the Berlin Festival 2008. In 2010, he released his third full-length documentary: *Mundialito*.



## ONE GOAL

Sergi Agusti / 26' / 2008 / España, Sierra Leona / Spain, Sierra Leone / DV



Fútbol y Paz. Cuando la pasión se une a los sueños. Iconos de la guerra convertidos en símbolos de esperanza. El camino del equipo de fútbol de amputados de Sierra Leona en busca de su dignidad. *One Goal* es un objetivo. Pero también una pasión. Este corto documental nos adentra en el camino hacia la Paz que un grupo de jóvenes amputados inició hace años. A través de la potencia de su juego han conseguido transformarse en ejemplo para su sociedad.

Football and Peace. When passion joins dreams. War icons turned into symbols for hope. The journey of the amputees' football team from Sierra Leone looking for their self-respect. Not just one goal. But also one passion. This documentary short film makes us witnesses of the way towards Peace that a group of young amputees began some years ago. Thanks to their powerful play, they have managed to become an example for their society.

**Dirección** / Direction: Sergi Agusti

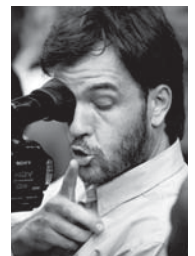
**Producción** / Production: Sergi Agusti

**Guión** / Script: Sergi Agusti

**Fotografía** / Cinematography: Sergi Agusti

**SERGI AGUSTI.** Director y productor desde hace pocos años, Sergi Agusti, nacido en Barcelona en 1967 ha desarrollado sus proyectos en países como Sierra Leona, Etiopía y Congo. De sus años como fotógrafo ha heredado los encuadres agresivos y la búsqueda de la buena luz. Su trabajo está centrado en la temática social pero aportando una visión cercana, optimista y viva de la realidad, lejos de la visión victimista y de los habituales prejuicios sobre África. Actualmente, y junto a la productora Transparent Productions está desarrollando un proyecto de cooperación audiovisual con los países donde se han desarrollado sus trabajos documentales.

**SERGI AGUSTI.** Director and producer born in Barcelona in 1967. He developed his projects in countries like Sierra Leone, Ethiopia and Congo. From his experience as a photographer, he has inherited aggressive framings and the search for the perfect light. His work as a documentary filmmaker is centred on social issues. Instead of a miserable and prejudiced vision of Africa, he gives an optimistic, bright and close glance to this continent. Nowadays, with the support of Transparent Productions, he develops a project of audiovisual cooperation with the countries where his documentaries were shot.



## SOKA AFRIKA

Suridh Hassan / 76' / 2010 / Reino Unido, Francia, Sudáfrica, Camerún, España, Egipto, Países Bajos / UK, France, South Africa, Cameroon, Spain, Egypt, Netherlands / HD



*Soka Afrika* documenta las vidas de dos jóvenes africanos, Kermit de Sudáfrica y Ndomo de Camerún, cada uno tomando caminos muy diferentes en busca de sus sueños: el éxito en el fútbol profesional sobre el escenario mundial. La historia que se desarrolla revela la lucha que es la vida en gran parte de África y demuestra cómo el fútbol es un salvavidas al que muchos se aferran desesperadamente.

*Soka Afrika* documents the lives of two young African men, Kermit from South Africa and Ndomo from Cameroon, each taking very different paths in pursuit of their dreams: success in professional football on the world stage. The story that unfolds reveals the struggle that is life in much of Africa and demonstrates how football is a vital lifeline to which many will desperately cling.

**Dirección** / Direction: Suridh Hassan

**Producción** / Production: Simon Laub, Sam Potter

**Edición** / Editing: Tim Grabham

**Fotografía** / Cinematography: Clare Richards, Naor Elimelech

### **SURIDH HASSAN**

*Soka Afrika* es su último documental. Director de *BassWeight* (theSRK & Ninja Tune Records) es un documental que celebra la nueva música *underground* dubstep. Autor de *Asian Graffiti* que mira a la expansión de graffiti por diferentes partes de Asia.

### **SURIDH HASSAN**

*Soka Afrika* is his last documentary. Director of *BassWeight* (theSRK & Ninja Tune Records), a documentary celebrating the new underground music of dubstep. Author of *Asian Graffiti* which looks at the spread of graffiti through different parts of Asia.



# TOGO, THE WORLD CUP OF HOPE / TOGO UNE GÉOPOLITIQUE DU FOOTBALL / TOGO, LA COPA DEL MUNDO DE LA ESPERANZA

P. Morath, N.Peart / 52' / 2007 / Suiza / Switzerland / DVD



Este documental se propone analizar desde el interior la sociedad togolesa a través de su percepción de los Mundiales del 2006 y el rumbo del equipo nacional de Togo en el marco de ese evento.

This documentary proposes to seize from the interior the Togolese society through its perception of the World cup 2006 and the course of the Togolese national team within the framework of this event.

**Dirección** / Direction: P. Morath, N.Peart  
**Producción** / Production: Joseph Rouschop

**PIERRE MORATH.** Diplomado en Historia por la Universidad de Ginebra (1995) y en Management des organisations sportives por la Universidad de Lyon I (2001). En 2005 realiza su primer largo: *Les règles du jeu*. En 2006, con Nicholas Peart coproduce el film *Togo*. En 2007, realiza *Tu seras champion mon fils...*

**NICHOLAS PEART.** Fotógrafo y cineasta (Brooks Institute de California y Ecole supérieure de réalisation audiovisuelle de Niza). Nicholas Peart ha realizado dos cortos de ficción en 35 mm. Ha producido y realizado un documental sobre la esgrima (*Escrime, un nouveau souffle*, 2003) y *Les règles du jeu*, con Pierre Morath.

**PIERRE MORATH.** He earned a diploma in History from the University of Geneva (1995) and in Management of sports organisations from the University of Lyon I (2001). In 2005, he made his first full-length film: *Les règles du jeu*. In 2006, con Nicholas Peart he co-produced the film, *Togo*. In 2007, he directed *Tu seras champion mon fils...*

**NICHOLAS PEART.** Photographer and film-maker (Brooks Institute of California and Advanced School of Audiovisual Direction in Nice). Nicholas Peart has directed two fictional shorts in 35 mm. He has produced and directed a documentary on fencing (*Escrime, un nouveau souffle*, 2003) and *Les règles du jeu* with Pierre Morath.



**V MUESTRA DEL DOCUMENTAL EN  
TELEVISIÓN**

**V SCREENING OF DOCUMENTARY  
FILM IN TELEVISION**

## INFORME ROBINSON (CANAL PLUS)

## INFORME ROBINSON (CANAL PLUS)

El Festival Internacional de Cine Documental MiradasDoc incluye la V Muestra del Documental en Televisión, que ya se consolida con una trayectoria avalada por la calidad de los reportajes y documentales que la han protagonizado en las anteriores ediciones: los arriesgados trabajos de filmación de *Al filo de lo imposible* de RTVE, el rigor y la calidad de los documentales de la BBC, el novedoso formato DOK de Canal Plus, el particular trabajo de los reporteros de la Televisión Autonómica de Cataluña TV3 y los arriesgados reportajes de Jon Sistiaga para Cuatro.

Esta muestra intenta acercar los productos para la televisión que muestran una mayor cercanía al cine documental. Productos de gran valía, arriesgados o con un enfoque distinto a temas de interés para el gran público de la pequeña pantalla.

Este año contamos con una muestra de los mejores reportajes del programa Informe Robinson (Canal Plus) a la que complementa en nuestra programación la muestra de la sexta edición de MiradasDoc sobre el fútbol en el mundo, creando un panorama variado y global del mundo del deporte.

Dirigido y presentado por Michael Robinson, este programa muestra el lado menos visible del espectáculo deportivo: historias sorprendentes, entrevistas en profundidad y las mejores imágenes son sus ingredientes. En el programa tienen cabida las leyendas del pasado, nombres propios de la actualidad deportiva, jóvenes talentos que serán estrellas mañana y también deportistas anónimos, siempre bajo la mirada de Michael Robinson, que aporta el talento, la frescura y la experiencia necesarias para cerrar el círculo de un proyecto único en la historia de la televisión en España.

The MiradasDoc International Documentary Film Festival includes the Fifth Showing of the Documentary on Television, which is now established with a history guaranteed by the quality of the reports and documentaries which have been shown at previous festivals: the hazardous filming of *Al filo de lo imposible* from RTVE, the rigour and the quality of the BBC documentaries, the new DOK format from Canal Plus, the particular working style of the reporters from Televisión Autonómica de Cataluña TV3 and the dangerous reports by Jon Sistiaga for Cuatro.

This showing attempts to make more accessible the television productions that show the greatest similarity to documentary cinema. They are of great value, risky or with a different approach to matters of interest for the large audience on the small screen.

This year, we have some of the best reports from the programme, Informe Robinson (Canal Plus) complemented by, in our programming, at the sixth edition of MiradasDoc, a look at football around the world, creating a varied and global view of the world of sport.

Directed and presented by Michael Robinson, this programme reveals the lesser seen side of the world of sport: surprising stories, in-depth interviews and the best images will be the ingredients. The programme includes legends from the past, the biggest names in modern sport, young talent who will be the stars of tomorrow but also features some anonymous athletes. All of this is under the watchful eye of Michael Robinson, who provides the talent, fresh perspective and the necessary experience to bring us this unique project in the history of Spanish television.

**MICHAEL JOHN ROBINSON** (Leicester, Inglaterra, 12 de julio de 1958) es un ex futbolista británico actual comentarista deportivo en diversos programas de Canal+, en España, país donde reside desde finales de los 80, y donde goza de una gran popularidad. Actualmente trabaja en el programa Informe Robinson y como comentarista de la cadena SER.

**MICHAEL JOHN ROBINSON** (Leicester, England, 12<sup>th</sup> July 1958) is a British former footballer who is now the sports commentator on a number of Canal+ programmes, in Spain, the country where he has lived since the late 80s, and where he enjoys great popularity. He currently works on the Informe Robinson programme and as a commentator on the SER radio channel.





## CAMPEONES DEL MUNDO / WORLD CHAMPIONS

Michael Robinson / 70' / 2010 / España / DVD



La gesta de la selección española de fútbol en el Mundial del pasado verano en Sudáfrica. Un documento histórico.

The feat of the Spanish football team at last summer's world cup in South Africa. A historic report.

**Dirección** / Direction: Michael Robinson

**Subdirección** / Subdirection: Luis Feroso, José Larraza

**Producción** / Production: Ángel Sastre, Alicia Zoido

**Realizador** / Realisation: Román Escoda

## DEPORTE Y MATERNIDAD / SPORT AND MATERNITY

Michael Robinson / 20' / 2010 / España / DVD



¿Cómo se compagina la maternidad y la alta competición? ¿Qué ingresos recibe una deportista en un mundo profesional en el que sin marcas no hay becas? ¿Ayuda la ley del deporte a las deportistas que quieren ser madres?

How do you combine maternity and top-level competition? What income does a sportswoman receive in a professional world in which without a record there is no money? Does the law of sport help sportswomen who wish to be mothers?

**Dirección** / Direction: Michael Robinson

**Subdirección** / Subdirection: Luis Feroso, José Larraza

**Producción** / Production: Ángel Sastre, Alicia Zoido

**Realizador** / Realisation: Román Escoda

## FÚTBOL EN LA CÁRCEL / FOOTBALL IN PRISON

Michael Robinson / 25' / 2009 / España / DVD



El centro penitenciario de Topas, en Salamanca, vivió una tarde muy especial el pasado viernes 3 de abril. Dos equipos de internos se enfrentaron en un partido de fútbol que siguió Canal+. Los entrenadores Víctor Fernández (ayudado por el ex jugador Santiago Cañizares) y Javier Irureta (con el apoyo de Rafa Alkorta) fueron los encargados de preparar y entrenar a ambos conjuntos. El encuentro contó con la narración y comentarios de Carlos Martínez y Michael Robinson.

Topas Prison, in Salamanca, had a very special afternoon last Friday, 3rd April. Two teams of inmates confronted each other in a football match covered by Canal+. The trainers, Víctor Fernández (helped by former player, Santiago Cañizares) and Javier Irureta (with the support of Rafa Alkorta) were responsible for preparing and training the two teams. The match was commentated by Carlos Martínez and Michael Robinson.

**Dirección** / Direction: Michael Robinson

**Subdirección** / Subdirection: Luis Feroso, José Larraza

**Producción** / Production: Ángel Sastre, Alicia Zoido

**Realizador** / Realisation: Román Escoda

## LA DOBLE K. HISTORIA DE UNA RIVALIDAD / DOUBLE K. HISTORY OF A RIVALRY

Michael Robinson / 26' / 2011 / España / DVD



La de Anatoly Karpov y Garry Kasparov, las dos Ks, es una de las rivalidades más descarnadas de la historia del deporte. Dos personalidades enfrentadas, símbolo uno de una época que languidecía, imagen el otro de tiempos de cambio. Dos mentes excelsas con estilos muy diferentes, que pelearon por la supremacía mundial sentados en una misma mesa de 1984 a 1990.

That of Anatoli Karpov and Garry Kasparov, the two Ks, is one of the most straightforward rivalries in the history of sport. Two conflicting personalities, one the symbol of an epoch which was languishing, the other the image of times of change. Two sublime minds with very different styles, who fought for world supremacy at a single table between 1984 and 1990.

**Dirección** / Direction: Michael Robinson

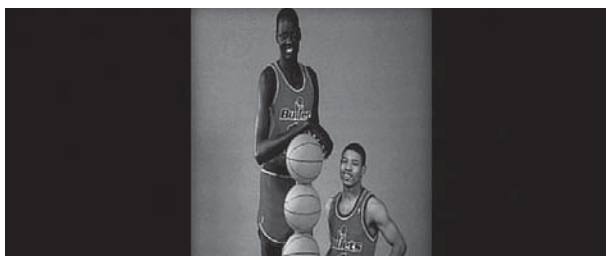
**Subdirección** / Subdirection: Luis Feroso, José Larraza

**Producción** / Production: Ángel Sastre, Alicia Zoido

**Realizador** / Realisation: Román Escoda

## LA HISTORIA DE MANUTE BOL / HISTORY OF MANUTE BOL

Michael Robinson / 68' / 2011 / España / DVD



La historia de Manute Bol es la de un salvaje en el primer mundo. Un hombre de 2 metros y 31 centímetros de altura y 80 kilos de peso con interminables brazos y piernas como alambres que se convirtió en el mejor taponador de todos los tiempos.

The story of Manute Bol is that of the savage in the first world. A man of 2 metres and 31 centimetres in height and eighty kilos in weight with interminable arms and legs like wires who became the best block of all time.

**Dirección** / Direction: Michael Robinson

**Subdirección** / Subdirection: Luis Feroso, José Larraza

**Producción** / Production: Ángel Sastre, Alicia Zoido

**Realizador** / Realisation: Román Escoda

## UNA VIDA ENTREGADA A LA MONTAÑA / A LIFE DEVOTED TO THE MOUNTAINS

Michael Robinson / 24' / 2010 / España / DVD



La apasionante biografía del montañero navarro Iñaki Ochoa de Olza (1967-2008). Más allá de sus 15 ochomiles, de decenas de expediciones y experiencias extremas, la vida de Ochoa de Olza es un caso excepcional de entrega a la montaña y un ejemplo perfecto para ilustrar una vocación, a menudo inexplicable. El montañero navarro no pudo resistir más. Tras cinco noches a más de 7.400 metros de altura y afectado por una grave lesión cerebral complicada por un edema pulmonar, Iñaki falleció el 23 de mayo del 2008 en Nepal, en la pared sur del Annapurna.

The exciting biography of the mountaineer from Navarre, Iñaki Ochoa de Olza (1967-2008). Apart from his 15 eight-thousanders, dozens of expeditions and extreme experiences, the life of Ochoa de Olza is an exceptional case of devotion to mountaineering and a perfect example to illustrate a vocation which is often simply inexplicable. The mountaineer from Navarre could do no more. After five nights at over 7,400 metres with severe brain damage complicated by a pulmonary oedema, Iñaki died on 23rd May 2008 in Nepal, on the southern face of Annapurna.

**Dirección** / Direction: Michael Robinson

**Subdirección** / Subdirection: Luis Feroso, José Larraza

**Producción** / Production: Ángel Sastre, Alicia Zoido

**Realizador** / Realisation: Román Escoda

## XAVI E INIESTA: ELOGIO A LA NORMALIDAD / XAVI AND INIESTA: A TRIBUTE TO NORMALITY

Michael Robinson / 27' / 2010 / España / DVD



Son dos de los mejores futbolistas del mundo. El Barcelona y la Selección Española juegan al ritmo que sale de sus botas. Coleccionan títulos con la misma facilidad con la que se han ganado la admiración de compañeros y rivales. Quizá, porque por encima de todo, son dos tipos muy normales.

They are two of the best footballers in the world. Barcelona and the Spanish national team play according to the rhythm that they give. They collect titles with the same facility with which they have won the admiration of their companions and their rivals. Perhaps, above all, they are just two very normal people.

**Dirección** / Direction: Michael Robinson

**Subdirección** / Subdirection: Luis Feroso, José Larraza

**Producción** / Production: Ángel Sastre, Alicia Zoido

**Realizador** / Realisation: Román Escoda



**MUESTRA ESPAÑA UNDERGROUND  
(1977-1982)**

**SCREENING UNDERGROUND SPAIN  
(1977-1982)**

# EL PAPUS, ANATOMÍA DE UN ATENTADO / EL PAPUS, ANATOMY OF TERRORIST ATTACK

David Fernández de Castro / 52' / 2010 / España / Spain / Blu Ray



El 20 de septiembre de 1977 la revista satírica El Papus fue víctima de un atentado con bomba que mató una persona. Desde su aparición, esta publicación se ganó tantos lectores - 280.000 ejemplares de tirada -, como enemigos. Su línea editorial basada en ridiculizar los pilares del posfranquismo: policía, militares, jueces, iglesia y franquistas, le costó muchas presiones. Unas de tipo administrativas y también anónimas, llamadas intimidatorias y pintadas.

On 20th September 1977, the satirical magazine, El Papus, was the victim of a bombing which killed one person. Since it had first appeared, this publication had won as many readers - 280,000 copies printed in each print run - as enemies. Its editorial stance based on ridiculing the pillars of the post-Franco years (the police, the military, judges, the church and the Franco supporters themselves) had cost it a great deal of pressure. Some of it was of an administrative and also anonymous actions: intimidatory telephone calls and the painting of slogans.

**Dirección** / Direction: David Fernández de Castro

**Producción** / Production: Oriol Ivern,

**Guión** / Script: David Fernández de Castro,  
Verónica Rossi

**Sonido** / Sound: Dani Zacarías

**Edición** / Editing: Verónica Rossi

**Fotografía** / Cinematography: Carles Mestres

**Música Original** / Original Music: Waheores

**DAVID FERNÁNDEZ DE CASTRO** David Fernández de Castro (Londres 20.07.69) es realizador por el Instituto de Radio Televisión Española (IRTV) y ha cursado el Máster en Documental de Creación de la Pompeu Fabra. Como director El Papus, anatomía de un atentado es su segundo documental (precedido en 2008 por Herbolarium, TV3).

**DAVID FERNÁNDEZ DE CASTRO** (London 07/20/69) works at the Spanish Radio and Television Institute (IRTV) and has completed a Master in Documentary at Pompeu Fabra. As a director El Papus, anatomía de un atentado is his second film (preceded in 2008 by Herbolarium, TV3).



# VENID A LAS CLOACAS: HISTORIA DE LA BANDA TRAPERERA / COME TO SEWERS: THE STORY OF LA BANDA TRAPERERA

Daniel Arasanz / 90' / 2010 / España / Spain / DVD



La Banda Trapera del Río representa el rock más visceral de la transición a la democracia en España. Eran perros callejeros de la Satélite - como se conocía el barrio barcelonés de San Ildefonso que los engendró y encontraron su inspiración en la cruda realidad del extrarradio. 33 años después de su nacimiento, la Trapera vuelve a salir de las cloacas para reivindicar un legado injustamente sepultado.

La Banda Trapera del Río represents the most visceral rock from the transition to democracy in Spain. They were street dogs from the Satélite -as the San Ildefonso district in Barcelona was known-, where they were raised and they found their inspiration in the raw reality of the suburbs. Thirty-three years after they started, la Trapera arises from the sewers to claim a legacy that was unjustly buried.

**Dirección** / Direction: Daniel Arasanz

**Producción** / Production: Juan Blanco, Sara Calatayud

**Guión** / Script: Jaime Gonzalo, Daniel Arasanz

**Sonido** / Sound: Quique Blanco

**Edición** / Editing: Daniel Arasanz, Jaime Gonzalo

**Fotografía** / Cinematography: Albert Salas

**Música Original** / Original Music: La Banda Trapera del Río

**DANIEL ARASANZ.** Licenciado en Comunicación Audiovisual en la FCC Blanquerna de Barcelona, Daniel Arasanz (Barcelona, 1985) establece su especialidad en el género documental y en la parte de guión. *Venid a las cloacas: La historia de la Banda Trapera del Río* (2010) es su primer largometraje documental. El documental, premiado en el festival In-Edit de Barcelona como mejor película nacional y ha sido estrenado en varios países como Nicaragua, Chile, Brasil o Alemania.

**DANIEL ARASANZ.** Degree in Audiovisual Communication at the FCC Blanquerna Barcelona, Daniel Arasanz (Barcelona, 1985) establishes his specialty in the documentary genre and script. *Come to the Sewers: The history of La Banda Trapera del Río* (2010) is his first feature documentary. The documentary was awarded at In-Edit festival Barcelona as best national film and has been released in several countries such as Nicaragua, Chile, Brazil and Germany.



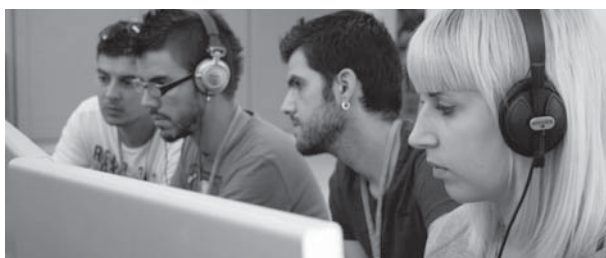




**FORMACIÓN**

**EDUCATION**

## DOCEXPRES



En esta sexta edición los talleres retoman el DocExpres que con tanto éxito convoca el festival para grupos de estudiantes de audiovisuales.

El taller consiste en idear, producir, rodar y editar durante el festival, documentales que una vez terminados, son presentados ante el público en una plaza de Guía de Isora antes del final del Festival.

Se conformarán tres equipos a los que se les suministrarán equipo de grabación y edición necesarios para realizar el documental.

Los documentales se grabarán en formato DV.

## DOCEXPRESS

In this edition, the workshops again take up the DocExpress, which is being held by the festival for AV students groups.

The workshop consists of creating, producing, shooting and editing documentaries during the festival which, when finished, will be presented to the public in a Square in Guía de Isora before the Festival ends.

Three teams will be formed, which will each be given the recording and editing equipment necessary to make the documentary.

The documentaries will be recorded in DV.

## TALLER MONTAJE DE CINE DOCUMENTAL

### “FICCIÓN/NO FICCIÓN”

#### PROGRAMA

##### Objetivo

Entender la estructura narrativa y emocional del documental desde una perspectiva dramática

##### Materiales

Se aportarán ejemplos de documental y ficción para su visionado y se aportarán los siguientes elementos:

- Ejemplo de Documental para realizar un montaje a partir de los brutos de una escena.
- Ejemplo de Ficción para realizar un montaje a partir de los brutos de una escena

##### Procedimientos

1. Aproximación a la definición del documental. Protagonistas y antagonistas. Visionado de ejemplos.
2. Narrativa cinematográfica para el documental estructura de secuencias, construcción dramática. Edición de un ejemplo de una secuencia de un documental.
3. Narrativa cinematográfica para la ficción, estructura de secuencia, construcción dramática. Edición de un ejemplo de una secuencia de una escena de ficción.
4. Construir la emoción, elementos que nos permiten construirla. Edición de una secuencia de documental, añadiendo músicas, efectos, color..
5. Aproximación a la definición de documental, una perspectiva emotiva, dramática y desde la ficción. Todo es ficción. Corrección y comentarios sobre trabajos realizados.

## WORKSHOP PRODUCTION OF DOCUMENTARY FILMS

### “FICTION/NO FICTION”

#### PROGRAMME

##### Objective

Understanding the narrative and emotional structure of the documentary from a dramatic perspective.

##### Materials

Examples of documentaries and fiction will be supplied for viewing and the following elements will be supplied:

- Example of a Documentary to make a montage from the rough cuts of a scene.
- Example of Fiction to make a montage from the rough cuts of a scene.

##### Procedures

1. Approximation to the definition of the documentary. Protagonists and antagonists. Viewing of examples.
2. Cinematographic narrative for the documentary structure of sequences and dramatic construction. Editing of an example of a sequence of a documentary.
3. Cinematographic narrative for fiction, structure of the sequence, dramatic construction. Editing of an example of a sequence of a scene of fiction.
4. Building the emotion, elements which allow us to build it up. Editing of a documentary sequence, adding music, effects, colour.
5. Approximation to the definition of the documentary, an emotive, dramatic perspective from fiction. Everything is fiction. Correction and comments on work carried out.

### **ALEJANDRO LÁZARO.**

Alejandro Lázaro es uno de los montadores más activos y de más talento del panorama audiovisual español. Es ganador del Goya 2009 al mejor montaje por *Los Crímenes de Oxford*, del Director Alex de la Iglesia. Ha editado otros destacados títulos del cine español más reciente, entre los que se encuentran; *Balada Triste de Trompeta*, también de De la Iglesia. *Hotel Tívoli* de Antón Reixa o *La Fiesta del Chivo*, que inspirada en la novela de Vargas Llosa, dirigió el peruano Luis Llosa. También ha incursionado en el montaje de series de televisión, T.V. Movies, documentales y spots publicitarios. Tiene más de diez años de experiencia en su profesión.

### **ALEJANDRO LÁZARO.**

Alejandro Lazaro is one of the most active editors and one of the most talented from Spanish media landscape. The winner of the 2009 Goya Award for Best Editing for *Los Crímenes de Oxford*, from director Alex de la Iglesia. He has edited other prominent titles of the recent Spanish cinema: *Balada Triste de Trompeta*, *Hotel Tívoli* or *La Fiesta del Chivo*. He has also worked on the edition of TV series, TV Movies, documentaries and commercials. He has over ten years experience on his profession.



## TALLER EL CINE DE LO REAL: MIRADA Y DOCUMENTO.

### PRESENTACIÓN

Este curso trata de explorar el alcance y la complejidad que puede llegar a desarrollar el cine documental en su intento por mirar o representar el mundo. Una mirada y un lenguaje que no se agotan en los habituales trabajos de registro televisivo, sociológico, político o antropológico. El curso utilizará como herramienta auxiliar el análisis de películas y autores de la historia del cine; cineastas que miran, documentan, representan e incluso “deforman” y poetizan la realidad para comprenderla. Las fronteras y mestizajes con la ficción, la enunciación del punto de vista subjetivo, la captura de lo real, la escritura en el montaje, el ensayo poético, el diario documentado, el retrato, o los conceptos de “real”, “realidad” y “realismo”, serán algunos de los temas principales que abordará este curso, con una especial atención también a la función poética en el documental.

### ÍNDICE DE TEMAS Y AUTORES:

#### **La realidad como puesta en escena.**

Flaherty, Rouquier (*Nanook el esquimal, Moana, Hombres de Arán, Louisiana History*).

**La ritualización del espacio y el tiempo.** Lumiere (*La salida de obreros de la fábrica*).

**Vida captada de improviso.** *La herencia de Vertov, El hombre a la cámara.*

#### **Melodía en la imagen documental.**

**Sinfonías de ciudades.** Dziga Vertov (*El hombre a la cámara*), Walter Ruttmann (*Berlín, sinfonía de una gran ciudad*), Jean Vigo (*A propósito de Niza*).

## WORKSHOP THE CINEMA OF THE REAL: THE VIEW AND THE DOCUMENT

### PRESENTATION

This course attempts to explore the reach and complexity which documentary cinema may develop in its attempt to view or represent the world. A view and a language which are not exhausted in the ordinary work of tele-visual, sociological, political and anthropological recording. The course will use, as an auxiliary tool, the analysis of films and filmmakers from the history of the cinema; filmmakers who look, document, represent and even “distort” and idealize reality so as to understand it. The frontiers and cross-breeding with fiction, the enunciation of the subjective point of view, the capture of the real, the writing in the montage, the poetic essay, the documented diary, the portrait, or the concepts of the “real”, “reality” and “realism”, will be just some of the main subjects that this course will deal with, with special attention to the poetic function in the documentary.

### INDEX OF SUBJECTS AND FILMMAKERS:

**Reality as staging.** Flaherty, Rouquier (*Nanook of the North, Moana, Man of Aran, Arán, Louisiana Story*).

**The ritualization of space and time.** Lumiere (*Workers leaving the Lumière Factory*).

**Life captured unexpectedly.** *The legacy of Vertov, Man with a movie camera.*

#### **Melody in documentary images.**

**Symphonies of cities.** Dziga Vertov (*The man with the movie camera*), Walter Ruttmann (*Berlin, symphony of a metropolis*), Jean Vigo (*À propos de Nice*).

**Alma y ritmo de la naturaleza.** Artavad Pelechian (*Las estaciones*), Joris Ivens (*La lluvia*), Jean Epstein (*Le tempestaire*).

**El sentimiento lírico y el canto de la tierra.** Val del Omar, Tríptico elemental de España; Dovzhenko, La tierra.

**Poesía-propaganda.** Leni Reinfestahl (*Olimpia*).

**Poesía frente al horror.** Fumio kamei (*Fighting Soldiers*), Alain Resnais (*Noche y niebla*), Farrougd Farrougd (*La casa es negra*).

**El documento poético.** Vittorio De Seta, Georges Rouquier (*Farrebique*), Antonio Reis y Margarida Cordeiro (*Tras-os-montes*).

**La realidad como experimento.** Jean Rouch (*Moi, un noir. Cronique d'un été.*)

**El cine-encuesta. La entrevista.** Pasolini (*Comizi d'Amore*).

**El cine-ensayo. Imágenes capturadas e imágenes construidas.** Chris Marker (*Sans Soleil, Le fond de l'air est rouge, La Jetée*).

**Un guión en marcha.** Kiarostami (*Close up, ¿Dónde está la casa de mi amigo?*).

**La realidad en primera persona.** Depardon (*Profils Paysans*), Agnes Varda (*Los espigadores y la espigadora*), Jean Eustache (*Numéro Zero*).

**El diario documentad.** Perlov (*Diarios*), C. Akerman (*La-bas*).

**The soul and rhythm of nature.** Artavad Pelechian (*The seasons of the Year*), Joris Ivens (*Rain*), Jean Epstein (*The Tempest*).

**The lyrical sentiment and the singing of the Earth.** Val del Omar (*Tríptico elemental de España*), Dovzhenko (*Earth*).

**Poetry-propaganda.** Leni Riefenstahl (*Olympia*).

**Poetry against horror.** Fumio kamei (*Fighting Soldiers*), Alain Resnais (*Night and Fog*), Farrougd Farrougd (*La casa es negra*).

**The poetic document.** Vittorio De Seta, Georges Rouquier (*Farrebique*). Antonio Reis and Margarida Cordeiro (*Tras-os-montes*).

**Reality as an experiment.** Jean Rouch (*Me a Black. Chronicle of a Summer*).

**The cinema-survey. The interview.** Pasolini (*Comizi d'Amore - Love Meeting*).

**The cinema-essay. Captured images and built images.** Chris Marker (*Sans Soleil - Sunless, Le fond de l'air est rouge - A grin without a cat, La Jetée - The Jetty*).

**A script under way.** Kiarostami (*Close up, Where is the friend's home?*).

**Reality in the first person.** Depardon (*Profils Paysans*), Agnes Varda (*The Gleaners and I*), Jean Eustache (*Numéro Zéro*).

**The documented diary.** Perlov (*Diary*), C. Akerman (*Là-bas*).

**Rostros y retratos.** Alain Cavalier (*Portraits*).

**La cámara investigadora.** Wisseman.

**El tiempo del reloj.** Hertz Frank (*Ten minutes older*), Vorstevoiv (*Días sin pan*).

**Nuevas exploraciones con el tiempo y el rostro.** Sergei Loznitsa (*Retrato*, 2009), Béla Tarr (*Prólogo*, 2004). James Benning, Bill Viola, Abbas Kiarostami (*Five*, 2003; *Shirin*, 2008).

**Faces and Portraits.** Alain Cavalier (*Portraits*)

**The investigative camera.** Wisseman.

**Clock time.** Hertz Frank (*Ten minutes older*), Vorstevoiv (*Días sin pan*).

**New explorations with time and the face.** Sergei Loznitsa (*Retrato Portrait*, 2009), Béla Tarr (*Prologue*, 2004), James Benning, Bill Viola, Abbas Kiarostami (*Five*, 2003; *Shirin*, 2008).



## Mercedes Álvarez

**Mercedes Álvarez**, *El cielo gira* (2005), su primer largometraje ha obtenido numerosos premios internacionales como el Tiger Award en el Festival de Róterdam, Cinema du Reel de París, Infinity de Alba (Italia), y Premio Fipresci, jurado internacional y premio del público en el Bafici (Buenos Aires), siendo también ampliamente reconocida en España con premios como película revelación y mejor montaje del Círculo de Escritores Cinematográficos, mejor dirección novel y mejor dirección documental de la Asamblea de Directores Cinematográficos Españoles (ADIRCE). Fue exhibida en más de 30 países. *Mercado de Futuros* (2011) su segundo largometraje, todavía no estrenado en España, ha recibido el premio “Miradas nuevas” en Visions du Réel (Suiza) y La mención especial del jurado en Bafici (Buenos Aires). En su labor docente, es profesora del “Máster de Documental de Creación” UPF en Barcelona. Ha impartido seminarios en La Casa encendida de Madrid, Centro gallego de las artes e imágenes de Coruña, Centro de cultura contemporánea de Barcelona, Universidad Rey Juan Carlos en Madrid, etc. También ha realizado conferencias en diferentes universidades internacionales, como la universidad de Princeton, Oporto, etc. Colaboradora habitual del Festival de Cine Punto de Vista de Pamplona (jurado y comité de selección), ha realizado el retrato-entrevista con Ermanno Olmi para el libro y retrospectiva sobre el Olmi en dicho festival (2007) y en 1999 organizó la retrospectiva sobre Chris Marker (Festival audiovisual de Navarra). Ha sido también jurado de cine en diferentes festivales nacionales e internacionales, como Cinema du Reel, Bafici de Buenos Aires, Trois continents de Nantes.

**Mercedes Álvarez**, *El Cielo Gira* (2005), her first full-length film obtained numerous international prizes such as the Tiger Award at the Rotterdam Festival, Cinéma du Réel in Paris, Infinity Festival Alba (Italy), and the Fipresci Prize, the international jury and audience award at the Bafici (Buenos Aires), and was also recognised in Spain with prizes such as the surprise film and best montage of the Circle of Cinema Writers, best directing of a first work and best documentary direction from the Asamblea de Directores Cinematográficos Españoles (ADIRCE - Assembly of Spanish Cinema Directors). It has been exhibited in over 30 countries. *Futures Market* (2011), her second full-length film, has not yet opened in Spain, but has received the “Regard Neuf” prize at Visions du Réel (Switzerland) and the special mention of the jury at the Bafici (Buenos Aires). She teaches the “Masters in Creative Documentary” at Universidad Pompeu Fabra in Barcelona. She has given seminars at the Casa encendida in Madrid, the Galician Centre of Arts and Images in Coruña, the Centre of Contemporary Culture in Barcelona, Universidad Rey Juan Carlos in Madrid, among others. She has also given lectures at different foreign Universities, such as the University of Princeton, Oporto. She is a habitual collaborator at the Festival of the Cinema of Points of View in Pamplona (jury and selection committee); she created the portrait-interview with Ermanno Olmi for the book and retrospective on Olmi at the festival (2007) and in 1999 she organised the retrospective on Chris Marker (Audiovisual Festival of Navarra). She has also been a jury member at different Spanish and foreign festivals, such as Cinéma du Réel, Bafici in Buenos Aires, and the Trois Continents in Nantes.



## CREADOC

CreaDoc es una iniciativa promovida y organizada por el Gobierno de Canarias en colaboración con el Festival Internacional de Cine Documental de Guía Isora (MiradasDoc) para el desarrollo de proyectos de documental dentro y para la industria audiovisual de Canarias.

CreaDoc, el laboratorio de desarrollo de proyectos de documental de creación de Canarias, es el programa específico del LEAC para el desarrollo de proyectos de documental de creación dentro de nuestra comunidad.

Proyectos que se adapten a las necesidades específicas de uno de los sectores en auge del audiovisual canario.

Proyectos que puedan ser la base para el crecimiento y expansión de dicho sector.

CreaDoc también se propone como un lugar de encuentro para los creadores canarios donde expandir sus perspectivas y ampliar su formación a través del trabajo en sus propios proyectos.

### **El Documentalista como creador**

El programa CreaDoc va dirigido a los documentalistas y equipos creativos (documentalista - productor, guionista- documentalista, etc.) que quieran desarrollar un proyecto desde la sinopsis hasta el proyecto creativo completo. Desarrollo que acomete el documentalista, como el responsable creativo del proyecto, con el objetivo de perfeccionar el relato audiovisual y prepararlo para un mercado competitivo y global.

Habitualmente aunque no en todos los casos, el documentalista asume autoría no sólo en la escritura de su obra, sino también de la dirección, en ocasiones del montaje, e incluso, de aéreas técnicas como la fotografía, cámara, etc.

## CREADOC

CreaDoc is an initiative promoted and organised by the Canary Islands Government in collaboration with the International Documentary Film Festival of Guía de Isora (MiradasDoc) for the development of documentary projects within the Canary Islands and for the Canarian audiovisual industry.

CreaDoc, the laboratory for the development of creative documentaries in the Canary Islands is the specific programme of the LEAC for the development of creative documentary projects in our region.

Projects that are adapted to the specific needs of one of the boom sectors of Canarian audiovisuals.

Projects which may serve as a foundation for the growth and expansion of the sector.

CreaDoc is also offered as a meeting-place for Canarian creators where they can expand their horizons and augment their training through working on their own projects.

### **The Documentary-Maker as a creator**

The CreaDoc programme is aimed at documentary-makers and creative teams (documentary-maker and producer, scriptwriter and documentary-maker, and so on) who wish to develop a project from the synopsis to the complete creative whole. A development which the documentary maker undertakes as the creative head of the project, with the aim of perfecting the audiovisual story and preparing it for a competitive and global market.

Usually, although not in all cases, the documentary-maker takes upon himself not only the writing of his work, but also directing, and on occasions the editing,

Para apoyar el desarrollo de sus proyectos, CreaDoc debe asumir esa naturaleza multidisciplinar del creador de documentales. Por ello CreaDoc se concibe como programa de desarrollo de proyectos, no únicamente de guiones.

### **Documental de Creación**

CreaDoc elige un área muy concreta, la más amplia y atractiva del género, la que se conoce como documental de creación. Este término se refiere a aquellas obras que se basan en la mirada de un creador sobre un aspecto concreto de la realidad. Documentales que abordan toda la peripezia humana, pero siempre transformadas por el pulso creativo del documentalista. Lo que se cuenta y cómo se cuenta tienen la misma importancia a la hora de abordar el relato.

and even technical aspects such as photography, camera operation, etc.

In order to give support to the development of its projects, CreaDoc must accept this multi-disciplinary nature of the documentary creator. For this reason, CreaDoc is conceived as a programme of project development and not only of scripts.

### **Creative documentaries**

CreaDoc has chosen a very specific area, the widest and most attractive in the genre, which is known as creative documentary. This term refers to those works which are based on the view of a creator on a particular aspect of reality. Documentaries which cover the whole range of human activity but always transformed by the creative power of the documentary-maker. What is told and how it is told have the same importance when tackling the story.

## TALLER DE CRÍTICA DE DOCUMENTAL CONTEMPORÁNEO

## WORKSHOP ON CRITICISM OF THE CONTEMPORARY DOCUMENTARY

MiradasDoc abre una oportunidad única a los amantes del cine, de la conversación, del análisis y de la realidad con su nuevo “Taller de crítica de documental contemporáneo”. Si hasta ahora MiradasDoc había ofrecido siempre una programación de máxima calidad, alabada por jurados, crítica y público, en esta sexta edición del festival invitamos a los espectadores a una nueva posibilidad de disfrutar de las películas seleccionadas de manera integral. Nuestra oferta formativa crece y se amplía a todos los públicos a partir de una nueva concepción de los talleres de análisis fílmicos. Hasta ahora, MiradasDoc componía el mejor menú del cine documental. Ahora, con esta nueva propuesta, ese menú se convierte en día de fiesta, en una verdadera aventura a partir de la cual conocer, de primera mano, los movimientos que permiten a los críticos comprender y valorar una película. El “Taller de crítica de documental contemporáneo” propone tres actividades en una:

- 1.- Disfrutar de modo privilegiado (asegurando plaza) de seis sesiones especialmente elegidas, de las que forman parte de la propuesta oficial de MiradasDoc para este año.
- 2.- Aprender muy diferentes modos de acercarse al cine documental a partir de la experiencia directa de críticos, realizadores e intelectuales especialistas en cine.
- 3.- Compartir un tiempo único con los grandes protagonistas de esta edición de MiradasDoc.

En la práctica, el taller propone cuatro días dedicados de manera intensiva al documental, de acuerdo con el siguiente esquema de trabajo:

MiradasDoc is giving a unique opportunity to lovers of cinema, conversation, analysis and reality with its new “Workshop on criticism of the contemporary documentary”. If up to now MiradasDoc has always offered top-quality programming, praised by juries, the critics and the audiences, at this sixth edition of the festival we invite the spectators to try a new integral way of enjoying the films selected. Our training options have grown and increased to cover everybody with a new conception of film analysis workshops. Up to now, MiradasDoc used to have the best menu of documentary cinema. Now with this new proposal, that menu has become a bank holiday, a real adventure through which you can get to know at first hand the movements which allow critics to understand and evaluate a film. The “Workshop on Criticism of the Contemporary Documentary” proposes three activities in one:

- 1.- Enjoying six sessions in a privileged way (with a reserved seat) specially selected from among the films which form part of the official proposals of MiradasDoc for this year.
- 2.- Learning very different ways of approaching documentary cinema through direct experience of critics, film-makers and intellectuals who specialise in cinema.
- 3.- Sharing a unique experience with the leading figures at this edition of MiradasDoc.

In practice, the workshop proposes four days devoted intensively to the documentary, in accordance with the following programme:

MiradasDoc offers the persons registered a tour of the festival, in the afternoons and evenings, viewing

MiradasDoc propondrá a los matriculados un itinerario por el festival, en horario de tarde, visionando cada día una o en algunos casos dos sesiones de la programación oficial. Al día siguiente, en horario de mañana, los documentales de esas sesiones serán comentados por los miembros del grupo en compañía de un protagonista del festival (cada día uno diferente).

El “Taller de crítica de documental contemporáneo” ofrece veinticinco horas de intenso intercambio entre el cine documental, la crítica y los alumnos matriculados, así como diploma profesional acreditativo. El profesorado está compuesto por protagonistas del festival. En esta edición serán profesores del taller: Eduardo Galeano, Javier Tolentino, Marianne Pletscher, José Luis Guerín, Rolando Díaz y Alejandro Krawietz

La fase presencial del taller dará inicio el martes 1 de noviembre y finalizará el sábado 5 de noviembre. A lo largo del mes de noviembre tendrá lugar el seguimiento del ejercicio práctico de crítica de uno de los documentales del taller.

one or in some cases two sessions from the official programme each day. On the following day, in the mornings, the documentaries from those sessions will be commented on by members of the group in the company of one of the festival’s leading figures (a different one each day).

The “Workshop on Criticism of the Contemporary Documentary” offers a total of twenty-five hours of intense exchange between documentary cinema, critics and the registered students as well as a professional diploma in accreditation. The teaching staff is made up of the leading figures at the festival. At this edition, the teachers at the workshop will be: Eduardo Galeano, Javier Tolentino, Marianne Pletscher, José Luis Guerín, Rolando Díaz and Alejandro Krawietz

The first phase of the workshop will start on Tuesday 1<sup>st</sup> and will end on Saturday 5<sup>th</sup> November. The monitoring of the practical exercise of criticism of one of the documentaries from the workshop will take place throughout the month of November.

**EDUARDO GALEANO** es escritor y periodista. Nacido en Montevideo, desde 1973 vivió exiliado en Argentina y España, hasta que regresó a Uruguay en 1985. Sus libros más conocidos, *Memoria del fuego* (1986) y *Las venas abiertas de América Latina* (1971), han sido traducidos a una veintena de idiomas.

**EDUARDO GALEANO** is a writer and journalist. He was born in Montevideo and lived in exile in Argentina and Spain from 1973 until his return to Uruguay in 1985. His best known books, *Memoria del fuego* (Memory of Fire Trilogy 1986) and *Las venas abiertas de América Latina* (Open Veins of Latin America 1971), have been translated into a score of languages.

**MARIANNE PLETSCHER** estudió y se licenció en idiomas en Zurich, ciencias políticas en la Universidad de Harvard, en Cambridge, EEUU y cine en el American Film Institute en Los Ángeles. Ha trabajado como reportera y documentalista para la televisión suiza en todo el mundo durante muchos años y ha ganado muchos premios nacionales e internacionales. Sus películas se han exhibido en muchos festivales del mundo.

**MARIANNE PLETSCHER** has studied and graduated in languages in Zurich, political sciences at Harvard University in Cambridge USA and film at the American Film Institute in Los Angeles. She has worked as a reporter and documentary filmmaker for Swiss television in all parts of the world for many years and has won so far many national and international prizes, and her films have been exhibited at festivals all over the world.



**ALEJANDRO KRAWIETZ** es Licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de La Laguna. Fue profesor de Literatura Española e Hispanoamericana en la Université de la Bretagne Occidentale (Francia). Poeta, crítico de literatura, articulista, ha pronunciado conferencias y ofrecido lecturas de su obra en diferentes instituciones europeas y americanas (Instituto Cervantes, Universidad de Jéna, Universidad de Leipzig, Cursos de verano de El Escorial, etc.) Desde 2006 es gerente del Festival Internacional de Cine Documental MiradasDoc, evento del que asume la dirección en 2008.

**ALEJANDRO KRAWIETZ** graduated in Spanish Philology at the University of La Laguna. He was professor of Spanish Literature at the Université de Bretagne Occidentale (France). Poet, literary critic, columnist, has lectured and given readings of his work in various European and American institutions (Instituto Cervantes, University of Jena, University of Leipzig, summer courses at El Escorial, etc..) Manager since 2006 of the International Documentary Film Festival MiradasDoc, an event of which assumed the direction in 2008.



**ROLANDO DÍAZ** (1947) ha dirigido seis largometrajes de ficción y más de veinte documentales. Sus películas *Melodrama* (ficción 1994) y *Si Me Comprendieras* (documental 1999) han sido seleccionadas por el Festival de Berlín (Forum-Berlinale) y el de Toronto, entre otros. *Los Pájaros Tirándole a la Escopeta* (1984) su opera prima, recibió más de catorce premios internacionales en diversos festivales. Su mediodocumental *El Largo Viaje de Rústico* fue nominado a los Premios Goya en 1993 y ganó el Danzante de Plata en el Festival de Huesca el mismo año. Es Director Adjunto del Festival Internacional de Documentales Miradas Doc y Coordinador (Tutor de Proyectos) del Laboratorio de Escritura Audiovisual de Canarias, LEAC.

**ROLANDO DÍAZ** (1947) has directed six full-length fiction films and over twenty documentaries. His films *Melodrama* (fiction 1994) and *Si Me Comprendieras* (documentary 1999) have been selected by the Berlin Festival (Forum-Berlinale) and the Toronto Film Festival, among others. *Los Pájaros Tirándole a la Escopeta* (1984) his first work, received over fourteen international prizes at a number of festivals. His medium-length documentary, *El Largo Viaje de Rústico* was nominated for the Goya Prizes in 1993 and won the Silver Dancer at the Huesca Festival that same year. He is assistant director of the MiradasDoc International Festival of Documentaries and Coordinator (Project Tutor) of the Laboratory of Audiovisual Writing of the Canary Islands (LEAC).



**JOSÉ LUIS GUERÍN.** Durante un periodo de formación totalmente autodidacta centrado en su experiencia como espectador, José Luis Guerín rueda en su adolescencia una gran cantidad de cortometrajes en formato super 8. *Los motivos de Berta*, su primer largometraje, rodado con tan sólo 22 años, participa en la sección oficial a concurso del festival de Berlín y obtiene un amplio reconocimiento en su país de origen. Su segunda película, *Innisfree*, una visita al lugar de filmación de la película de John Ford *The quiet man*, presenta una reflexión sobre la relación que evoca el cine en la realidad que no abandonará nunca su obra. La película logra un amplio reconocimiento en el festival de Cannes, donde pudo verse en la sección Un Certain Regard. *Tren de sombras*, un film-ensayo en el que se aborda con tintes poéticos el origen del cinematógrafo, homenaje al cine el año de su centenario, se convierte en una película de culto inmediato tras su pase en el Festival de Cannes. Su siguiente película *En construcción*, consigue entre otros muchos galardones el Premio Nacional de Cinematografía y el premio de la crítica internacional (FIPRESCI) en el Festival de San Sebastián.

En 2007, el tríptico formado por las películas *Unas fotos en la ciudad de Sylvia*, *En la ciudad de Sylvia* y la instalación fotosecuencial *Las mujeres que no conocemos* logra una amplia repercusión en distintos eventos y festivales, como el Festival de Cine de Venecia o la bienal de arte de Venecia y es el origen de su última película *Guest*.

**JOSÉ LUIS GUERÍN.** During a period of self-teaching concentrating on his experience as a spectator, José Luis Guerín shot a large number of shorts in super 8 format in his teenage years. *Los motivos de Berta*, his first full-length film, shot at the age of only twenty-two, took part in the official section of the Berlin Film Festival and obtained wide recognition in his country of origin. His second film, *Innisfree*, a visit to the location for the John Ford film, *The quiet man*, offers a reflection on the relationship which is evoked by cinema on the reality which will never abandon his work. The film achieved ample recognition at the Cannes Film Festival, where it could be seen in the *Un Certain Regard* section. *Tren de sombras*, a film-essay in which he deals with the origin of the cinematographer with poetic hints, a tribute to cinema in the year of its centenary, became a cult film immediately following its showing at Cannes. His subsequent film, *En construcción*, achieved the National Cinematography Prize and the international critics prize (FIPRESCI) at the San Sebastián Film Festival, among many others.

In 2007, the triptych made up of the films, *Unas fotos en la ciudad de Sylvia*, *En la ciudad de Sylvia* and the photo-sequential installation, *Las mujeres que no conocemos* achieved wide recognition at different events and festivals, such as the Venice Film Festival or the Venice art biennial and was the origin of his latest film, *Guest*.





**JAVIER TOLENTINO** es el director de El séptimo vicio, el programa de cine de Radio 3. Es uno de los críticos cinematográficos más reconocidos de España y destaca por su compromiso y su capacidad de análisis.

**JAVIER TOLENTINO** is the director of El séptimo vicio, film program on Radio 3. He is one of the most recognized film critics in Spain and he stands out by his commitment and his capacity for analysis.



# **ACTIVIDADES PARALELAS**

## **PARALLEL ACTIVITIES**

## ACTIVIDADES PARALELAS

Documentales en la plaza: *Olas en peligro, Venid a las cloacas, Canary Bananas, Los pasos dobles*. Plaza de Garachico.

Conferencia de Eduardo Galeano, domingo 30, 18:00 horas Sala 1 Auditorio.

Master Class de José Luis Guerín, viernes 4, 12:00 horas Sala 1 Auditorio.

Charla muestra LIC CHINA jueves 3, 19:00 horas Sala 2 Auditorio.

Charla Informativa Casa África, viernes 4, 20:00 Sala 2 Auditorio.

Charla Muestra del fútbol, martes 1, 18:00 horas Sala 1 Auditorio.

Charla *Informe Robinson* con Michael Robinson y Nuria Fernández.

## PARALLEL ACTIVITIES

Documentary on the Square: *Olas en peligro, Venid a las cloacas, Canary Bananas, Los pasos dobles*. Plaza de Garachico.

Eduardo Galeano conference, Sunday 30, 18:00 Sala 1 Auditorio.

José Luis Guerín Master Class, Friday 4, 12:00 Sala 1 Auditorio.

Conference LIC CHINA Screening, Thursday 3, 19:00 Sala 2 Auditorio.

Conference Casa África, Friday 4, 20:00 Sala 2 Auditorio.

Conference Football Docs, Tuesday 1, 18:00 Sala 1 Auditorio.

Conference *Informe Robinson* with Michael Robinson and Nuria Fernández.

**CONFERENCIA CON EDUARDO  
GALEANO**

**CONFERENCE WITH EDUARDO  
GALEANO**

## EDUARDO GALEANO EN MIRADASDOC.

### EL ARCOÍRIS Y LA PALABRA

La necesidad de introducir entre el hombre y la realidad, entre la idea y el mundo, una cuña de lenguaje que aventure una tentativa de explicación crítica de la compleja relación entre conciencia y existencia es sólo una de las múltiples relaciones que se pueden señalar entre la obra literaria de Eduardo Galeano y el documentalismo contemporáneo. En la relación entre el hombre y el mundo, incluso el mundo creado por el hombre, se inserta siempre, como intermediario de un diálogo necesario e ineludible, el lenguaje, la herramienta que permite la celebración del diálogo y su intermediación en los recursos de interpretación del mundo. En esta idea amplia de la palabra, ni la realidad crea al hombre ni el hombre crea la realidad: es el lenguaje quien los construye a ambos, y quien permite en última instancia la interrogación mutua acerca de la exigencia de sentido que parece presidir la conversación. Tanto la palabra escrita como el lenguaje cinematográfico se han constituido a lo largo del proceso del hombre a la realidad como maquinarias aptas para permitir explicaciones, enunciar teorías, alumbrar oscuridades y desvelar nuevos misterios.

La obra completa de Eduardo Galeano debería ser considerada como una aportación insustituible para la creación de una teoría de la ficción, pues se trata sin ningún lugar a dudas de una literatura que hunde sus raíces en la realidad profunda de las cosas y genera, a través de operación literarias muy precisas, la construcción de un sistema de pensamiento amparado en la idea de una realidad construida a partes iguales por los hechos y los deseos: una realidad de ficción, una ficción con apariencia de la realidad. Esto es absolutamente relevante en el caso de Galeano porque la aspiración de su obra literaria es la construcción de un proceso ético (y en cierto sentido épico) de la historia: una ética de la realidad. En Eduardo Galeano hay conceptos como verdad, justicia, honestidad o

## EDUARDO GALEANO AT MIRADASDOC.

### THE RAINBOW AND THE WORD

The need to bring between man and reality, between the idea and the world, a wedge of language which attempts a critical explanation of the complex relationship between consciousness and existence is only one of the multiple relationships that can be noted between the literary work of Eduardo Galeano and contemporary documentaries. In the relationship between man and the world, even the world as created by man, language is always inserted as an intermediary for the necessary and unavoidable dialogue, the tool which makes it possible to hold the dialogue and its intermediation in the resources for the interpretation of the world. In this wide idea of the word, reality does not create man and man does not create reality: it is language that constructs both, and is what, in the final analysis, permits mutual interrogation about the demand for meaning which seems to preside over conversation. Both the written word and cinematographic language have become, throughout the *process from man to reality*, machines suitable for permitting explanations, creating theories, lighting dark places and revealing new mysteries. The complete works of Eduardo Galeano should be considered as an irreplaceable contribution to the creation of a theory of fiction as it is without any doubt a literature which has its roots in the profound reality of things and generates, through very precise literary operations, the construction of a system of thought supported by the idea of a reality constructed in equal parts by facts and by wishes: a fictional reality, a fiction with the appearance of reality. This is absolutely relevant in the case of Galeano because the aspiration of his literary work is the construction of an ethical (and, in a certain sense, epic) process of the story: an ethic of reality. In Eduardo Galeano there are such concepts as truth, justice, honesty or progress which, so that they are resolved as operative, must form a consubstantial part of reality or history, in such a manner that any noticeable deviation in that structure is constituted as a perversion

progreso que para que se resuelvan como operativos deben formar parte consustancial de la realidad o de la historia, de tal modo que cualquier desvío señalable en esa estructura se constituye como perversión en el sistema: irregularidades generadas en una norma que se construye para confiar en el progreso de las cosas. No es esta la razón que permite adjetivar la obra de Galeano como ideológica, pero sí la que permite hablar de esa ideología como de un sistema de raíz moderna: se trata de un pensamiento utópico, y es precisamente el deseo puesto en la construcción de la utopía el que constituye el pensamiento literario, histórico o social de Galeano en una arquitectura moral.

No de otro modo opera el documentalismo contemporáneo que dentro del cine ha propuesto una reflexión muy certera acerca de los procesos audiovisuales para la captación de la realidad y para la conversión de esa realidad en una propuesta utópica. La supresión de los discursos intermediarios (que en Galeano se convierte casi siempre en una anécdota inicial), la elaboración del discurso de modo incondicionado, a partir de la estructura del suceder en la vida de un ciudadano (que en Galeano se explicita a partir de la presencia real de un sujeto social “confirmado”) y la estructura del hecho narrativo creada en la mesa de montaje (en Galeano el procesamiento literario, ficcionado, de la realidad) hacen del documental una herramienta apta para la interrogación directa de los hechos, los fundamentos y los alcances de la realidad, y sitúan al documentalismo contemporáneo en las vanguardias de un “modo” de pensar la realidad de estirpe moderna. Bebe en la misma fuente que la literatura de Galeano, y establece con ello una relación de fuerza entre las formas en que ambos modelos explican y transitan la realidad. Para MiradasDoc, festival que ha indagado en esas formas de percepción del mundo de las que el documental se vale para establecer sus tentativas de mos-

in the system: irregularities generated in a rule which is constructed to trust in progress.

This is not the reason which makes it possible to use the work of Galeano as an ideologist attributively but it is what makes it possible to speak of that ideology as a system of modern roots: this is a Utopian thought, and it is precisely the desire put into the construction of Utopia that makes Galeano’s literary, historical or social thought a moral architecture.

Contemporary documentaries do not work in any other way, as they have proposed a very true reflection about the audiovisual processes for capturing reality and for converting that reality into a Utopian proposal. The suppression of the intermediary discourses (which in Galeano almost always become an initial anecdote), the preparation of the discourse in an unconditional way, from the structure of the events in the life of a citizen (which is made explicit in Galeano starting from the real presence of a “confirmed” social subject) and the structure of the narrative event created at the editing table (in Galeano, the literary, fictional, processing of reality) make the documentary a suitable tool for the direct interrogation of the facts, the foundations and the reach of reality, and locate contemporary documentarianism at the vanguard in a way of thinking of reality of a modern extraction. It drinks from the same spring as Galeano’s literature and in this way establishes a relationship of strength between the forms in which both models explain and go through reality.

For MiradasDoc, a festival which has investigated those ways of perceiving the world that the documentary uses to establish its attempts to show reality in its pure form, it is a real pleasure, an honour and a privilege to enjoy the presence this year of Eduardo Galeano, probably one of the writers who has most clearly shown us how to see. But, what is more, his presence gives a

tración pura de la realidad, es un verdadero placer, un honor y un privilegio contar este año con la presencia de Eduardo Galeano, probablemente uno de los escritores que más certeramente nos ha enseñado a mirar. Pero además, su presencia dota de sentido a muchos de las propuestas de reflexión que el festival he deseado ofrecer a lo largo de sus seis años de vida. Eduardo Galeano ha llamado a su intervención en el festival “El arcoíris terrestre”, es precisamente el arcoíris, su aparente belleza imposible, su surgimiento desde la alegría y la dicha, su irrupción momentánea y pasmosa en la mente del hombre, uno de los puntos de conexión simbólica entre la realidad y la maravilla. Ante la visión del arcoíris el ser humano gana certeza de la maravilla, de la presencia de lo posible y de lo imposible en el mundo, en lo terrestre, en la realidad. Queremos agradecer la presencia de Eduardo Galeano entre nosotros. Lo hemos perseguido largamente en los últimos cinco años. Y ahora estará con nosotros. Queríamos, de él, el arcoíris. La palabra.

meaning to many of the proposals for reflection that the festival has tried to offer throughout its six years of life. Eduardo Galeano has called his intervention at the festival, “The earthly rainbow”, and it is precisely the rainbow, its apparently impossible beauty, arising from joy and happiness, its momentary and wonderful bursting into the mind of man, one of the points of symbolic connection between reality and wonder. When contemplating the rainbow, the human being gains certainty of the marvel, of the presence of what is possible and what is impossible in the world, in reality. We would like to thank Eduardo Galeano for his presence among us. We have worked hard over the last five years to have him here. And now he is with us. We would like to know from him the rainbow. The word.

Eduardo Galeano es escritor y periodista. Nacido en Montevideo, desde 1973 vivió exiliado en Argentina y España, hasta que regresó a Uruguay en 1985. Sus libros más conocidos, *Memoria del fuego* (1986) y *Las venas abiertas de América Latina* (1971), han sido traducidos a una veintena de idiomas. Su manera de escribir se niega a seguir fronteras ortodoxas, de forma que combina lo documental y la ficción, la historia, el periodismo y el análisis político, creando textos que superan la separación de los géneros literarios al unir narración, ensayo, poesía y crónica. Aunque niega ser un historiador, la historia de América Latina es una de sus fuentes de inspiración y motivo de trabajo. Sobre esto ha dicho: "Soy un escritor que quisiera contribuir al rescate de la memoria secuestrada de toda América, pero sobre todo de América Latina, tierra despreciada y entrañable". Está considerado como uno de los más destacados escritores de la literatura latinoamericana.

Entre los premios con los que se ha reconocido el valor de su obra destacan el de la Casa de las Américas de Cuba, en dos ocasiones, y del Ministerio de Cultura del Uruguay. También recibió el American Book Award de la Universidad de Washington, los premios italianos Mare Nostrum, Pellegrino Artusi y Grinzane Cavour, el Aloa de los editores daneses, y el Stig Dagerman de Suecia. Además, cuenta con la medalla de oro del Círculo de Bellas Artes de Madrid y el premio Vázquez Montalbán del Fútbol Club Barcelona. Fue elegido primer Ciudadano Ilustre de los países del Mercosur el Cultural Freedom Prize, otorgado de la Fundación Lannan, y el Premio a la Comunicación Solidaria, de la ciudad española de Córdoba.

Entre sus obras destacan *Las venas abiertas de América Latina* (1971), *Vagamundo y otros relatos* (1973), *La canción de nosotros* (1975), *Días y noches de amor y de guerra* (1978), *La trilogía Memoria del fue-*

Eduardo Galeano is a writer and journalist. He was born in Montevideo and lived in exile in Argentina and Spain from 1973 until his return to Uruguay in 1985. His best known books, *Memoria del fuego* (Memory of Fire Trilogy 1986) and *Las venas abiertas de América Latina* (Open Veins of Latin America 1971), have been translated into a score of languages. His manner of writing refuses to follow orthodox frontiers so that he combines the documentary and fiction, history, journalism and political analysis, creating texts which overcome the separation of literary genres by bringing together narration, essay, poetry and the chronicle. Although he refuses the label of a historian, the history of Latin America is one of his sources of inspiration and a reason for working. About this, he has said: "I am a writer who would like to contribute to the rescue of the memory that has been seized from all of America, but above all in Latin America, a land which is both despised and charming". He is considered to be one of the most outstanding writers in Latin American literature.

Among the prizes with which the value of his work has been recognised, that of the Casa de las Américas in Cuba, on two occasions, and that of the Ministry of Culture in Uruguay, stand out. He also received the American Book Award from the University of Washington, the Italian prizes, Mare Nostrum, Pellegrino Artusi and Grinzane Cavour, Aloa from Danish publishers, and the Stig Dagerman Prize in Sweden. He also has the Fine Arts Gold Medal from Madrid and the Vázquez Montalbán Prize from Barcelona Football Club. He was elected the first Illustrious Citizen of the Mercosur Countries, and has won the Cultural Freedom Prize, awarded by the Lannan Foundation, as well as the Comunicación Solidaria Prize, from the Spanish City of Cordoba.



go: *Los nacimientos* (1982), *Las caras y las máscaras* (1984) y *El siglo del viento* (1986), *El libro de los abrazos* (1989), *Las palabras andantes* (1993), *El fútbol a sol y sombra* (1995), *Patas arriba. La escuela del mundo al revés* (1998), *Bocas del tiempo* (2004) y *Espejos. Una historia casi universal* (2008), además de varias recopilaciones de artículos periodísticos.

Outstanding among his works are:

*Las venas abiertas de América Latina* (Open Veins of Latin America - 1971), *Vagamundo y otros relatos* (1973), *La canción de nosotros* (1975), *The Song of Us, Días y noches de amor y de Guerra, Days and Nights of Love and War* (1978), *La trilogía Memoria del fuego : Los nacimientos* (1982), *Las caras y las máscaras* (1984) and *El siglo del viento* (1986), *Memory of Fire Trilogy : Genesis* (1982), *Faces and Masks* (1984) and *Century of the Wind* (1986) , *El libro de los abrazos, The Book of Embraces* (1989), *Las palabras andantes Walking Words* (1993), *El fútbol a sol y sombra, Soccer in Sun and Shadow* (1995), *Patas arriba. La escuela del mundo al revés Upside Down : A Primer for the looking-glass world* (1998), *Bocas del tiempo, Voices of time : a life in stories* (2004) and *Espejos. Una historia casi universal Mirrors. Stories of almost everyone* (2008), as well as a number of compilations of newspaper articles.



Foto: María Gracia Geraci

## DOCUMENTAL EN LA PLAZA / DOCUMENTARY ON THE SQUARE

### CANARY BANANAS

Richard Leacock / 12' / 1935 / España / Spain / Betacam SP



Documental sobre el cultivo, recolección, empaquetado y exportación de plátanos filmado por Richard Leacock cuando tenía catorce años: “Escribía guiones detallados con pequeños dibujos de cada plano. Polly era mi script, Noel era mi asistente. Mi padre nos ayudó con un tour en un antiguo carro Morris-Oxford. Hicimos las luces de madera contrachapada recubierta con pintura de plata, y fumábamos cigarrillos porque eso era lo que se hacía en las películas en Hollywood. De vuelta al colegio, edité con bobinas y empalmes de cemento. Después proyectábamos”.

A documentary on the cultivation, harvesting, packaging and export of bananas filmed by Richard Leacock at the age of fourteen: “I wrote detailed scripts with small drawings of each shot. Polly was my scriptwriter, Noel was my assistant. My father helped us with a tour in an old Morris-Oxford van. We made the lights from plywood covered in silver paint, and we smoked cigarettes because that was what they did in the Hollywood films. Back at school, I edited with reels and cement connections. Then we showed it”.

**Dirección** / Direction: Richard Leacock

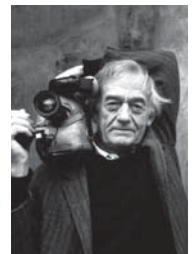
**Producción** / Production: Sindicato Agrícola del Norte

**Guión** / Script: Richard Leacock

**Edición** / Editing: Richard Leacock

**RICHARD LEACOCK** nació el 18 de julio de 1921 y creció en Inglaterra y en las Islas Canarias, donde su padre tenía una plantación de bananas. Estudió física en la Universidad de Harvard y sirvió como fotógrafo de guerra en el ejército de Estados Unidos durante la Segunda Guerra Mundial. Leacock escribió, dirigió y editó *Toby and the Tall Corn*, un documental sobre una compañía de teatro itinerante en Missouri de 1954. En 1960, Leacock formó una sociedad con el documentalista D.A. Pennebaker. Además de trabajar como el fotógrafo de ‘Primary’, Leacock colaboró con los documentales *A Stravinsky Portrait*, sobre el director y compositor Igor Stravinsky, y *Monterey Pop*, sobre el festival de rock en 1967. Leacock se mudó a París en 1989 después de retirarse del Massachusetts Institute of Technology, donde enseñó durante veinte años en el departamento de cine y video. La destreza técnica de Leacock entregó a directores como Jean-Luc Godard y Francois Truffaut las herramientas del oficio. Su sensible dirección sentó las bases para generaciones de directores que buscan usar sus cámaras para captar la vida real tal como ocurre. “Richard Leacock fue uno de los verdaderos pioneros del cine documental”, dijo el director Martin Scorsese en una declaración. “Fue esencial en el desarrollo y uso de equipos livianos y portátiles, que abrieron el camino para el cine genuinamente independiente. Y tenía mirada extraordinariamente sensible y rápida. Allaná el camino para todos nosotros”. Después de la Segunda Guerra Mundial, los directores estaban cada vez más preocupados con escapar de los confines del plató y captar la vida real del modo en que transcurre. Los directores necesitaban una manera de absorber la voz y el video independientemente, sincronizándolos, y fue Leacock el que propuso usar un sistema de relojes Bulova, hechos en Estados Unidos, para mantenerlos sincronizados.

**RICHARD LEACOCK** was born on 18th July 1921 and grew up in England and the Canary Islands, where his father had a banana plantation. He studied physics at Harvard University and served as a war photographer in the United States Army during the Second World War. Leacock wrote, directed and edited *Toby and the Tall Corn*, a documentary on a wandering theatre company in Missouri in 1954. In 1960, Leacock formed a company with the documentary maker, D.A. Pennebaker. Apart from working as the photographer on "Portrait", on the conductor and composer, Igor Stravinsky, and *Monterey Pop*, on the rock festival in 1967. Leacock moved to Paris in 1989 after having retired from the Massachusetts Institute of Technology, where he taught for twenty years in the department of cinema and video. Leacock's technical dexterity gave to such directors as Jean-Luc Godard and Francois Truffaut the tools they needed. His sensitive direction laid the basis for generations of directors who want to use their cameras to capture real life as it occurs. "Richard Leacock was one of the true pioneers of documentary cinema", the director Martin Scorsese once stated. "He was essential in the development and use of lightweight and portable equipment, which opened the way for genuinely independent cinema. And he had an extraordinarily sensitive and rapid way of seeing. He prepared the way for all of us". After the Second World War, directors were more and more concerned to escape from the confines of the set and to capture real life the way it happens. Directors needed a way of absorbing the voice and the video independently, by synchronising them, and it was Leacock who proposed using a system of Bulova watches, made in the United States, to keep them synchronised.



## ISORADOC. DOCUMENTAL EN LA PLAZA / ISORADOC. DOCUMENTARY ON THE SQUARE

### OLAS EN PELIGRO / WAVES IN DANGER

Piño Moreau / 22' / 2010 / España / Spain / DVD



Movilización de surfistas en defensa de la destrucción de una de las mejores izquierdas (ola) de Europa, por un proyecto turístico.

A mobilisation of surfers in defence of one of the best surfing sites in Europe threatened with destruction on account of a holiday project.

**Dirección** / Direction: Piño Moreau

**Producción** / Production: Raúl Machado

**Guión** / Script: Kico Castro

**Sonido** / Sound: Piño Moreau, Raúl Machado

**Edición** / Editing: Fernando Ortí

**Fotografía** / Cinematography: Piño Moreau

**Música Original** / Original Music: Fernando Ortí

**JOSÉ MANUEL GIMÉNEZ MOREAU**, Piño Moreau, nació el 7 de Julio de 1962 en Santa Cruz de Tenerife. A los 25 años de edad el Cabildo de Tenerife, le otorga una beca para estudiar en Madrid en la escuela CEV en donde obtiene los títulos de reportero ENG y también de productor audiovisual. Con otra beca concedida por el Gobierno de Canarias, se traslada a USA a estudiar en la prestigiosa Universidad de UCLA y realiza un máster en Producing & Directing In Film & Tv. Trabaja en la cadena FOX en "Superdomingo Futbolístico". Actualmente reside en Los Angeles, California en donde ejerce como productor y director de su propia productora, fundada en Los Angeles en 1993, llamada 7 Islands.

**JOSÉ MANUEL GIMÉNEZ MOREAU**, Piño Moreau, was born on 7th July 1962 in Santa Cruz de Tenerife. At the age of twenty-five, the Tenerife Island Authority or Cabildo gave him a grant to study in Madrid at the CEV school, where he obtained his qualification as a reporter and also as an audiovisual producer. With another grant from the Canary Islands Government, he went to the USA to study at the prestigious UCLA, where he read for a masters in Producing & Directing Film & Television. He worked at FOX on "Superdomingo Futbolístico". He currently lives in Los Angeles, California, where he is a producer and director of his own production company, founded in Los Angeles in 1993, called 7 Islands.



## DOCUMENTAL EN LA PLAZA / DOCUMENTARY ON THE SQUARE

### LOS PASOS DOBLES / THE DOUBLE STEPS

Isaki Lacuesta / 90' / 2011 / España / Spain / 35mm



Esta película es una búsqueda, un cruce de caminos que se dividen y se entremezclan, un viaje que, como todos los viajes que valen la pena, es un pretexto, para buscar el doble o hermano gemelo del artista Miquel Barceló, el francés pintor y escritor “maldito” François Augiéras que vivía en las mismas tierras décadas antes. Barceló investiga la pista de Augiéras y, junto con algunos amigos de Mali, se embarca en una expedición inusual en busca de su doble.

This film is a search, a crossing of paths that divide and intertwine, a journey that, like all worthwhile journeys, is a pretext, to search for the double or twin brother of the artist Miquel Barceló, the French “accursed” painter and writer François Augiéras who lived in those same lands decades before. Barceló investigates the trail of Augiéras and, along with some friends from Mali, sets out on an unusual expedition in search of his double.

**Dirección** / Direction: Isaki Lacuesta

**Producción** / Production: Luisa Matienzo

**Guión** / Script: Isaki Lacuesta Isabel Campo

**Sonido** / Sound: Amanda Villavieja

**Edición** / Editing: Domingo Parra

**Fotografía** / Cinematography: Diego Dussuel

**Música Original** / Original Music: Gerard Gil

**ISAKI LACUESTA** estudió Comunicación Audiovisual en la Universidad Autónoma de Barcelona y se graduó en la primera edición del Máster en Documental de Creación de la Universidad Pompeu Fabra. Su primer largometraje, *Cravan vs Cravan* (2002), fue premiado en diversos festivales internacionales. La crítica española lo reconoció como la mejor ópera prima del año, con el Premio Sant Jordi RNE. *La leyenda del tiempo* (2006) se presentó en la sección oficial del Festival de Rotterdam, y después fue premiado en festivales como el Festival Internacional de cine de Las Palmas (Premio Especial del Jurado a la Mejor Película, premio al mejor actor).

**ISAKI LACUESTA** studied Audiovisual Communication at the Universidad Autónoma in Barcelona and gained his Masters in Creative Documentary from the Universidad Pompeu Fabra in the opening year of the course. His first full-length film, *Cravan vs Cravan* (2002), won awards from a number of international festivals. Spanish critics recognised it as the best first work of the year, with the Premio Sant Jordi RNE. *La leyenda del tiempo* (2006) was presented in the official section of the Rotterdam Film Festival, and won prizes at such events as the Las Palmas International Film Festival (Special Jury Prize for the Best Film, prize for best actor).



## DOCUMENTAL EN LA PLAZA / DOCUMENTARY ON THE SQUARE

# VENID A LAS CLOACAS: HISTORIA DE LA BANDA TRAPERERA / COME TO SEWERS: THE STORY OF LA BANDA TRAPERERA

Daniel Arasanz / 90' / 2010 / España / Spain / DVD



La Banda Traperera del Río representa el rock más visceral de la transición a la democracia en España. Eran perros callejeros de la Satélite - como se conocía el barrio barcelonés de San Ildefonso que los engendró y encontraron su inspiración en la cruda realidad del extrarradio. 33 años después de su nacimiento, la Traperera vuelve a salir de las cloacas para reivindicar un legado injustamente sepultado.

La Banda Traperera del Río represents the most visceral rock from the transition to democracy in Spain. They were street dogs from the Satélite -as the San Ildefonso district in Barcelona was known-, where they were raised and they found their inspiration in the raw reality of the suburbs. Thirty-three years after they started, la Traperera arises from the sewers to claim a legacy that was unjustly buried.

**Dirección** / Direction: Daniel Arasanz

**Producción** / Production: Juan Blanco, Sara Calatayud

**Guión** / Script: Jaime Gonzalo, Daniel Arasanz

**Sonido** / Sound: Quique Blanco

**Edición** / Editing: Daniel Arasanz, Jaime Gonzalo

**Fotografía** / Cinematography: Albert Salas

**Música Original** / Original Music: La Banda Traperera del Río

**DANIEL ARASANZ.** Licenciado en Comunicación Audiovisual en la FCC Blanquerna de Barcelona, Daniel Arasanz (Barcelona, 1985) establece su especialidad en el género documental y en la parte de guión. *Venid a las cloacas: La historia de la Banda Traperera del Río* (2010) es su primer largometraje documental. El documental, premiado en el festival In-Edit de Barcelona como mejor película nacional y ha sido estrenado en varios países como Nicaragua, Chile, Brasil o Alemania.

**DANIEL ARASANZ.** Degree in Audiovisual Communication at the FCC Blanquerna Barcelona, Daniel Arasanz (Barcelona, 1985) establishes his specialty in the documentary genre and script. *Come to the Sewers: The history of La Banda Traperera del Río* (2010) is his first feature documentary. The documentary was awarded at In-Edit festival Barcelona as best national film and has been released in several countries such as Nicaragua, Chile, Brazil and Germany.





**ENSEÑANDOC**

**ENSEÑANDOC**



La revolución tecnológica que se ha producido en el mundo occidental a lo largo de las últimas tres décadas ha traído consigo una serie de cambios sociales y culturales cuyo análisis y dilucidación se ha convertido en uno de los retos fundamentales del ser humano en la actualidad. Vivimos actualmente en una de las formas más complejas que ha adquirido nunca el mundo: crisis, desigualdades, globalización, neoliberalismo, ecología, geopolítica, cooperación son sólo algunos conceptos que permiten imaginar los nuevos espacios por los que transita el hombre en un despliegue en el que en muchas ocasiones hay poco lugar para la reflexión y el análisis.

De manera paralela, sin embargo, en un momento en el que la enorme capacidad para la difusión de los discursos parece amenazar la capacidad enunciativa de los individuos, la misma tecnología que ha permitido la creación de una versión “oficial” del mundo, ha traído consigo una inusitada democratización de los medios de producción de comunicación, y con ello, formas alternativas y muy válidas de interpretar, reflexionar y analizar el mundo contemporáneo. Así, en un espacio como el occidental, en el que se ha aspirado a la creación de una llamada cultura de la imagen, se han producido acciones encaminadas a sustituir esos códigos arbitrariamente manipulables por verdaderos lenguajes virtuales capaces de poner en evidencia las mecánicas a partir de las cuales se ha estructurado una visión unitaria del mundo.

Las estrategias han sido múltiples, y muchos grupos de ciudadanos han desarrollado sistemas de comunicación, aliándose con las posibilidades que ofrecen las nuevas tecnologías para dejar testimonio tanto de lo que se ve como de lo que no se ve. En ese espacio no parece casual el auge de uno de los géneros cinematográficos más antiguos y de más probada eficacia: el

The technological revolution that has taken place in the western world over the last three decades has brought with it a series of social and cultural changes, the analysis and explanation of which has become one of the fundamental challenges to human beings in the current world. We now live in one of the most complex ways that the world has ever known: crises, inequalities, globalisation, neo-liberalism, ecology, geopolitics, cooperation are just some of the concepts that allow us to imagine the new spaces that the human being is crossing in a development in which on many occasions there is little space for reflection and analysis.

In parallel, however, at a time at which the enormous capacity for dissemination of discourses seems to threaten the capacity of individuals to make statements, the same technology that has permitted the creation of an “official” version of the world, has brought with it an unusual democratisation of the means of production of communication, and with it, alternative and highly valid ways of interpreting, reflecting on and analysing the contemporary world. Thus, in a space such as the western world, in which we have aspired to create a so called culture of the image, actions have been taken aimed at replacing those arbitrarily manipulable codes with real virtual languages capable of showing up the mechanics from which a unitary vision of the world has been structured.

There have been many strategies and many groups of people have developed systems of communication, allying themselves with the possibilities that new technologies offer to bear witness to both what you can see and what you cannot see. In that space, it does not seem to be by chance that one of the oldest cinematographic genres and one of the most effective, the documentary, is experiencing a boom. We might define this as the effort of a group of citizens to talk about

documental, que podríamos definir como el esfuerzo de un grupo de ciudadanos por contar el mundo –una parte del mundo– utilizando los medios de los que disponen y con el único objetivo de dejar testimonio de lo que fueron capaces de ver. El “documento” y los “documentalistas” se han convertido en una suerte de “ojo” alternativo a través del cual puede verse “otro” mundo en el mundo.

En la sexta edición de nuestro festival abrimos las puertas del documental a jóvenes estudiantes a través de EnseñanDoc. La idea ha sido, un año más, que los estudiantes pudieran encontrar en el género documental, y a través de proyecciones especialmente programadas, un modo de formarse como ciudadanos. Hoy en día, la educación no puede ser exclusivamente una mera transmisión de información, sino que debe aspirar a convertir esa información en conocimiento. En este marco, MiradasDoc ofrece herramientas para que los jóvenes desarrollen una cultura consciente que les permita acceder a una participación activa, responsable y crítica en la vida pública. La tolerancia, la justicia social, la igualdad, los derechos humanos, la solidaridad, la participación, la dignidad humana son valores a los que se puede acceder a partir del género documental.

MiradasDoc vuelve a convocar así pues EnseñanDoc, un docufórum destinado especialmente a jóvenes estudiantes de primaria, secundaria y bachillerato, con el objetivo de que incorporen el documental entre sus hábitos a la hora de seleccionar programación de televisión o audiovisual, de que los contenidos que muestren los documentales contribuyan en un esquema de formación activa y consciente, y de que compartan un tiempo de charla y discusión con directores de cine que ejercen su profesión en territorios complejos, y obtengan así una nueva visión del mundo, más completa y mejor informada.

the world – a part of the world – using the means that they have to hand and with the only objective of bearing witness to what they were capable of seeing. The “document” and the “documentarians” have become a sort of alternative eye through which we can see “another” world on our planet.

At the sixth edition of our festival, we are opening the doors of the documentary to young students through EnseñanDoc. The idea is, in another year, that the students should be able to find in the documentary genre, and through projections that are specially programmed, a way of becoming true citizens. Nowadays, education cannot be exclusively the mere transmission of information, but rather it must aspire to convert that information into knowledge. In this framework, MiradasDoc offers tools so that young people can develop a culture that is conscious, which allows them to have access to active, responsible and critical participation in public life. Tolerance, social justice, equality, human rights, solidarity, participation, human dignity are values to which one can gain access through the documentary genre.

MiradasDoc is therefore again offering EnseñanDoc, a docuforum aimed especially at primary, secondary and baccalaureate students, with the aim that they should add the documentary to their habits when selecting television or audiovisual programmes, that the contents that they show should contribute to an active and conscious training, and so that they share a time of discussion and exchange with film directors who carry on their profession in complex environments and so obtain a new vision of the world, which is more complete and better informed.

### Enseñandoc VI Edición

Este año se ha seleccionado para EnseñanDoc cuatro cortometrajes documentales de entre los nueve que forman la producción de El Sótano y Televisión Española *Objetivos para el próximo milenio*. Se trata de películas en torno a los 30 minutos, en las que se ha trabajado para visibilizar distintos objetivos alrededor de la justicia social a lo largo y ancho del planeta y siempre en relación con los niños y los jóvenes. Así, en *Primero Dios* se trabaja el tema de la Erradicación de la pobreza y el hambre a través de una semblanza de una familia desfavorecida en Guatemala. *X, la incógnita de Abel* retrata el objetivo de la enseñanza primaria universal a través de la historia de Abel, un niño que para poder simultanear su trabajo como ladrillero y la escuela se obliga a una doble jornada de trabajo. En *Descalzos*, rodada en Benin, se habla de los estragos que causa el SIDA en la población africana, tanto en la población adulta como en la infantil, que la sufren por partida doble en la medida en que padecen la enfermedad y, en muchos casos, se ven abocados a la orfandad. Por último, *El cuaderno de Srey Lin* se fija en la igualdad de género a través de la historia de una niña camboyana.

Todas las películas se deben al trabajo de dirección de Myriam Pedrero y un equipo de rodaje que han sabido dotar a la colección de un interés cinematográfico altísimo, sin renunciar por ello a las temáticas que han decidido abordar. Una colección imprescindible que ahora pueden disfrutar los alumnos de enseñanza primaria y secundaria de Tenerife gracias a MiradasDoc.

En atención a las edades de los alumnos se seleccionarán las películas que se pasarán en cada sesión.

### Enseñandoc VI Edition

This year, four documentary shorts have been selected for EnseñanDoc from the nine which make up the production of El Sótano and Televisión Española *Objetivos para el próximo milenio (objectives for the next millennium)*. These are films which are about thirty minutes long, in which an effort has been made to see different objectives regarding social justice throughout the planet and always in relation with children and young people. Thus, in *Primero Dios* the subject of the eradication of poverty and hunger is treated through a biographical sketch of a disadvantaged family in Guatemala. *X, la incógnita de Abel* portrays the objective of universal primary education through the story of Abel, a child who, in order to make his work as a brick maker and school compatible is obliged to do a double day's work. In *Descalzos*, shot in Benin, we see the havoc caused by AIDS in the African population, both the adults and the children. The children suffer it doubly to the extent that they suffer the disease and, in many cases, are also condemned to being orphans. Finally, *El cuaderno de Srey Lin* looks at gender equality through the story of a Cambodian girl.

All the films are part of the work of the director, Myriam Pedrero, and a film crew who have been able to give the collection great cinematographic interest without ignoring the subjects that they have decided to deal with. An indispensable collection which the primary and secondary students from Tenerife can now enjoy thanks to MiradasDoc.

The films that will be shown at each session are selected according to the ages of the students.

## ENSEÑANDOC

# EL CUADERNO DE SREY LYN – ODM3: IGUALDAD DE GÉNERO / SREY LYN'S NOTEBOOK – ODM3: GENDER EQUALITY

Fernando Martín Llorente, Clara Puig / 27' / 2010 / España / Spain / DVD



Con sólo 10 años Srey Lyn logra vencer el miedo y nos cuenta los abusos que sufrió a manos de su padre. Forzada a abandonar Takeo, una pequeña aldea al sur de Camboya, su madre la lleva a un centro de acogida en la capital. Allí decide escribir su historia en un cuaderno.

Srey Lyn is only 10 years old but overcomes fear and tells the abuse he suffered from his father. Forced to abandon Takeo, a small village in southern Cambodia, her mother takes her to a shelter in the capital. There she decides to write his story in a notebook.

**Dirección** / Direction: Fernando Martín Llorente, Clara Puig

**Producción** / Production: Miryam Pedrero De Aristizábal

**Guión** / Script: Fernando Martín, Clara Puig

**Sonido** / Sound: Clara Puig

**Edición** / Editing: Fernando Martín

**Fotografía** / Cinematography: Fernando Martín

**Música Original** / Original Music: Pablo Miyar, Música Popular Camboyana

**FERNANDO MARTÍN LLORENTE** empezó a trabajar en televisión como reportero gráfico hace ya 20 años. En 2002 grabó y realizó su primer reportaje largo para Canal Plus. En los últimos años ha añadido a su experiencia como cámara-realizador, la de guionista y montador. Sus últimos trabajos son *Ahmet, el talibán español* (Canal Plus), *Mujeres con Pañuelo* (Documentos TV) y *Conflicto bajo el mar* (La noche temática).

**FERNANDO MARTÍN LLORENTE** began working in television as a photographer 20 years ago. In 2002 he filmed and made his first long interview-report for Canal Plus TV. In recent years He has added to my experience as cameraman-producer, the scriptwriter and editor experience. His latest works are *Ahmet, el talibán español* (Canal Plus TV), *Mujeres con Pañuelo* (Documentos TV, TVE) and *Conflicto bajo el mar* (La noche temática, La 2, TVE).



## ENSEÑANDOC

# DESCALZOS – ODM6: REDUCIR EL SIDA / BAREFOOT – ODM6: REDUCE AIDS

Miryam Pedrero, Antonio Palomares / 27' / 2010 / España / Spain / DVD



Lebiam necesita comprarse unos zapatos para ir a la escuela. Desde que sus padres murieron de SIDA, ha aprendido a sobrevivir solo. En su aldea, Chimteka los vecinos se han unido para proteger a los huérfanos y cuidar a los enfermos. Una aldea valiente que se rebela contra la plaga del SIDA.

Lebiam need to buy some shoes for school .. Since their parents died of AIDS, has learned to survive alone. In his village, Chimteka neighbors have banded together to protect orphans and care for the sick. A brave village rebelling against the scourge of AIDS.

**Dirección** / Direction: Miryam Pedrero, Antonio Palomares

**Producción** / Production: Miryam Pedrero De Aristizábal

**Guión** / Script: Miryam Pedrero

**Sonido** / Sound: Miryam Pedrero

**Edición** / Editing: Javier Pérez Jaime

**Fotografía** / Cinematography: Antonio Palomares

**Música Original** / Original Music: Pablo Miyar, Christina Ginndot, Dark City Sisters

**MIRYAM PEDRERO ARISTIZÁBAL** empezó su carrera profesional como periodista de informativos de televisión a los que he dedicado 12 años de su vida. Ha diseñado, dirigido y coproducido la serie *Historias del Milenio*. Es la directora de la productora de televisión el “sótano.doc”.

**ANTONIO PALOMARES** trabaja como reportero gráfico de TV para programas informativos desde 1989. A partir de 2004 empezó a orientar su carrera profesional hacia los reportajes y documentales de contenido social. *Corrientes del Pasado* y *La Tierra Prometida* han sido sus primeras obras independientes. Ha trabajado como cámara-realizador en cuatro episodios de la serie *Historias del Milenio*: Malawi, Nicaragua, Marruecos y Paraguay.

**MIRYAM PEDRERO ARISTIZÁBAL** started her career as a television news reporter to whom she has dedicated 12 years of my life. She has designed, directed and co-produced the series *Historias del Milenio*. She is the director of el “sótano.doc”, a television/Internet production company.

**ANTONIO PALOMARES** works as a photojournalist for TV news programs since 1989. From 2004 he focussed his career to the reports and documentaries with social content. *Corrientes del Pasado* and *La Tierra Prometida* were his first independent works. He worked as camera-maker in four episodes of the *Historias del Milenio* documentary, : Malawi, Nicaragua, Morocco and Paraguay.



## ENSEÑANDOC

# PRIMERO DIOS - ODM1: ERRADICAR LA POBREZA EXTREMA / FIRST GOD - ODM1: REDUCE EXTREME POVERTY

Fernando Martín Llorente / 30' / 2010 / España / Spain / DVCAM



La familia Mendoza vive en la pobreza extrema. En un control médico descubren que uno de sus hijos, Elmer, sufre malnutrición y necesita tratamiento urgente. Es la historia de una familia que lucha contra el hambre.

The Mendoza family lives in extreme poverty. In a medical examination discovered that one of their sons, Elmer, is undernourished and he needs urgent treatment. This is the story of a family struggling against hunger.

**Dirección** / Direction: Fernando Martín Llorente

**Producción** / Production: Miryam Pedrero De Aristizábal

**Guión** / Script: Fernando Martín Llorente

**Sonido** / Sound: Sergio Ocaña

**Edición** / Editing: Fernando Martín Llorente

**Fotografía** / Cinematography: Fernando Martín Llorente

**Música Original** / Original Music: Pablo Miyar, Dokashiteru, Sergio Ocaña

**FERNANDO MARTÍN LLORENTE** empezó a trabajar en televisión como reportero gráfico hace ya 20 años. En 2002 grabó y realizó su primer reportaje largo para Canal Plus. En los últimos años ha añadido a su experiencia como cámara-realizador, la de guionista y montador. Sus últimos trabajos son *Ahmet, el talibán español* (Canal Plus), *Mujeres con Pañuelo* (Documentos TV) y *Conflicto bajo el mar* (La noche temática).

**FERNANDO MARTÍN LLORENTE** began working in television as a photographer 20 years ago. In 2002 he filmed and made his first long interview-report for Canal Plus TV. In recent years He has added to my experience as cameraman-producer, the scriptwriter and editor experience. His latest works are *Ahmet, el talibán español* (Canal Plus TV), *Mujeres con Pañuelo* (Documentos TV, TVE) and *Conflicto bajo el mar* (La noche temática, La 2, TVE).



## ENSEÑANDOC

# X, LA INCÓGNITA DE ABEL - ODM2: EDUCACIÓN PRIMARIA / ABEL VERSUS PITAGORAS - ODM2: UNIVERSAL PRIMARY EDUCATION

Jesús Nieto Esteban, Ángel Esteban / 26' / 2010 / España / Spain / DVCAM



Abel, de 14 años, trabaja en una ladrillera. Su jornada comienza a las 6 de la mañana y tras un duro trabajo acude a la escuela. A penas tiene tiempo para estudiar el examen final de matemáticas. Necesita aprobar para que su futuro comience a cambiar.

Abel, 14, works at a brick. His day starts at six o'clock in the morning and then he goes to school. With little time to study He faces the final math test. Abel needs to pass if he wants to change his future.

**Dirección** / Direction: Jesús Nieto, Ángel Esteban

**Producción** / Production: Miryam Pedrero

**Guión** / Script: Jesús Nieto

**Sonido** / Sound: Jesús Nieto

**Edición** / Editing: Javier Pérez Jaime

**Fotografía** / Cinematography: Ángel Esteban

**Música Original** / Original Music: Pablo Miyar, David Espinosa, Teresa Ortiz

**JESÚS NIETO** estudió dramaturgia, dirección, guión y actuación en la Escuela Internacional de Cine y televisión de Cuba y también en España. En Artes escénicas trabajó en compañías como: el Teatro de los sentidos y Teatro en el Aire. En 2006 fundó su propia compañía Onírica Mecánica. Últimos trabajos documentales: *Un minuto antes de morir*, *El caleidoscopio* y *X, la incógnita de Abel*.

**ANGEL ESTEBAN** empezó a trabajar en televisión en 1999 como cámara. Obras: *Arte Sella*, *Un museo al abierto*, *Heroína Legal*, la docuserie *Hipódromo*, *X, la incógnita de Abel* y *La maldición de Chiburiburi*.

**JESÚS NIETO** Scriptwriter-Producer. Studied drama-turgy, directing, scriptwriting and acting at the Inter-national Film and Television School in Cuba and also in Spain. In scenic arts, Nieto worked in such companies as: the Theatre of the Senses and the Theatre in the Air. In 2006, started his own company, ONÍRICA ME-CÁNICA. Most recent documentary work: *Un minuto antes de morir* and *El caleidoscopio*, *X, The Unknown Quantity of Abel*.

**ANGEL ESTEBAN** Camera Operator-Producer. Esteban began working in television in 1999 as a came-raman. Works: *Arte Sella*, *un museo al abierto*, *Heroína Legal* and the documentary series *Hipódromo*, *X, la incógnita de Abel* and *La maldición de Chiburiburi*.



# ÍNDICE DE PELÍCULAS

## INDEX OF DOCUMENTARIES



- ¿Por qué quebró McDonalds?, 80  
 38.5, 63  
 A Candle for Shabandar Café, 129  
 A Stranger in his Own Country, 129  
 Aldecoa, la huida al paraíso, 95  
 Allah Bakhs, 64  
 Amores difíciles, 83  
 Animalisme, 65  
 Ash, 75  
 Back to Our Hometown, 115  
 Black Diamond: Fools Gold, 51  
 Boikot Polaroid, 96  
 Campeones del mundo, 145  
 Canary Bananas, 178  
 Cautivas, 97  
 China's Nuclear Bomb, 115  
 Cinema a la Fi, 84  
 Correspondencia Jonas Mekas . J.L. Guerin, 110  
 Criterion, 85  
 Dead Man Talking, 116  
 Del Palenque de San Basilio, 121  
 Del Vent al Blau, 92  
 Deporte y maternidad, 145  
 Descalzos - ODM6: Reducir el sida, 189  
 Dimanche à Brazzaville, 87  
 El casamiento, 52  
 El cuaderno de barro, 86  
 El cuaderno de Srey Lyn - ODM3: Igualdad de género, 188  
 El papus, anatomía de un atentado, 161  
 El Somriure Amagat, 91  
 En Construcción, 110  
 En la próxima estación, 98  
 Family Portrait in Black and White, 53  
 Feriantes, 99  
 Flo 6x8. Cuerpo contra capital, 88  
 Focus on Gulu, 89  
 Fragments D'une Révolution, 54  
 Fuera de Juego, 136  
 Fútbol en la cárcel, 146  
 Gam Keshe'Eynai Pekuchot, 55  
 Geral, 137  
 Guest, 111  
 Hibernando, 100  
 Hoje Tem Alegria, 66  
 Hula, and Nathan, 77  
 I Will Marry the Whole Village, 56  
 Impunity, 122  
 Iraqi Short Films, 130  
 Jazz, What a Wonderful World 40 Anys de la locomotora negra, 90  
 Katka, 57  
 Kinder, 58  
 Koundi et le Jeudi National, 78  
 L'equip petit, 135  
 La Doble K. Historia de una rivalidad, 146  
 La historia de Manute Bol, 147  
 La Llegada de Karla, 79  
 La vieja está en la cueva, 71  
 Leaving, 130  
 Left By the Ship, 59  
 Li Ké Terra, 60  
 Los pasos dobles, 181  
 Marnie derriba el muro, 123  
 Mundialito, 138  
 My Last Secret, 116  
 October 1949, 117  
 Oj Boze, Drogi Boze, 67  
 Olas en peligro, 180  
 One Goal, 139  
 Pequeñas Voces, 46  
 Phnom Penh Lullaby, 61  
 Primero Dios - ODM1: Erradicar la pobreza extrema, 190  
 Reciclando recuerdos, 124  
 Smolarze, 68  
 Soka Afrika, 140  
 Takie Zycie, 69  
 Testigos de un etnocidio, 125  
 The Dawn of a New Day, 76  
 Togo, The World Cup of Hope, 141  
 Una vida entregada a la montaña, 147  
 Vakha I Magomed, 70  
 Venid a las cloacas: historia de la Banda Trapera, 152, 182  
 Villa El Salvador, 81  
 X, La Incógnita de Abel - ODM2: Educación Primaria, 72, 191  
 Xavi e Iniesta: elogio a la normalidad, 148  
 Ya Zabudu Etot Den, 73



# **PALMARÉS MIRADASDOC**

## **MIRADASDOC AWARD WINNERS**

## PALMARÉS MIRADASDOC 2006

## MIRADASDOC AWARD WINNERS 2006

\* **PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE LARGOMETRAJE** / PRIZE FOR THE BEST FEATURE-LENGTH DOCUMENTARY

**The Mother's House.** François Verster.  
*Sudáfrica / South Africa*

**MENCIÓN DE HONOR** / Honorable mention  
**Hors les murs.** Alexandre Leborgne, Pierre Barougier.  
*Francia, Filipinas / France, Philippines*

**MENCIÓN DE HONOR** / Honorable mention  
**Arcana.** Cristóbal Vicente. *Chile / Xile*

**MENCIÓN ESPECIAL** / Special mention  
**Agadez Nomade FM.** Christian Lelong, Pierre Mortimore.  
*Francia, Nigeria / France, Nigeria*

\* **PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE CORTOMETRAJE** / PRIZE FOR THE BEST SHORT DOCUMENTARY

**Cuarto oscuro.** Grupo Cuarto Oscuro. *Argentina*

**MENCIÓN DE HONOR** / Honorable mention  
**Barrio.** Ernesto Pardo. *México / Mexico*

**MENCIÓN DE HONOR** / Honorable mention  
**Quelques miettes pour les oiseaux.** Nassim Amauche.  
*Francia, Jordania / France, Jordan*

**MENCIÓN ESPECIAL** / Special mention  
**Daf.** Bahman Ghobadi. *Irán / Iran*

\* **PREMIO A LA MEJOR ÓPERA PRIMA** / PRIZE FOR THE BEST FIRST WORK

**Palestina Blues.** Nida Sinnokrot. *Palestina / Palestine*

**MENCIÓN ESPECIAL** / Special mention  
**Apaga y vámonos.** Manel Mayol. *España / Spain*

\* **PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL SOCIAL ESPAÑOL** / PRIZE FOR THE BEST SPANISH SOCIAL DOCUMENTARY

**El tren de la memoria.** Marta Arribas, Ana Pérez.  
*España / Spain*

**PREMIO CONCURSO CANARIAS (ex aequo, compartido)** / CANARIAN COMPETITION PRIZE (shared equally)

**Teno, hombre y naturaleza.** Pedro Felipe.  
*España / Spain*  
**El último minuterero.** Elio Quiroga. *España / Spain*

\* **PREMIO DEL PÚBLICO** / AUDIENCE PRIZE

**Agadez Nomade FM.** Christian Lelong, Pierre Mortimore. *Francia, Nigeria / France, Nigeria*

\* **PREMIO DOCUMANÍA** / DOCUMANÍA PRIZE

**The mother's House.** François Verster. *Sudáfrica / South Africa*

\* **PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE DERECHOS HUMANOS** / PRIZE FOR THE BEST HUMAN RIGHTS DOCUMENTARY

**Muxes-auténticas, intrépidas, buscadoras de peligro.**  
Alejandra Islas Caro. *México / Mexico*

**PREMIO "PUNTO DE VISTA"** / PUNTO DE VISTA AWARD

Patricio Guzmán

## PALMARÉS MIRADASDOC 2007

- \* **PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE LARGOMETRAJE** / PRIZE FOR THE BEST FEATURE-LENGTH DOCUMENTARY  
**La ciudad de los fotógrafos.** Sebastián Moreno. *Chile / Xile*
  
- MENCIÓN ESPECIAL** / Special mention  
**Sisters in Law** (Hermanas políticas). Kim Longinotto y Florence Ayisi. *Inglaterra - Camerún*
  
- \* **PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE CORTOMETRAJE** / PRIZE FOR THE BEST SHORT DOCUMENTARY  
**Niños de Darfur** (Children of Darfour). Camila Nielsson. *Dinamarca-Sudán*
  
- MENCIÓN ESPECIAL** / Special mention  
**La M Manda.** Marisa Crespo y Moisés Romera. *España-India*  
**Hora de Cenar.** Gor Baghdasaryan. *Armenia (2006)*
  
- MENCIÓN DE HONOR** / Honorable mention  
**Alguna tristeza.** Juan Alejandro Ramírez. *Perú (2006)*
  
- \* **PREMIO A LA MEJOR ÓPERA PRIMA** / PRIZE FOR THE BEST FIRST WORK  
**9 Star Hotel.** Ido Haar. *Palestina-Israel (2006)*
  
- MENCIÓN ESPECIAL** / Special mention  
**Felices Fiestas.** Juan Barney. *Argentina (2006)*
  
- MENCIÓN DE HONOR** / Honorable mention  
**El Telón de Azúcar.** Camila Guzmán. *España-Cuba (2006)*

## MIRADASDOC AWARD WINNERS 2007

- \* **PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL ESPAÑOL** / PRIZE FOR THE BEST SPANISH SOCIAL DOCUMENTARY  
**La Sombra del Iceberg.** Raúl Riebenbauer, Hugo Doménech. *España (2007)*
  
- \* **PREMIO CONCURSO CANARIAS** / CANARIAN COMPETITION PRIZE  
**La vida según era...** José Ángel Alayón Dévora.
  
- MENCIÓN ESPECIAL** / Special mention  
**La muerte no tiene amigos.** Ayoze O'Shanahan.
  
- \* **PREMIO DEL PÚBLICO** / AUDIENCE PRIZE  
**Wellcome** (Bienvenidos). Chus Barrera y Alicia Fernández.
  
- \* **PREMIO CANAL +** / CANAL + PRIZE  
**La ciudad de los fotógrafos.** Sebastián Moreno. *Chile*
  
- \* **PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE DERECHOS HUMANOS** / PRIZE FOR THE BEST HUMAN RIGHTS DOCUMENTARY  
**The Birthday.** Negin Kianfar y Daisy Mohr.
  
- PREMIO "PUNTO DE VISTA"** / PUNTO DE VISTA AWARD  
Basilio Martín Patino

## PALMARÉS MIRADASDOC 2008

## MIRADASDOC AWARD WINNERS 2008

\* **PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE LARGOMETRAJE** / PRIZE FOR THE BEST FEATURE-LENGTH DOCUMENTARY  
Otorgado ExAequo a las películas:  
**LT22. Radio La Colifata.** Carlos Larrondo. *Argentina*  
**The Not Dead.** Brian Hill. *Inglaterra*

\* **PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE CORTOMETRAJE** / PRIZE FOR THE BEST SHORT DOCUMENTARY  
**Rough Cut.** Firouzéh Khosrovani. *Irán*

**MENCIÓN DE HONOR** / Honorable mention  
**Shit and Chicks.** Kees van der Geest. *Holanda-Ghana*  
**Under Construction.** Zhenchen Liu. *Francia-China*

\* **PREMIO A LA MEJOR ÓPERA PRIMA** / PRIZE FOR THE BEST FIRST WORK  
**Silencio de piedra.** Krzysztof Kopyński. *Polonia-Afganistán*

\* **PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL ESPAÑOL** / PRIZE FOR THE BEST SPANISH SOCIAL DOCUMENTARY  
**Tapólogo.** Gabriela y Sally Gutiérrez Dewar. *España-Sudáfrica*

**MENCIÓN ESPECIAL** / Special mention  
**Por mis hijos.** Aymée Cruzalegui. *España*

\* **PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL CANARIO** / PRIZE FOR THE BEST CANARIAN DOCUMENTARY

**En el ala del sueño.** Juan Ismael de Miguel G. Morales.

\* **PREMIO CANAL +** / CANAL + PRIZE  
**Celia, The Queen.** Joe Cardona. *USA*

\* **PREMIO DEL PÚBLICO** / AUDIENCE PRIZE  
**One Goal.** Sergi Agusti. *España-Sierra Leona*

\* **PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE DERECHOS HUMANOS** / PRIZE FOR THE BEST HUMAN RIGHTS DOCUMENTARY  
**The Forgotten Woman.** Dilip Metha. *India*

**PREMIO "PUNTO DE VISTA"** / PUNTO DE VISTA AWARD  
Abbas Kiarostami

## PALMARÉS MIRADASDOC 2009

\* **PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE LARGOMETRAJE** / PRIZE FOR THE BEST FEATURE-LENGTH DOCUMENTARY

Otorgado ExAequo a las películas:

**Solos entre cuatro paredes.** Alexandra Westmeier.  
*Alemania*

**Qadir-Una Odisea Afgana.** Anneta Papathanassiou.  
*Grecia*

**MENCIÓN DE HONOR** / Honorable mention

**Shadi.** Maryam Khakipour. *Irán*

\* **PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE CORTOMETRAJE** / PRIZE FOR THE BEST SHORT DOCUMENTARY

Otorgado ExAequo a las películas:

**La Chirola.** Diego Moncada. *Bolivia*

**Notre Pain Capital.** Sani Elhadj Magori. *Senegal*

\* **PREMIO A LA MEJOR ÓPERA PRIMA**  
/ OPERA PRIME PRIZE

**My Future.** Lieven Corthouts. *Bélgica*

**MENCIÓN DE HONOR** / Honorable mention

**Malabo Barrio X.** Marc Tardiu y Uri Rivero. *España*

**Fire Under the Snow.** Makoto Sasa. *Japón*

\* **PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL ESPAÑOL**  
/ PRIZE FOR THE BEST SPANISH SOCIAL DOCUMENTARY

**Malta Radio.** Manuel Menchón. *España*

## MIRADASDOC AWARD WINNERS 2009

\* **PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL CANARIO** / PRIZE FOR THE BEST CANARIAN DOCUMENTARY

**Asina.** Daniel Lagares Ramírez. *España*

\* **PREMIO CANAL +** / CANAL + PRIZE

**Solos entre cuatro paredes.** Alexandra Westmeier.  
*Alemania*

\* **PREMIO DEL PÚBLICO** / AUDIENCE PRIZE

**Princesa de África.** Juan Laguna. *España*

\* **PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE DERECHOS HUMANOS** / PRIZE FOR THE BEST HUMAN RIGHTS DOCUMENTARY

**Niños de Inkisi.** Gilbert-Ndungu Nsangata. *España*

**PREMIO "PUNTO DE VISTA"** / PUNTO DE VISTA AWARD

In Memoriam Joaquín Jordà

## PALMARÉS MIRADASDOC 2010

## MIRADASDOC AWARD WINNERS 2010

- \* **PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE LARGOMETRAJE** / PRIZE FOR THE BEST FEATURE-LENGTH DOCUMENTARY

**Contact.** Dean Bentley y Martin Butler. *Australia*

**MENCIÓN ESPECIAL** / Special mention  
**Cuchillo de palo.** Renate Costa Perdomo. *Paraguay*

- \* **PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL DE CORTOMETRAJE** / PRIZE FOR THE BEST SHORT DOCUMENTARY

**Oráculos de café.** Zeynep Devrim Gürsel. *Turquía*

**MENCIÓN ESPECIAL** / Special mention

**El mundo de Raúl.** Jessica Rodríguez y Zoé Miranda.  
*Cuba*

- \* **PREMIO A LA MEJOR ÓPERA PRIMA** / PRIZE FOR THE BEST FIRST WORK  
**Una vida normal, crónica de un luchador de sumo.**  
Jill Coulon. *Japón-Francia*

**MENCIÓN ESPECIAL** / Special mention

**Shosholoza Express. Beatrice Möller.** *Sudáfrica-Alemania*  
**Afganas detrás del volante. Sahraa Karimi.**  
*Afganistán*

- \* **PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL ESPAÑOL**  
/ PRIZE FOR THE BEST SPANISH SOCIAL DOCUMENTARY

**Tom Zé, el astronauta liberado. Ígor Iglesias.**

- \* **PREMIO AL MEJOR DOCUMENTAL CANARIO** / PRIZE FOR THE BEST CANARIAN DOCUMENTARY  
**Holidays.** Víctor Moreno.

- \* **PREMIO CANAL +** / CANAL + PRIZE  
**Tom Zé, el astronauta liberado. Ígor Iglesias.**

- \* **PREMIO DEL PÚBLICO** / AUDIENCE PRIZE  
**El problema, testimonio del pueblo saharai.**  
Jordi Ferrer y Pablo Vidal.

**PREMIO "PUNTO DE VISTA"** / PUNTO DE VISTA AWARD

David Bradbury





# STAFF MIRADASDOC

## **PRESIDENCIA / PRESIDENCY**

Josefa M<sup>a</sup> Mesa Mora

## **DIRECCIÓN-GERENCIA / MANAGEMENT**

Alejandro Krawietz

## **ADMINISTRACIÓN / ADMINISTRATION**

María José Pérez

## **DIRECCIÓN ADJUNTA / ASSOCIATED MANAGEMENT**

David Baute

Rolando Díaz

## **SECRETARÍA / SECRETARY**

Kike Dóniz

## **COORDINADOR DE FESTIVAL - REDACCIÓN DE CATÁLOGO / FESTIVAL COORDINATOR - CATALOGUE EDITOR**

Jose Cabrera Betancort

## **COORDINADOR EJECUTIVO / EXECUTIVE COORDINATOR**

Verónica Franco

## **PRODUCCIÓN TÉCNICA / TECHNICAL PRODUCTION**

Ángel Brito

## **RELACIONES PÚBLICAS FESTIVAL MIRADASDOC / PUBLIC RELATIONS MIRADASDOC FESTIVAL**

Guillermo Carnero

Jaime Schwartz

## **COORDINACIÓN DE TALLERES / WORKSHOPS CO- ORDINATION**

Rolando Díaz

Demetrio Darías

## **ARCHIVO / ARCHIVE**

Simón de la Rosa

## **CENTRO CULTURAL GUÍA DE ISORA / GUÍA DE ISORA CULTURAL CENTER**

Luis Thomas

## **PRENSA Y COMUNICACIÓN / PRESS AND COMUNICATION**

*Gabinete de Prensa del Ayuntamiento de Guía de Isora*

José Antonio Díaz

Jesús Mora

Contextos

Verónica Alemán

Ramón Alemán

## **COMITÉ DE SELECCIÓN / SELECTION COMMITTEE**

Emilio Ramal

David Díaz

Miguel Ángel Pérez

Benjamín Reyes

Josep Vilageliú

**COORDINADOR TRANSPORTES**

Daniel López Hernández

**COORDINADORA DE SALAS / SCREENINGS**  
COORDINATOR

Tamara Brito

**COORDINADORES DE VOLUNTARIADO /**  
VOLUNTEERS COORDINATORS

*Concejalía de Juventud del Ayuntamiento de*  
*Guía de Isora*  
Benito Rivero  
Fátima Hernández

**TRADUCCIONES / TRANSLATIONS**

*Anglosaxon*  
John True

**WEBMASTER**

*Moio Comunicación*  
Enrique Lite

**DISEÑO / DESIGN**

*Mínima Compañía*  
Idafe Hernández  
Eva Kašáková

**AUDIOVISUALES / AUDIOVISUALS**

*Ciudad Taller*  
Roberto Lucas

**SUBTITULADO / SUBTITLES**

*Subbabel*  
Carlos Pérez Botella

# STAFF MIRADASDOC MARKET

**DIRECTOR DE MERCADO / MARKET MANAGEMENT**  
David Baute

**COORDINACIÓN DE MERCADO / MARKET  
COORDINATION**  
Carolina Gómez

**COORDINADORA PITCHING / PITCHING  
COORDINATOR**  
Marijke Rawie

**PRODUCCIÓN DE MERCADO / MARKET  
PRODUCTION**  
Patricia Estévez

**RELACIONES PÚBLICAS MIRADASDOC  
MERCADO /**  
PUBLIC RELATIONS, MIRADASDOC MARKET  
María Garcés  
Gema Munilla  
Cristina González

**VIDEOTECA/VIDEOLIBRARY**  
Simón de la Rosa

**SELECCIÓN DE PITCHING / PITCHING SELECTION**  
Iñigo Trojaola (Canal +) y Jose Andrés Luque (TVE)

**AUDIOVISUAL**  
Ciudad Taller

**WEBMASTER**  
Moio Imagen y Comunicación

**DISEÑO / DESIGN**  
Mínima Compañía

**ASESORES / CGS**  
Maty Gueye y Zuri Fermín

## **Agradecimientos**

## **Acknowledgements**

Ibermedia, Doc Meeting Argentina, Atlantidoc, Turismo de Guía de Isora, Cinema du Réel, Fundación Empresa Universidad de La Laguna, I.E.S. La Guancha, Federación Tinerfeña de Fútbol, Angélica Pulido, Katarzyna Wilk, Sara Calatayud, Jairo Cruz, Anna Azevedo, Mariona Claveria, Bene Fuentes, Luis Feroso, Juan Cruz, Fernando Berlín.

## Sponsors

Organiza:



**Ayuntamiento de  
Guía de Isora**

Patrocinan:



**Gobierno de Canarias**



Colaboran:



CASA ASIA



البيت العربي Casa Árabe



Fundació  
Institut Confuci  
de Barcelona  
巴塞罗那孔子学院基金会

**MAGO**PRODUCTION



Programa  
**IBERMEDIA**



**CREADOC**



**rtve rne tve**



**CANAL+**

